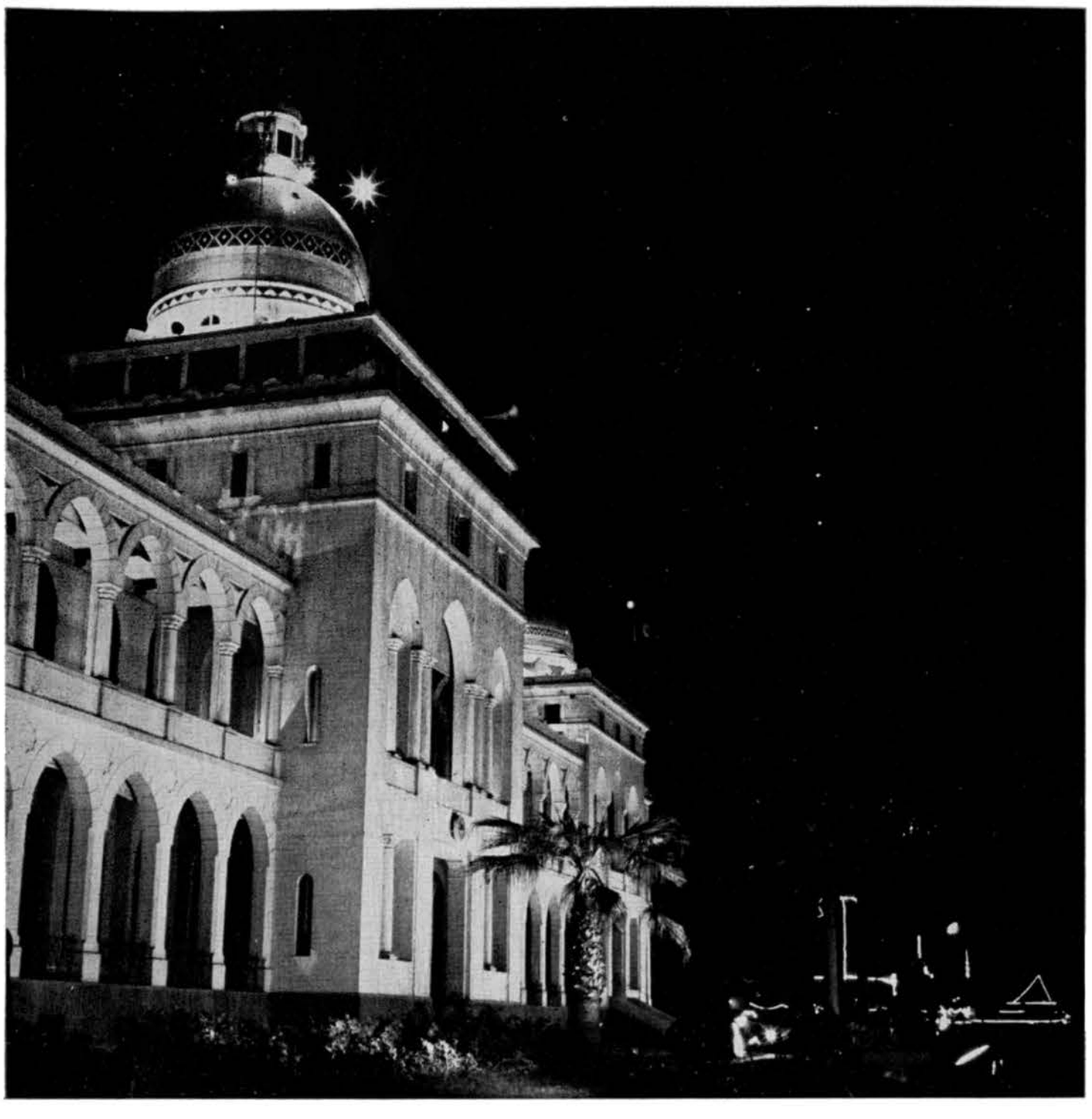
# Le Canal

No. 19 AOUT 1955




SOMMAIRE

| | Page |
|---|---|
| Chronique du canal | 1 |
| Le port de Port-Said | 2 |
| Le pilotage dans le canal | 5 |
| Nouveaux pilotes | 9 |
| Interview du Chef du Service Administratif | 10 |
| Nouvelles de l'Isthme | 13 |
| Mots-Croisés | 19 |
| Le premier coup de pioche | 20 |
| Nos plages | 22 |
| Concours de photographie | 24 |
| La gare de Port-Tewfik | 26 |
| Nos camarades nous parlent | 27 |
| Dans le nouveau Central d'Ismailia | 32 |
| Les possibilités économiques de la zone du canal | 34 |
| Le prestige de la femme dans l'Islam | 36 |



**LE CANAL**

Revue éditée par la Cie du Canal.
Rédigée par le personnel
et pour le personnel.

Rédacteur en Chef:
(partie française)
**D. de Peretti della Rocca**

Rédacteur en Chef:
(partie arabe)
**Kamal Badr Ahmad**

Secrétaire de la rédaction
**Nicolas Saada**


## *Les lumières du 23 Juillet*

Le 3ème anniversaire de la révolution égyptienne a été célébré dans toutes les villes du Canal avec un vif éclat.

Pendant la nuit, des illuminations féeriques créaient partout un climat d'allégresse.

En voici quelques-unes: les bâtiments de la Compagnie à Port-Said et à Port-Tewfik, et une belle unité des Gardes-Côtes.

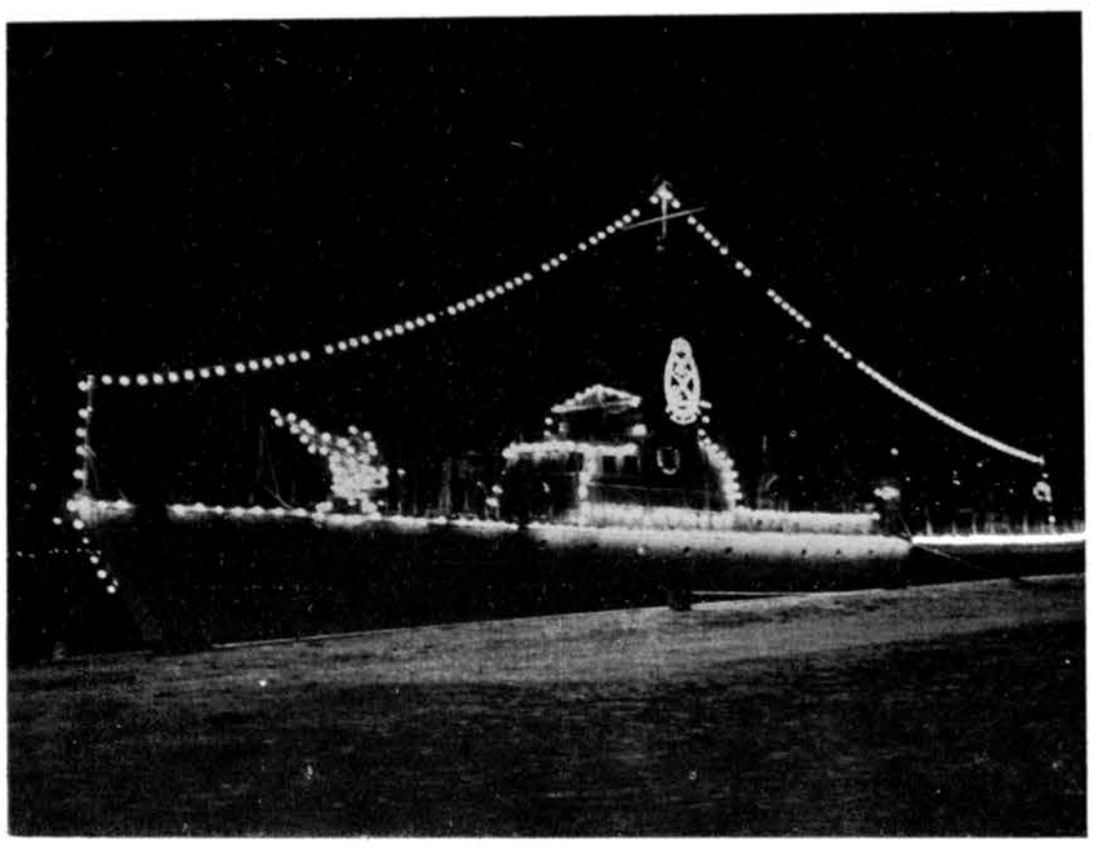
## أنوار ٢٣ يولية

سهرت مدن القناة سبع ليال فى بهجة من الاضواء احتفالا بعيد الثورة الثالث

فتلالأت الانوار على واجهات المؤسسات الكبرى ووحدات السواحل ومبانى شركة القنال بالاسماعيلية وبورسعيد والسويس

وقد سجلت عدسة « القنال » أبدع ما عرض من تلك الزينـــات ننشرها تذكارا لعيد الشعب ومتعة للناظرين

(Les images de la couverture sont de Jacques Chartrey)



# Chronique du Canal

**5 Juin**. — En moins d'une demi-heure, en présence d'officiers britanniques et d'experts allemands, qui n'ont pas manqué d'exprimer leur admiration, le corps du génie de l'armée égyptienne jette un pont volant sur le canal de Suez, au km. 76.

Ce pont sert aussi bien au passage des tanks et des camions lourds, qu'à celui d'une voie ferrée.

Les 80 tonnes de la statue de Ramsès II, érigée place de la gare du Caire, ont traversé le Nil sur un pont de ce genre.

**28 Juin**. — Vers 1 heure du matin, la citerne "**Heron**", appareillant de sa zone de mouillage, au Phare Sud, aborde par babord le s/s "**Strategist**".

Légères avaries aux superstructures des deux navires.

**15 Juillet**. — La présence d'un requin est signalée dans le Grand Lac Amer par les Autorités britanniques de Fayed.

Dix jours après, un autre requin (si ce n'est point le même) est aperçu dans le Lac Timsah.

Mystérieux, comme le monstre de Loch-Ness, ce squale fait son apparition une fois par an dans nos eaux. Son incognito est-il percé ? — Il disparaît.

**18 Juillet**. — La drague "**Louis Perrier**", la nouvelle grande drague de la Compagnie du Canal, quitte les chantiers de Schiedam (Hollande) pour Port-Said.

Moins puissante que la "**Paul Solente**", elle est, en revanche, munie d'un désagrégateur, tournant à une vitesse comprise entre 10 et 25 tours par minute, qui désagrège le terrain et rassemble les déblais devant l'orifice du tuyau d'aspiration.

La "**Paul Solente**" est affectée au dragage des rades de Port-Said et de Suez, ainsi que des Lacs Amers, dont les fonds, constitués par du sable fin et de la vase, se prêtent bien à l'aspiration directe sans désagrégation.

Quant à la "**Louis Perrier**", elle sera destinée au dragage du canal, depuis Kantara jusqu'à Suez, à l'exclusion des Lacs Amers.

Rappelons que les noms de ces deux puissantes dragues sont ceux de deux anciens Ingénieurs en Chef de la Compagnie.

**21 Juillet**. — A 5 heures du matin, à proximité du phare de New Port Rock, en rade de Suez, hors des eaux du Canal, le paquebot "**Georgic**" entre en collision avec le s/s "**Langkoeas**", au mouillage.

Le "**Georgic**" n'a que quelques éraflures à l'étrave.

Le "**Langkoeas**" présente une déchirure de 3 m. vers l'arrière, au-dessus de la ligne de flottaison.

Les deux navires ne subissent, néanmoins, aucun retard.

## L'ancien pont d'El-Ferdane ne menacera plus la navigation

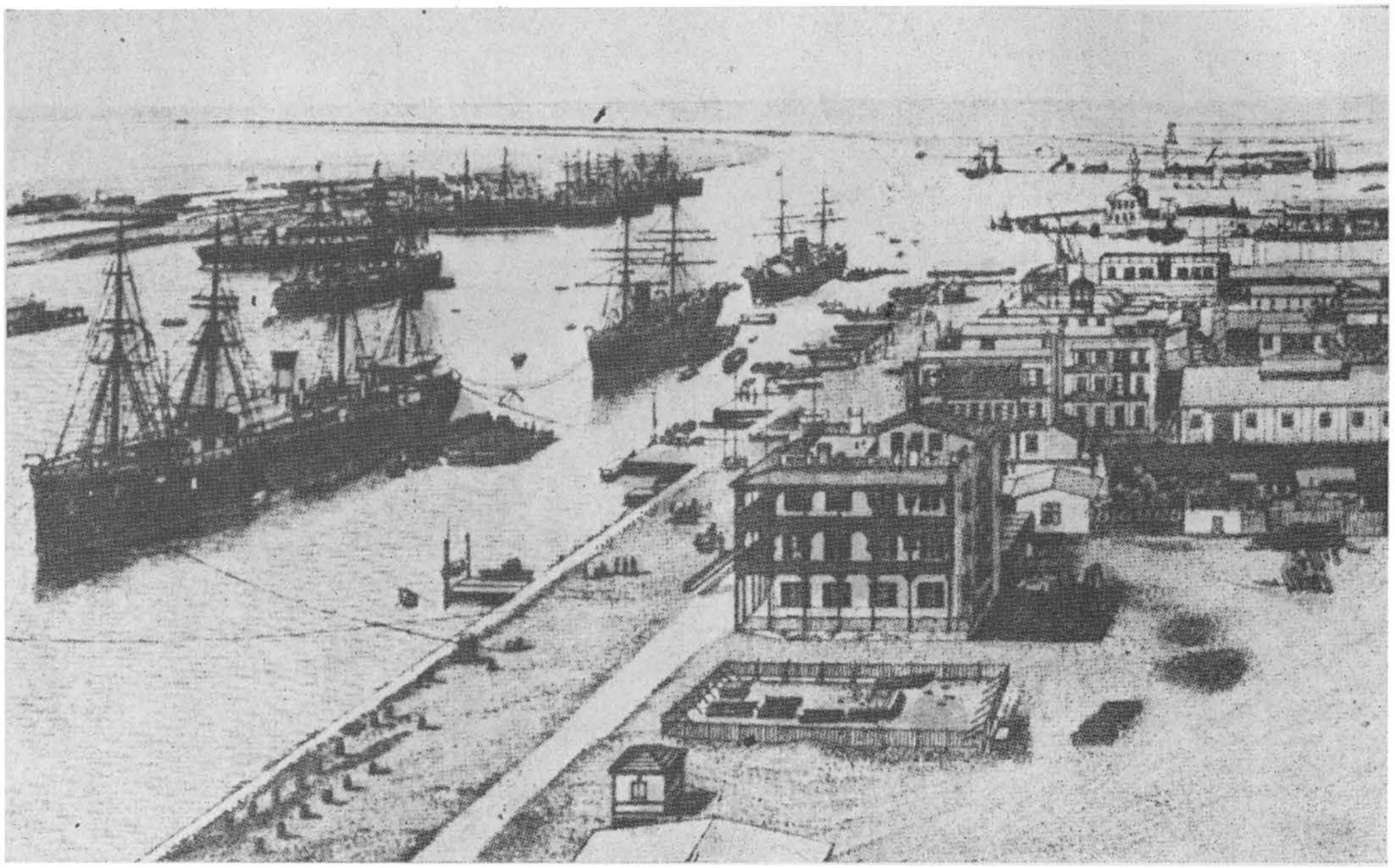
On sait qu'à la suite de l'accident du "WORLD PEACE" survenu le 31 Décembre 1954, la travée Afrique du pont d'El-Ferdane, arrachée à sa base par la violence de la collision, fut découpée au chalumeau. Depuis lors, ses tronçons reposent sur la berge Afrique du Canal.

A côté d'eux sont venus se poser les tronçons de la travée Asie découpée et enlevée par les soins du Service des Travaux.

Le danger permanent que l'ancien pont d'El-Ferdane constituait pour la navigation est ainsi définitivement écarté.

Les travaux d'enlèvement de la travée Asie ont été entrepris le 14 Juillet. Découpée en trois tronçons, elle a été déposée sur la berge Afrique par la bigue de 150 tonnes. L'opération a été conduite avec le souci de ne pas perturber les conditions normales de la navigation. Un seul convoi régulier a dû être supprimé, celui de Port-Said, le 16 Juillet au matin.

Le Service des Travaux procède actuellement à la démolition de la pile de la travée Asie. La dalle supérieure va être démolie aux marteaux pneumatiques. Le restant sera ensuite minée par l'intérieur. Après l'explosion, les débris seront rassemblés dans une fouille préalablement draguée autour de la pile.



Le port de Port-Saïd, en 1870.

ميناء بور سعيد كما كانت فى سنة ١٨٧٠

# *PORT-SAID*, premier port du monde

## par le mouvement des navires

**Nous avons parlé, dans notre édition d'avril dernier, de la VILLE de Port-Said et du progrès considérable qu'elle a réalisé dans le domaine de l'urbanisme.**

**Nous présentons, aujourd'hui, à nos lecteurs, un tableau du PORT de Port-Said.**

**Par petites touches, nous avons brossé l'essentiel de son histoire. Nous avons ensuite rappelé les facteurs principaux de son développement; la nature et l'importance de ses activités.**

**Port-Said est à l'heure actuelle le premier port du monde par le mouvement des navires; il laisse très loin derrière lui New-York, Londres, Anvers et Rotterdam.**

Dans l'esprit des créateurs du canal, Port-Saïd ne devait pas être le premier port de la zone: le vrai port commercial devait se trouver à Timsah.

Les événements allaient cependant consacrer la primauté de Port-Saïd qui, de par sa position privilégiée, au carrefour Europe-Afrique-Asie, se trouvait être parfaitement placé pour assurer le rôle de centre distributeur de marchandises, tant vers l'Orient que vers l'Occident.

∽

La construction du port commença en 1859 et dura onze ans. Sous réserve des droits souverains de l'Egypte, la Compagnie du Canal, qui l'a construit, est chargée de son entretien et de son exploitation.

∽

De 1870 à 1902, le port se développa suivant un rythme régulier, correspondant au développement de la navigation.

∽

En 1902, deux faits nouveaux devaient accélérer son développement, en augmentant son importance:

1°) L'établissement d'un réseau ferré à voie normale entre Ismaïlia et Port-Saïd;

2°) La création d'une zone franche.

— Le réseau ferré est entré en service en 1904, remplaçant le tramway à vapeur qui, depuis 1893, reliait Ismaïlia à Port-Saïd par une voie Decauville de 0 m 60 d'écartement. La création de cette voie (oeuvre de la Compagnie du Canal, comme le tramway, d'ailleurs, qu'elle a remplacé) devait permettre au port de contribuer activement à l'économie égyptienne.

— L'établissement de la zone franche a été un événement capital dans l'histoire de Port-Saïd. Depuis 1870, ce port était en zone douanière, c'est-à-dire que toute marchandise déposée sur ses quais de-

vait acquitter les droits de douane réglementaires. Or, la situation privilégiée de Port-Saïd était particulièrement favorable à la création d'une zone franche pour servir de dépôt à des marchandises en provenance de l'étranger et destinées à être réexpédiées.

— En 1920, la zone franche de Port-Saïd a été considérablement élargie. Elle donne lieu, aujourd'hui, à un important commerce de transit ayant principalement pour objet les oignons, le papier, le jute et les fruits.

24 419 navires de haute mer, dont 14 273 d'un tonnage supérieur à 300 tonnes, sont entrés dans le port de Port-Saïd au cours de 1954, ce qui fait de Port-Saïd LE PREMIER PORT DU MONDE par le mouvement des navires.

Ce mouvement a atteint, l'année dernière, presque deux fois celui du port de New-York.

— Mais Port-Saïd est surtout un port d'escale à l'usage des transiteurs. Le nombre des navires qui y séjournent pour effectuer des opérations commerciales est limité.

Au cours de leur escale, cependant, les navires peuvent profiter de toutes les facilités: approvisionnement en vivres, eau, combustible.

De plus, ils peuvent subir des réparations.

Les principales maisons de consignation exploitent, en effet à Port-Saïd, des ateliers de réparation, occupant près de 1500 ouvriers. Ces installations, toutefois, ne sont pas suffisantes pour effectuer de gros travaux; elles sont uniquement outillées pour le dépannage rapide des transiteurs.

Les Ateliers Généraux de la Compagnie du Canal apportent leur concours aux navires en avarie à Port-Saïd, lorsque les entreprises locales ne sont pas en mesure d'effectuer les réparations nécessaires.

Les grandes compagnies pétrolières ont aménagé à Port-Saïd de vastes réservoirs dont l'ensemble représente actuellement une capacité de stockage de 250.000 tonnes environ.

La flotille de pêche de Port-Saïd, qui comporte 150 chalutiers et 350 voiliers, est la plus importante d'Egypte. C'est la pêche à la sardine qui constitue sa principale activité. Cette pêche se pratique d'Août à Novembre, pendant la saison de la crue du Nil. A cette époque, le limon rejeté dans la mer, constitue, par les sels nutritifs qu'il renferme, un excellent appât pour ce poisson.

Le produit de la pêche à Port-Saïd peut-être évalué à une moyenne de 12 tonnes par jour.

Le mouvement total des marchandises à l'importation et à l'exportation a atteint, en 1954, près de 630.000 tonnes. Les articles d'importation sont très variés, mais ils comprennent principalement des produits alimentaires et des combustibles. Les produits d'exportation sont moins nombreux: les plus importants sont le sel (provenant des salines de Port-Saïd) les pommes de terre et les oignons.

Le port de Port-Saïd est entretenu par la Compagnie du Canal.

Pour maintenir constamment ses fonds à la profondeur requise, la Compagnie utilise un matériel de dragage de tout premier ordre. Elle dispose notamment, depuis 1950, d'une grande drague marine, aspiratrice et porteuse, la PAUL SOLENTE, l'un des plus puissants engins de cette espèce dans le monde.

Avec l'accroissement constant du transit dans le canal, le port de Port-Saïd est appelé à jouer un rôle encore plus important dans l'économie mondiale, en général, et la prospérité de l'Egypte en particulier.

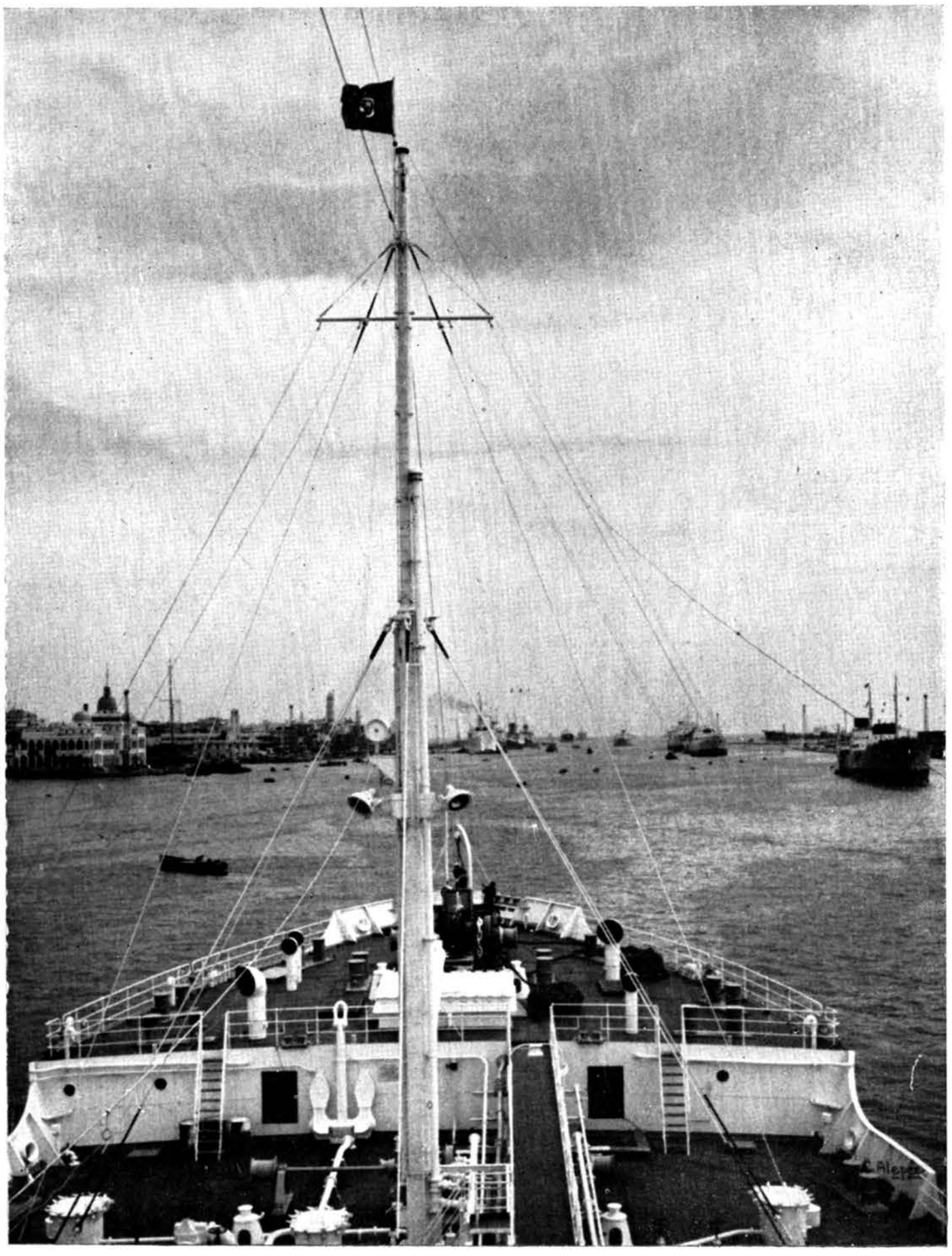
من ملاحات بورسعيد المشهـــــورة والبطاطس والبصل ٠

ـ تتولى شركة القنال صيانة مرفأ بورسعيد وقد استوردت كراكات من أحدث طراز لتعميق الميناـــــاء ولدى الشركة منذ سنة ١٩٥٠ كراكة بحريه كبيرة تمتص الرمال وتحملهـــــا الى الشاطىء وهى بلا شك من أعظـم ما أنتج من نوعها فى العالم كله ٠

ـ ومع الازدياد المطرد فى حـــركة الملاحة بالقنال يتوقع لبورسعيد أن تلعب دورا أهم فى الاقتصاد الدولى عامة وفى ازدهار الاقتصـــاد المصرى خاصة ٠

**Port-Saïd, aujourd'hui** (*Photo C. Alépée*)

**ميناء بور سعيد كما تبدو الآن**



# بورسعيد أولى موانئ الترانسيت فى أنحاء البحار

**تحدثنا فى عدد ابريل الماضى من « القنال » عن بورسعيدوعن التقدم الهائل الذى سجلته فى مضمار العمران ، واليوم نتحدث عن بورسعيد الميناء ، ذاكرين أهم الاطوار التى مرت بها فى تاريخها الحافل ، وأسباب نموها وازدهارها ، وأهمية نشاطها البحرى العالمى .**

**ان بورسعيد اليوم أصبحت أولى موانىء العالم من حيث الترانسيت . تاركة وراءها لمسافة كبيرة نيويورك ولندن وأنفرس وروتردام .**

ـ لم يكن منشئو القنال يتوقعون أن تكون بورسعيد أولى موانىء المنطقة بل كان رأيهم أن منطقة بحيرة التمساح أحق منها بهذه ، الاولوية ولكن سرعان ما بددت الطبيعة ما يتوقعون ، فقد تبوأت بورسعيد المرتبة الاولى، ذلك لانها تتمتع بموقع ممتاز فى ملتقى الطرق بين أوروبا وأفريقيا واسيا .

ـ بدأت أعمال انشاء ميناء بورسعيد بمعرفة شركة القنال سنة ١٨٥٩ واستمرت احدى عشرة سنة .

وقد التزمت شركة القناة بصيانته مع التمتع باستغلاله وذلك مع احتفاظ مصر بحقوق السيادة .

ـ من سنة ١٨٧٠ الى ١٩٠٢ نمت الميناء وازدهرت بكيفية مطردةتتمشى مع نمو الملاحة وازدهارها .

ـ وفى سنة ١٩٠٢ وثبت الميناء وثبة كبيرة نتيجة لعاملين جديدين زادا من أهميتها :

**أولهما** : مد خط سكة حديد بين الاسماعيلية وبورسعيد .

**وثانيهما** : انشاء منطقة حرة فى الميناء .

أما خط السكة الحديد فقد تم مده فى سنة ١٩٠٤ وحل محل الترام البخارى الذى كانت تسيره الشركة بين الاسماعيلية وبورسعيد منذ سنة ١٨٩٣ على خط حديدى ضيق عرضه ستون سنتيمترا .

وأما المنطقة الحرة فكان لها أثر عظيم فى تنمية نشاط الميناء الى درجة استوجبت توسيع رقعتها فى سنة ١٩٢٠ وهى اليوم مسرح لتجارة ترانسيت واسعة النطاق لبضائع أهمها البصل والورق والخيش والفواكه .

ـ فى خلال سنة ١٩٥٤ دخلت ميناء بورسعيد ٤١٩ ٢٤ باخرة منها ٢٧٣ ١٤ تزيد حمولة كل منها عن ٣٠٠ طن ، وبهذه الارقام تكون ميناء بورسعيد أولى موانى العالم من حيث تحركات البواخر ويدل هذا الاحصاء أيضا على أن بور سعيد فى ميدان الترانسيت كان نشاط البواخر فيها ضعف نشاط البواخر فى نيويورك نفسها .

ـ ان ميناء بورسعيد ميناء تموين ومحطة بحرية هامة ، تتزود فيها البواخر بالمؤن التى تلزمها من مأكولات ومياه ووقود ، وفيها من الاحواض الجافة ما يسمح باصلاح عطب البواخر لدرجة محدودة .

ـ لشركات البترول الكبرى صهاريج فى ميناء بورسعيد تتسع لخزن ٢٥٠ ٠٠٠ طن تقريبا .

ـ فى بورسعيد ٥٠٠ مركب للصيد منها ١٥٠ يديرها البخار ، و٣٥٠ تسير بالشراع وهى تعتبر أكبر أسطول صيد فى مصر . وأهم ما يصطاد السردين ما بين أغسطس ونوفمبر فى فترة فيضان النيل حين يلقى النهر بطميه فى البحر وفيه أملاح يستلذها هذا النوع من السمك ، وتقدر كميات السمك التى تصاد يوميا فى بورسعيد بمتوسط ١٢ طنا .

ـ بلغ مجموع الصادرات والواردات فىسنه ١٩٥٤ مايقرب من ٦٣٠ ٠٠٠ طن .

وأهم ما يستورد المواد الغذائية والوقود وأهم ما يصدر الملح الناتج

## إنه من البيان لسحرا ...

**محافظ القنال يصف عروس القنال**

قرأنا فىصدر الاهرام كلمة من رائع القولتنتظم وصفا خلابا يأخذ بالالباب لمدينة بورسعيد ، وقد وقعها بنان شاعر رقيق الحس عميق الشعور ، فكانت شعرا منثورا والشاعر هوالسيد محمد رياض محافظ القنال ، وهذه نبذة من كلمته :

**فى ركن قصى من البحر الابيض تختال على ضفافه غادة هيفاء ، لفحها وهج الكفاح فازدادت فتنة ، يتضوع رحيق العزة من انفاسها الزكية وعلى غصون رياضها يصدح الطير بأناشيد الحرية .**

**انها مدينة بورسعيد التى سطعت عليها الاضواء فى السنين الاخيرة ، وغدت اليوم اولى موانىء الترانسيت فى انحاء البحار ، تشطرها القناة ، لتنتزع من أحضانها ضاحية جميلة هى مدينة بور فؤاد ، ثم تنساب القناة قليلا لتنشىء على مقربة منها مدينة الاسماعيلية التى يصفها الاجانب بانها زمردة الصحراء .**

**ان منطقة القناة بقعة عالمية، امتزجت فيها مفاتن الطبيعة بايات من مفاخر البشر .**

**Debout plusieurs heures durant, le pilote est astreint à une pénible tension d'esprit: la moindre distraction peut provoquer un échouage.**

**هكذا يقف المرشد عدة ساعات فى يقظة دائمة وانتباه متواصل ، فربما أفلتت أصغر هفـــوة قيادة السفينة وعرضتها للاصطدام بالضفاف .**

## Le pilotage dans le Canal de Suez

# Qu'est-ce qu'un PILOTE ?

L'exploitation d'une grande voie d'eau internationale comme le Canal de Suez nécessite l'application de règles précises. On ne peut évidemment demander aux capitaines des 13 ou 14 000 navires qui le fréquentent annuellement d'avoir une connaissance parfaite de sa signalisation particulière.

C'est le pilote qui renseigne le capitaine du navire et lui donne des conseils de navigation - fruit de son expérience dans des eaux qui lui sont familières.

La densité du trafic dans le Canal ne cesse de croître et - parallèlement - le moindre arrêt de la navigation a des conséquences de plus en plus graves, de plus en plus coûteuses pour l'Armement mondial.

Pour citer un exemple récent, quand le navire-citerne **World Peace**, à la suite d'une avarie de barre imprévisible, aborda le pont ferroviaire d'**El Ferdane** et obstrua le Canal pendant 90 heures, il fallut 8 jours pleins pour revenir au régime normal d'acheminement des convois.

Il est donc de la plus haute importance que la Compagnie du Canal cherche à réduire dans toute la mesure du possible les incidents de navigation. En ce qui la concerne, elle ne peut agir que sur la qualité des services mis à la disposition de ses usagers, c'est-à-dire sur l'entraînement de son personnel et l'excellence de son matériel.

❖

Le cadre du pilotage de la Compagnie du Canal de Suez jouit dans les milieux maritimes d'une haute réputation.

Les pilotes sont soigneusement sélectionnés parmi les très nombreux candidats à ces postes.

Pour que sa demande puisse être prise en considération, le candidat doit posséder le brevet de Capitaine au Long Cours Français, le Master Certificate du Board of Trade Britannique ou un brevet national de même valeur reconnu internationalement. Il est exigé en outre 10 années de navigation effective dont 2 après l'obtention du brevet.

Le candidat-pilote nouvellement admis effectue une période de stage de deux ans. Il est d'abord affecté au pilotage du port de **Port-Saïd** où il se familiarise avec la manoeuvre des navires de différents types et de tonnage croissant. Puis il fait 2 mois d'études au Canal, embarquant en second d'un pilote titulaire. Après un examen portant sur le Règlement de Navigation, sur le balisage et sur les particularités du Canal, il est admis à piloter seul dans le Canal au cours d'une période de 2 mois, dite d'essai. Il reprend ensuite son service au pilotage du port pour attendre un poste vacant au Canal.

Pendant ses 2 années de stage, le futur pilote est suivi de très près par ses chefs et par les pilotes-inspecteurs qui le notent et constituent un dossier d'aptitude. A l'expiration du stage, le Chef du Service du Transit propose à la Direction Générale soit la titularisation du candidat, soit une prolongation du stage, soit... le licenciement si l'infortuné s'est révélé inapte au difficile métier qu'il avait choisi.

❖

Le pilotage du Canal est un métier pénible, difficile... mais sans aucun doute passionnant. Jamais encore on n'a vu un pilote vouloir le quitter. Il sait qu'il passera désormais de longues heures au froid ou au soleil brûlant, dans la brume ou dans la poussière, mais peu lui importe et il dissimule mal un sentiment de supériorité à l'égard des employés qui travaillent assis dans de confortables bureaux.

❖

Lorsqu'il est nommé "au Canal", le pilote est limité à des tranches de tonnage progressivement accrues. Normalement ce n'est guère qu'aux deux tiers de sa carrière qu'il se voit confier n'importe quel navire: il est alors devenu pilote-major. Encore faut-il ajouter que pour tout transit où l'on s'attend à des difficultés particulières, la désignation du pilote est faite au choix par le Chef d'Agence dont il dépend.

La moitié de l'effectif du Corps de Pilotage réside à **Ismaïlia**; **Port-Saïd.** et **Suez** se partagent l'autre moitié. Cette répartition se justifie par le fait que les pilotes n'effectuent qu'un demi-parcours: ceux de **Port-Saïd** et de **Suez** vont toujours de leur base vers **Ismaïlia**, ceux d'**Ismaïlia** vont indifférem-

ment vers **Port-Saïd** et **Suez**. Tous à leur débarquement sont rapatriés par route. Ce service de rapatriement par petits autocars représente un parcours de 70 000 km par mois.

❖

Agents de liaison entre la Compagnie du Canal et les navires, conseillers pour les manoeuvres — le Règlement de Navigation spécifie en effet que le Commandant demeure seul responsable des manoeuvres de son bâtiment — nos pilotes possèdent une longue expérience qui donne à leurs avis un tel poids que pratiquement ce sont eux qui dirigent l'homme de barre.

Mais si officiellement le pilote reste dégagé de toute responsabilité extérieure, il n'en demeure pas moins justiciable vis-à-vis de la Compagnie de la façon dont il s'acquitte de ses fonctions.

❖

Hors du Service du Pilotage mais travaillant en contact étroit avec celui-ci, le Service du Transit dispose d'une flotte de

- 3 bateaux-pilotes.
- 4 remorqueurs déséchoueurs de grande puissance (3 000 à 4 500 cv).
- 8 remorqueurs de port (800 à 1 600 cv).
- 1 remorqueur de servitude.
- 20 pilotines à moteur.

Ce matériel est confié à un cadre spécial d'agents dits "Personnel Marin" comprenant 36 capitaines de remorqueur. On y compte 17 Egyptiens, 11 Français et 8 Grecs.

Issu d'officiers brevetés de la Marine Marchande mais ne possédant pas le brevet de Capitaine au Long Cours ou un brevet assimilé, le Personnel Marin a une haute expérience des manoeuvres qui lui sont demandées.

Les Capitaines de remorqueur ou de bateau-pilote sont d'abord engagés comme stagiaires pendant 2 années, puis selon leurs capacités et leur ancienneté, passent sur des appareils de plus en plus puissants.

Le Personnel Marin comporte en outre 6 Ingénieurs Mécaniciens 3 Français et 3 Egyptiens, titulaires du Brevet d'Officier-Mécanicien de 1re classe de la Marine Marchande ou d'un brevet assimilé. Quatre d'entre eux sont spécialement affectés aux remorqueurs de déséchouage, mais tous contribuent à la surveillance et à l'entretien de l'ensemble des appareils flottants du Transit et dirigent les ateliers mécaniques particuliers de chaque agence.

**Le pilote embarque.**

**المرشد يصعد الى باخرة لارشادها**

**بعد انتهائهم من مهمة الارشاد يعود المرشدون بالسيارات الى مراكز اقامتهم .**
**A leur débarquement, les pilotes sont rapatriés par route.**

وعند انتهاء مدة الاختبار يقترح رئيس قسم الملاحة على الادارة العامة للشركة اما تثبيت الطالب أو امتداد مدة اختباره أو ... الاستغناء عن خدماته اذا اتضحت عدم لياقته لممارسة المهنة الصعبة التى اختارها . ان عمل مرشدى القناة وأيم الحق صعب مرهق ...

ولكنه ، على ما فيه من صعوبات ، جذاب محبوب لا يرضى عنه صاحبه بديلا .

يعلم المرشد علم اليقين أنه ، باختياره هذه المهنة ، سوف يتعرض للبرد القارس فى زمهرير الشتاء، وسوف يقضى الساعات الطوال تحت شمس محرقة فى قيظ الصيف ... وهو لا يبالى بل أنه يفخر بعمله وينظر الى الذين يقضون حياتهم جالسين خلف المكاتب نظرة عطف ورثاء .

وبعد تثبيت المرشد يعين للعمل على أنواع من السفن تحدد حمولتها بطريقة تصاعدية ولا تلغى هذه القيود بالنسبة للمرشد الذى يعمل فى القناة الا بعد انقضاء ثلثى حياته الارشادية فيرقى حينئذ الى رتبة المرشد الممتاز ـ ومع ذلك فلا يتم اختيار المرشد الممتاز لقيادة باخرة ينتظر أن يعوقها عائق الا بمعرفة رئيس قسم الملاحة المختص .

ان نصف أعضاء هيئة الارشاد بالشركة يقيمون بالاسماعيلية أما الباقون فموزعون بين السويس وبور سعيد . وقد وضع هذا النظام نظرا لان المرشد لا يقوم الا بنصف رحلة فقط فتنتهى مهمة المرشدين القائمين من بورسعيد والسويس عند الاسماعيلية . أما القائمون من هذه القاعدة فيتجهون اما نحو السويس واما نحو بور سعيد .

ويعود المرشدون الى قواعدهم بعد انجاز مهمتهم مستقلين سيارات خصصتها الشركة لنقلهم .

يقوم المرشدون بدور همزة الوصل بين شركة القناة والبواخر اذ أنهم المستشارون للربابنة فى كل ما يختص بمناورات السفن .

ورغم أن قانون الملاحة ينص على أن الربان هو المسئول الوحيد عن مناورات سفينته فالمرشدون يديرون فعلا مناورات البواخر نظرا لخبرتهم الواسعة التى تجعل لآرائهم ونصائحهم قيمة كبيرة .

والمرشدون مسئولون أمام الشركة عن كيفية تأدية عملهم رغم أنهم لا يتحملون أية مسئولية قبل الغير .

## CADRE DU CORPS DE PILOTAGE EN JUILLET 1955

| | |
|---|---|
| Pilotes majors | 31 |
| Pilotes de 1re classe | 45 |
| Pilotes titulaires | 94 |
| Pilotes stagiaires | 13 |
| Total | 183 |
| Pilotes de rade | 27 |
| Pilotes du Canal | 156 |

**Répartition par nationalités:**

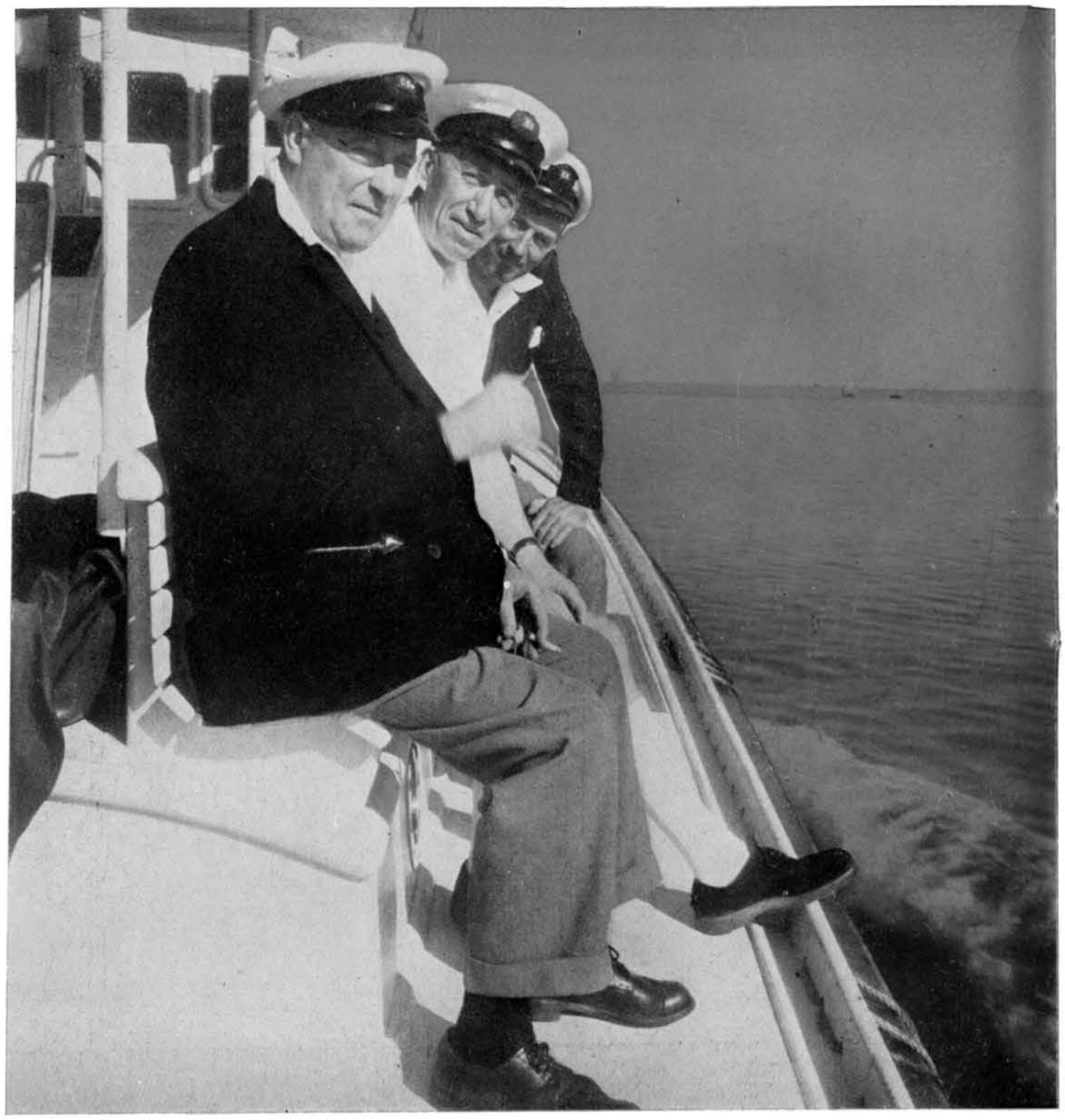
| | |
|---|---|
| Français | 54 |
| Anglais | 52 |
| Egyptiens | 31 |
| Hollandais | 13 |
| Norvégiens | 11 |
| Grecs | 9 |
| Italiens | 3 |
| Danois | 3 |
| Américains | 2 |
| Belges | 2 |
| Suédois | 1 |
| Polonais | 1 |
| Yougoslave | 1 |
| | 183 |

## هيئة الارشاد فى شهر يوليو ١٩٥٥

| | |
|---|---|
| مرشدون ممتازون | ٣١ |
| مرشدون درجة أولى | ٤٥ |
| مرشدون مؤهلون | ٩٤ |
| مرشدون تحت التمرين | ١٣ |
| | ١٨٣ |
| مرشدو الموانى | ٢٧ |
| مرشدو القناة | ١٥٦ |

توزيع المرشدين حسب جنسياتهم :

| | |
|---|---|
| فرنسيون | ٥٤ |
| بريطانيون | ٥٢ |
| مصريون | ٣١ |
| هولنديون | ١٣ |
| نورويجيون | ١١ |
| يونانيون | ٩ |
| ايطاليون | ٣ |
| دانماركيون | ٣ |
| أمريكيون | ٢ |
| بلجيكيون | ٢ |
| سويديون | ١ |
| بولنديون | ١ |
| يوغسلافيون | ١ |
| | ١٨٣ |



على ظهر لانش من لانشـــات الشركة يذهب المرشدون لمقابلة السفن التى كلفوا بقيادتها .

A bord d'une vedette de la Compagnie, un groupe de pilotes va à la rencontre des navires.

أمام الشركة من سبيل الى ذلك سوى كفاءة المرشدين وكمال المهمات التى تستعملها ٠

ان المرشدين التابعين لشركة قناة السويس يتمتعون بمكانة عاليـة فى أوساط الملاحة العالميةفالشركة تختار مرشديها بدقةعظيمة من بين الكثيرين الذين يتقدمون اليها لشغل مثـــل هذه الوظائف ٠

فلا تقبل الشركة النظر فى طلبات الالتحاق الا اذا كان الطالب حاصلا على احدى أجازتى الملاحة « فى أعالى البحار » الفرنسية أو البريطانية أو على مؤهل وطنى معـــادل ، على أن يكـــون معترفا به دوليا ٠

ويجب على طالب وظيفة المرشد أن يكون قد مارس الملاحة العملية مـدة عشر سنوات على الاقل اثنان منها بعد تاريخ حصوله على الاجازة مباشرة ٠

ويبقى المرشد بعد قبوله فى خدمة الشركة مدة سنتين تحت التجربـة يتدرب خلالها على الارشاد فى ميناء بور سعيد حيث يقوم بالتمرين على ادارة حـــركات السفن ذات الانواع المختلفة والاحجام المتزايدة ٠ ثـــم يقضى شهرين فى دراسة الارشـــاد بالقناة تحت اشراف أحد المرشـدين المثبتين ، وبعـــد انقضاء هـــذه الدراسة يؤدى امتحانا فى قوانيـــن

# مهمة الارشاد فى قناة السويس ... اما هو المرشد؟

ان استغلال ممر ملاحى دولى مثل قناة السويس يقتضى تطبيق قواعد دقيقة ، ومن المحـال أن يطلب الى ربابنـة الـ ١٣٠٠٠ أو الـ ١٤٠٠٠ باخرة التى تعبر القناة سنويا معرفة وسائل الاشارة الخاصة بالقناة على الوجه الاكمل ٠

فالمرشد هو المستشار الذى يسدى الى الربان النصائح الخاصة بالملاحة على أساس خبرته الواسعة فى مياه اعتاد عليها وعرف خصائصها ٠

وبما ان حركة مرور البواخر عبر القناة تزداد ازديادا مطردا فلا شك ان أدنى توقف فى هذه الحـــركة تترتب عليه عواقب خطيرة فى سير الملاحة العالمية ٠

ونحن نذكر على سبيل المثال حادث ناقلة البترول « وورلد بيس » التى اصطدمت بكوبرى الفـردان فعطلت الملاحة مدى ٩٠ ساعة ، واسـتغرق اعادة تنظيم سير القوافل سيرته الاولى ثمانية أيام كاملة ٠ لذلك نرى ان جل هموم شركة قناة السويس مقصور على تخفيض عدد حوادث الملاحة وليس

الملاحه وعلامات الارشاد وفى خصائص القناة ثم يسـمح له بقيـادة السفن بمفرده عبر القناة وذلك لمدة شهرين يطلق عليهما « مدة الاختبار » وبعـد ذلك يلتحق بخدمة الارشاد فى الميناء منتظرا خلو مكان فى هيئة الارشاد بالقناة نفسها ٠

وخـــلال هاتيـــن السـنتين اللتين يقضيهما المرشد تحت الاختبار يشرف على تدريبه الرؤساء والمفتشون المختصون الذين ينشئون لكل مرشد ملفا عن قدرته وكفاءته ٠

# نملأونا الجدد

فى هيئة المرشدين والهيئة البحرية

# *Nos nouveaux camarades*

*(Pilotes et Agents du Personnel Marin)*

**جلال كمال** « ٤٤ سنة » ـ ولد بالاسكندرية ـ التحق بالشركة بوظيفة قبطان مرشد فى أول يناير سنة ١٩٥٥ ـ كان بمصلحة الموانى والمنائر بالاسكندرية ٠

**GALAL KAMAL** (44 ans). — Né à Alexandrie; était à l'Administration des Ports et Phares à Alexandrie. Engagé le 1er Janvier 1955, en qualité de Capitaine-Pilote.

**متولى جاسر** « ٣٨ سنة » ـ ولد بأم درمان ـ التحق بالشركة بوظيفة قبطان مرشد فى ١١ يونيه سنة ١٩٥٥ ـ كان بمصلحة الموانى والمنائر بالاسكندرية ٠

**METWALLI GASSER** (38 ans). — Né à Omdurman; était à l'Administration des Ports et Phares à Alexandrie. Engagé le 11 Juin 1955 en qualité de Capitaine-Pilote.

**صلاح عبد العاطى** « ٣٧ سنة » ـ ولد بالاسكندرية ـ التحق بالشركة بوظيفة قبطان مرشد فى ١٠ يونيه سنة ١٩٥٥ ـ كان بشركة مصر للملاحة ٠

**SALAH ABDEL ATI** (37 ans). — Né à Alexandrie; était à la Société Misr pour la Navigation. Engagé le 10 Juin 1955, en qualité de Capitaine-Pilote.

**محمد على أحمد جنيدى** « ٣٦ سنة » ٠ ـ ولد بالاسكندرية ـ التحق بالشركة بوظيفة قبطان مرشد فى أول يوليه سنة ١٩٥٥ ـ كان بمصلحة الموانى والمنائر بالاسكندرية٠

**MOHAMAD ALY AHMAD GUENEDI** (36 ans). — Né à Alexandrie; était à l'Administration des Ports et Phares à Alexandrie. Engagé le 1er Juillet 1955 en qualité de Capitaine-Pilote.

**احمد فريد أبو دبش** « ٣٤ سنة » ـ ولد بسمنود ـ التحق بالشركة بوظيفة قبطان مرشد فى ٢٤ يونيه سنة ١٩٥٥ ـ كان بشركة مصر للملاحة ٠

**AHMAD FARID ABOU DABASH** (34 ans). — Né à Samannoud; était à la Société Misr pour la Navigation. Engagé le 24 Juin 1955, en qualité de Capitaine-Pilote.

**بيير بونييه** « ٤٥ سنة » ـ ولد بباريس ـ التحق بالشركة بصفة ضابط ميكانيكى أول بقسم الملاحة فى أول أغسطس سنة ١٩٥٤ ـ تخرج فى مدرسة العلوم المائية بدنكرك وكان موظفا فى الشركة المتحدة لشحن السفن ٠

**PIERRE BEUNIER** (45 ans). — Né à Paris; ancien élève de l'Ecole d'Hydrographie de Dunkerque; était à la Compagnie des Chargeurs réunis. Engagé le 1er Août 1954 en qualité d'Officier Premier Mécanicien au Service du Transit.

**عبد المنعم لاشين** « ٤٠ سنة » ـ ولد بكفر صقر ـ التحق بالشركة بصفة ضابط ميكانيكى بقسم الاشغال بالاسماعيلية فى ٣٠ نوفمبر سنة ١٩٥٤ ـ تلقى علومه بليفربول وكان مهندسا بشركة عتاقة للتخصيب ٠

**ABDEL MGNEIM LACHINE** (40 ans). — Né à Kafr Sakr; ancien élève de l'Ecole des Officiers Mécaniciens de Liverpool; était ingénieur à la "Fertilizing Compagny of Attaka". Engagé le 30 Novembre 1954, en qualité d'Officier Mécanicien au Service des Travaux (Section des Dragages).

**اكرام القلعى** « ٣٠ سنة » ـ ولد بالقاهرة ـ التحق بالشركة بصفة قبطان جرار بقسم الملاحة ببورسعيد فى ١٧ فبراير سنة ١٩٥٥ ـ كان موظفا بشركة خطوط البوسطة الخديوية ـ تخرج فى مدرسة العلوم المائية بالاسكندرية ٠

**IKRAM EL KALEI** (30 ans). — Né au Caire; ancien élève de l'Ecole d'Hydrographie d'Alexandrie; était à la "Khédivial Mail Line". Engagé le 17 Février 1955 en qualité de Capitaine de remorqueur au Service du Transit (Agence de Port-Saïd).

**A bâtons rompus...**

# *Un quart d'heure avec M. Mennessier,*

## *Chef du Service Administratif*

**Le sourire ironique qui voltige sur ses lèvres était, ce matin-là, plus doux que de coutume et comme une invitation à l'audace.**

**Nous l'abordons au seuil de son cabinet de travail et nous demandons un entretien pour "LE CANAL".**

*Quand vous voudrez*, **dit-il.**

**Saisissant la balle au bond, nous sortons de notre poche la liste des questions.**

**Alors, il nous invite à entrer, nous fait prendre place à son bureau et, avec la meilleure bonne grâce du monde, se met lui-même sur la sellette.**

— Où êtes-vous né ?

— **A Ajaccio, chef-lieu de la Corse, ville qui s'honore d'avoir vu naître Napoléon...**

— Dans quel établissement avez-vous fait vos mathématiques spéciales?

— **Au Lycée Janson-de-Sailly, à Paris.**

— La technique était-elle votre vocation depuis votre enfance ?

— **Le bricolage était ma distraction préférée quand j'étais jeune: il m'a donné le goût de la technique. Me voici, cependant, un "administratif".**

— Si vous n'étiez devenu ingénieur, qu'auriez-vous voulu être ?

— **Pour moi, les deux plus belles professions sont celle d'architecte, parce qu'elle produit de la beauté dont tout le monde profite et celle de professeur, parce qu'elle forme des hommes. J'ai eu conscience de cela trop tard pour choisir l'une ou l'autre de ces professions.**

— Comment occupez-vous vos loisirs ?

— **Je suis surpris du peu de loisirs dont je dispose en Egypte. Mon travail et des obligations diverses absorbent presque tout mon temps. Je m'astreins à faire du golf trois ou quatre fois par semaine. C'est un sport magnifique pour les hommes d'affaires. Il exige de la persévérance et c'est pourquoi il n'a pas plus d'amateurs.**

— Vous dirigiez une Section du Service des Travaux à une époque où le Service Administratif n'existait pas. Pouvez-vous nous dire, sur la base de cette double expérience, si la création du Service Administratif et l'accroissement de ses activités sont de nature à réduire les attributions des autres Chefs de Service ?

— **La création du Service Administratif a eu pour but de décharger les autres Services des problèmes administratifs qui, de simples qu'ils étaient jadis, sont de plus en plus compliqués.**

— En particulier, la centralisation des questions concernant le Personnel et la centralisation des affaires syndicales tiennent-elles compte du fait que les autres Chefs de Service sont les *utilisateurs* de la main-d'oeuvre de la Compagnie ?

— **L'action syndicale centralise les questions de personnel du côté des travailleurs; elle exige donc une centralisation des mêmes questions du côté de l'employeur.**

— Ne pourrait-on pas réorganiser nos Comptoirs d'approvisionnement, de manière à réduire leurs frais généraux et à leur permettre ainsi de pratiquer des prix inférieurs, ou au moins égaux, à ceux de la concurrence locale ?

— **La gestion des comptoirs d'approvisionnement est assurée par des comités élus par les sociétaires, qui sont ainsi seuls responsables de l'organisation de la vente. Les comités se donnent du mal mais leurs efforts ne sont pas assez encouragés par les clients qui dispensent généreusement les critiques sans savoir témoigner leur satisfaction.**

— Comme la plupart des sociétés occupant un personnel nombreux, la Compagnie s'intéresse à l'organisation des loisirs et y contribue financièrement.

Cette organisation paraît cependant éparpillée en un trop grand nombre de clubs, qui ne bouclent souvent leur budget que grâce aux recettes d'un bar... N'estimez-vous pas préférable de grouper la plupart de ces cercles en une sorte de SPORTING CLUB où se pratiqueraient les divers sports ?

— **C'est un grand malheur, pour les agents d'Ismailia, que le projet de réunion à l'Ile Chevalier, de la plupart des cercles et clubs pour employés n'ait**

ممتازين ينتخبون فى الفـــرق التى تمثل مصر فى المباريات العالمية ؟

**ـ ان شركة القنال على أتم استعداد لتقديم يد المساعدة للنادى الاولمبى اذا ما وجد عدد كاف من الموظفين يهتمون به وبفرقته ويديرونه ادارة تتسم بالنشاط والتيقظ معا .**

ـ ما دمنا نأخذ فى حديث الرياضة، فهل تسمحون لنا أن نسأل : أما كان جديرا بالشركة أن تساعد عـلى تنميتها بوجه عام وأن تسهل وتشجع تدريب بعض العناصر الممتازة ، تلك العناصر التى يمكنها أن تتبوأ مكانها بالصف الاول فى ألعـــاب التجديف والسباحة والتنس ؟

**ـ لا تطمع الشركة ، اذ تقـــدم الاعانات المالية لبعض النوادى ، فى خلق أبطال أو تسجيل أرقام قياسية، والرياضة فى نظرها لا تزيد عن كونها عنصرا من عناصر الترفيه أو تمرينا من التمرينات المفيدة لصحة الموظفين البدنية والعقلية على أن ذلك لا يحول دون رغبتها فى ازدهار النوادى وهى تصفق فرحة لكل ما تظفر به تلـــك النوادى من انتصار .**

ـ أقيمت عدة معارض لبعض انتاج الفنانين من موظفى الشركة من لوحات زيتية وصور فوتوغرافية ، وكانت هذه المعارض نتيجة لمجهودات فردية فلماذا لا تتبنى الشركة مثل هـــذه المعـارض ، ليـكون ذلك حافزا عـلى التجويد والاتقان وسبيلا للكشف عن المواهب ؟

**ـ نظمت «مجلة القنال» عدة معارض قيمة كشفت عن مواهب مدفونة وهذه المجلة على استعداد لان تكرر ما بذلته فى هذا السبيل عند كل فرصـــة مناسبة .**

ـ ما هى النصيحة التى ترغبـون فى اسدائها لموظفى الشركة عـــامة وموظفى ادارتكم خاصة ؟

**ـ هى أن لا يبخسوا حظهم قيمته وسعادته حين جاد عليهم بالانتمـــاء الى شركة القنال .**

**على نور الدين فريد**

**رئيس القســـم الادارى يصـــافح زميلنا على فريد بعـــد أن أدلى اليـــه بالاجابة على أســـئلته**

**pas été réalisé à la fin de la guerre. L'éloignement a effrayé certaines personnes, mais le résultat eut été excellent. Maintenant, il est trop tard.**

— Le sport le plus populaire, en Egypte, et ailleurs, est, sans conteste, le foot-ball, qui est pratiqué par de nombreux ouvriers de la Compagnie à l'OLYMPIQUE d'Ismailia. Ne pensez-vous pas qu'avec une aide plus substantielle, ce club pourrait avoir un meilleur classement au Championnat d'Egypte, et fournir des joueurs sélectionnés pour les rencontres internationales ?

— **La Compagnie est disposée à aider l'OLYMPIQUE si un certain nombre d'agents s'intéressent à ce club sportif et à son équipe, et assurent une gestion à la fois dynamique et prudente.**

— Ne serait-il pas souhaitable, dans le même ordre d'idées, de favoriser le développement du sport et d'encourager l'entraînement de certains éléments susceptibles de devenir des rameurs, des nageurs ou des joueurs de tennis de classe ?

— **En général, la Compagnie considère les sports comme des délassements ou comme des exercices utiles à la santé physique et morale des membres du personnel. Si elle subventionne des clubs ce n'est pas dans le but de produire des champions. Elle est désireuse que les Cercles et les Clubs soient vivants et elle applaudit aux succès sportifs de ses agents.**

— Des expositions de peinture et de photographie, groupant des oeuvres du personnel, ont été organisées grâce à des initiatives privées. La Compagnie ne pourrait-elle pas encourager ces manifestations pour qu'elles soient plus fréquentes et de nature à révéler les talents en herbe ?

— **La revue "LE CANAL" a organisé des expositions très intéressantes qui ont révélé des talents insoupçonnés. Suivant le nombre des visiteurs de ces expositions, elle sera ou non encouragée à recommencer.**

— Quel conseil aimeriez-vous donner au personnel de la Compagnie en général et à celui travaillant sous vos ordres en particulier ?

— **Ne pas mésestimer la chance que nous avons tous de faire partie du personnel de la Compagnie.**

*Aly Noureddine Farid.*

رئيس القسم الإدارى يقول لنا:

"مهنتان هما فى نظرى أسمى المهن:
مهنة المهندس المعمارى ومهنة المدرس...
... فالأول يخلق الجمال والثانى ينشئ أنفسا وعقولا"

**كانت ابتسامته الرقيقة مشجعا كافيا لنا لكى نقترب منه وهو واقف على باب غرفة مكتبه ٠**

**فتقدمنا وطلبنا حديثا « للقنال » فأجاب « متى شئتم » فتلقفنا الكرة وهى طائرة كما يقول الفرنسيون وأبرزنا له ورقة بها الاسئلة التى نريد توجيهها اليه ٠**

**فدعانا الى الدخول ، واذن لنا بالجلوس واستعد للاجابة ٠**

ـ أين ولدتم ؟

**ـ ولدت فى مدينة « أجاكسيو » عاصمة كورسيكا ، وهى المدينة التى تفخر بكونها مسقط رأس نابليون ٠**

ـ فى أية مدرسة تلقيتم دروس الرياضيات ؟

**ـ فى مدرسة جانسون دى ساييه بباريس ٠**

ـ هل كانت الاعمال الفنية هدفا تسعون اليه منذ نعومة أظفاركم ؟

**ـ حين كنت صغيرا كنت مولعا بحل الآلات البسيطة وتركيبها، وهذا بعث فى نفسى الميل الى الاعمال الفنية، ولكن تأتى الرياح بما لا تشتهى السفن ، هأنذا اليوم ادارى ٠**

ـ اذا قدر لكم أن تختاروا مهنتكم من جديد فماذا تودون أن تكونوا ؟

**ـ مهنتان هما فى نظرى أسمى المهن : مهنة المهندس المعمارى ذلك الذى يخلق الجمال فينتفع به الجميع، ومهنة المدرس ذلك الذى « ينشئ أنفسا وعقولا » ٠ ولكننى لم أع ذلك الا متأخرا جدا بعد أن فاتتنى فرصة توجيه حياتى ٠**

ـ كيف تملأون وقت فراغكم ؟

**ـ أنا مندهش لقلة أوقات الفراغ التى لدى فى مصر ، ان أعمالى وواجبات وظيفتى تشغل معظم وقتى ، ولكنى ـ مع ذلك ـ أفرض على نفسى ممارسة لعبة الجولف ثلاث مرات أو أربعا فى الاسبوع ، انها رياضة ممتعة لرجال الاعمال ولكنها تتطلب المثابرة ، لذلك يقل هواتها ٠**

ـ لقد كنتم ـ من قبل ـ مديرا لادارة فى قسم الاشغال عندما لم يكن القسم الادارى قد أنشىء بعد ، فهل يمكنكم ـ على أساس خبرتكم المزدوجة أن تبينوا لنا ما اذا كان انشاء القسم الادارى واتساع نطاق أعماله قد حد من اختصاصات رؤساء الاقسام الاخرى ؟

**ـ انشاء القسم الادارى كان الغرض منه تخفيف الاعباء عن الاقسام الاخرى فيما يختص بالمسائل الادارية ، تلك المسائل التى لم تعد بالبساطة التى كانت عليها فيما مضى ٠**

ـ هل أخذ فى الاعتبار حين تركزت مسائل لموظفين والمسائل النقابية فى يد قسم الادارة ، ان رؤساء الاقسام الاخرى هم الذين يشرفون على عمل العمال وعلى انتاجهم مباشرة ؟

**ـ ان قيام النقابة قد ركز مسائل الموظفين فى جهة نقابية واحدة، فكان لزاما على صاحب العمل أن يقابل هذا التركيز بتركيز مثله ٠**

ـ ألا يمكن اعادة تنظيم « محلات بيع المواد التموينية » لموظفى الشركة بحيث تخفض مصاريفها العامة مما يمكنها من خفض أسعارها عما هى عليه الان وجعلها على الاقل متساوية مع أسعار المنافسة ؟

**ـ ان ادارة هذه المحلات تقوم بها لجان ينتخبها المشتركون وهم المسئولون الوحيدون عن تنظيم البيع فيها ، وتلك اللجان تبذل مجهودات كبيرة ولكنها ـ مع الاسف ـ لا تجد تشجيعا من الزبائن ، والمشتركون يبرعون فى الانتقاد ، ولا يبدون رضاهم أبدا ٠**

ـ تهتم شركة القنال ( أسوة بمعظم الشركات الكبرى ) بتنظيم انتفاع مستخدميها بأوقات فراغهم وتهيئة سبل الترفيه عنهم ، فتقدم الاعانات المالية لنواديهم ٠

غير أننا نجدهم مشتتين مبعثرين بين عدد لا يحصى من النوادى ٠٠ أما كان من الافضل أن توحد تلك النوادى كلها فى ناد واحد على غرار « سبورتنج كلوب » تمارس فيه الرياضة على اختلاف أنواعها ؟

**ـ عند نهاية الحرب الماضية أعد مشروع لتوحيد نوادى الاسماعيلية فى ناد واحد واختير مكانا لانشائه مساحة من الارض فى جزيرة «شيفاليه» غير أن المشروع لم يدخل فى حيز التنفيذ لان بعضهم استبعد المكان المقترح وكان فى اهمال تنفيذ المشروع خسارة لا تعوض ، فقد فات الاوان !**

ـ ان رياضة كرة القدم هى بلا شك ـ فى مصر وفى الخارج ـ من أهم الرياضات الشعبية ، ويمارس هذه الرياضة فى النادى الاولمبى بالاسماعيلية عدد كبير من عمال الشركة ٠٠ أفلا ترون أن هذا النادى يستطيع بفضل تزويده بمعونة أوفر من الشركة أن يحرز مرتبة أعلى فى الدورى العام وأن يخرج لاعبين

**Pendant les fêtes de la révolution.**

**فى ليـــــالى عيد الثـــورة**

**UN CANAL D'EAU DOUCE SOUS LE CANAL DE SUEZ**

**Pour fertiliser les terres cutivables de la presqu'île du Sinai, le gouvernement égyptien étudie un projet tendant au creusement d'un canal d'eau douce dérivé du canal Ismailia et qui, traversant le canal de Suez par des conduites sous-marines, assurera l'irrigation constante des terres de la presqu'île.**

**LA ZONE DU CANAL SERA DOTEE D'UNE UNIVERSITE**

**Le ministre de l'éducation nationale a approuvé un projet portant création d'une université dans la zone du Canal.**

**Ce projet, dont la réalisation se traduira par des avantages considérables dans les domaines culturel, social et économique des villes de l'Isthme, sera exécuté après l'évacuation complète.**

# *Nouvelles de l'Isthme*

**Monument commémoratif...**

Une commission du Ministère des affaires municipales et rurales est venue à Ismailia pour choisir l'emplacement d'un monument commémoratif qui sera élevé à la mémoire des martyrs de la zone du canal.

Ce monument sera inauguré par le Chef du Gouvernement, le 29 Juin 1956.

D'après les sources bien informées, Ismailia sera, à cette occasion, le théâtre de fêtes grandioses auxquelles assisteront des dizaines de milliers d'habitants appartenant à toutes les classes de la population et venant des quatre coins du pays.

Cinq moniteurs du Centre d'Apprentissage de Port-Fouad effectueront cette année, du 15 Septembre au 15 Octobre, un stage d'information en France sous la direction de leur instructeur M. Georges HAMAOUI, dans les Ecoles d'Enseignement Professionnel de la Société Nationale des Chemins de fer Français, à Noisy le Sec, Voyre, Orléans et Ermont.

Les participants MOUKTAR IBRAHIM YOUSSEF EL CHABDANE, LATHOURAKIS Jean, ZEILA Albert, EL SAYED EL CHAMI, SADEK ADLI IBRAHIM NAZMI seront ainsi initiés sur place aux méthodes les plus modernes de la pédagogie professionnelle.

Le stage comportera deux parties, une partie théorique comprenant des cours de pédagogie et de psychologie et une partie pratique comportant des exercices types d'Atelier.

**Poëles solaires en Egypte**

Des réchauds solaires, essentiellement constitués d'un miroir concave et d'un support pour le récipient, seront prochainement mis en vente par une firme égyptienne, qui compte en fabriquer 18.000 par an. Cette invention est due à un diplomate libanais, le Dr. Tarcici, ancien représentant du Yémen auprès des Nations-Unies. L'inventeur estime que son appareil rendra de très grands services dans certains pays du Moyen Orient où les combustibles sont rares mais où le soleil ne manque pas.

## M. ESCOURROU NOUS QUITTE

Le 12 Juillet, M. Raymond Escourrou, Ingénieur en Chef-adjoint, s'embarquait pour la France, en congé annuel et de fin de carrière.

C'est un grand seigneur qui quitte l'Egypte, après 35 ans de service à la Compagnie du Canal.

M. Escourrou n'est pas de ceux qu'on pleure d'une larme conventionnelle ou qu'on salue d'un éloge hypocrite. Il appartient à la lignée des chefs autour desquels on se divise: les uns, rangés à ses côtés, dans une admiration et un attachement raisonnés; les autres, repliés dans une réserve facilement hostile. Mais son départ fera méditer même ceux qui ne l'aimaient pas, et ceux-ci le regretteront comme les autres.

C'est là le sort des trop puissantes personnalités, celles qui s'affirment moins par le pittoresque du caractère que par une manière de penser, parfaitement originale. Chez M. Escourrou, l'un et l'autre de ces aspects ont parfois déconcerté ceux qu'intimidaient sa haute ironie et son apparent scepticisme, ou l'étendue de son savoir, la force de ses convictions.

Mais il faut avoir vécu près de lui, travaillé avec lui, comme l'ont fait maints ingénieurs et secrétaires, chefs et sous-chefs de section, chefs d'atelier, contremaîtres, ouvriers de maîtrise ou simple ouvriers, pour comprendre avec quelle profonde humanité et quelle sereine justice il entendait juger les hommes et les faits. Il faut avoir surmonté le sursaut d'étonnement que suscitent parfois ses premières critiques ou sa manière de les formuler, pour apprécier quelle sûreté de jugement, quelle rapide synthèse de connaissances et d'expérience sont à la base de ses conclusions, de ses ordres ou de ses conseils.

Sa longue carrière aux Ateliers Généraux l'a révélé grand expert en matière d'ateliers, de matériel et de réparations. Sa direction en ce domaine a laissé des traces profondes aussi bien dans les méthodes que dans le coeur de ses anciens subordonnés. Mais s'il connaît comme personne le matériel de la Compagnie, de même le régime des magasins, la conduite des chantiers, la comptabilité, l'administration n'ont pas de secrets pour lui. On se demande où s'arrêtent ses connaissances, car ce qu'il consent à ignorer, il sait comment l'atteindre.

Ce long périple, à travers tant d'activités de la Compagnie, l'a finalement ramené à la direction du Service des Travaux où ses années mûrissantes ont vu s'élever autour de lui l'affection et la vénération des uns, le respect de tous.

---

LE CANAL souhaite à Monsieur Escourrou une longue et heureuse retraite.

Une nouvelle étoile brille dans la pléiade des écrivains du Canal. C'est Mlle Arlette Frigout, fille du sympathique caissier d'Ismailia, qui, tout en préparant l'agrégation de philosophie, vient de faire recevoir et éditer par la Guilde du Livre sa première oeuvre: "BAHIA DE TOUS LES POETES".

Lorsqu'on lit les impressions de Stefan Zweig sur *Bahia*, on ne peut qu'applaudir à l'intention de Mlle Frigout: découvrir au lecteur l'âme admirable de cette ville, la plus ancienne du continent sud-américain, sanctuaire de culture et site incomparable.

LE CANAL, fier du nouvel écrivain, lui souhaite une féconde carrière littéraire.

*Arlette Frigout*

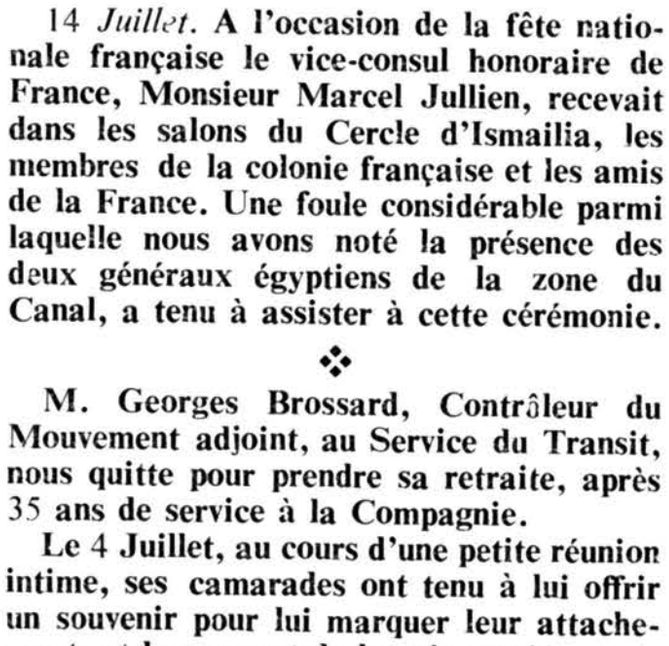
**14 *Juillet*. A l'occasion de la fête nationale française le vice-consul honoraire de France, Monsieur Marcel Jullien, recevait dans les salons du Cercle d'Ismailia, les membres de la colonie française et les amis de la France. Une foule considérable parmi laquelle nous avons noté la présence des deux généraux égyptiens de la zone du Canal, a tenu à assister à cette cérémonie.**

❖

**M. Georges Brossard, Contrôleur du Mouvement adjoint, au Service du Transit, nous quitte pour prendre sa retraite, après 35 ans de service à la Compagnie.**

**Le 4 Juillet, au cours d'une petite réunion intime, ses camarades ont tenu à lui offrir un souvenir pour lui marquer leur attachement, et leur regret de le voir partir.**

**Notre photo montre M. Brossard entouré de MM. E. Laffaille, P. Chailley et G. Reboul. Au second plan, M. P. Le Nigen.**



# *Succès scolaires*

## Baccalauréat de l'enseignement secondaire

**(Session de Juin 1955)**

*2ème partie. — Série Mathématiques*

| | | |
|---|---|---|
| **Olivier GRANGE** | *Mention* | **TRES BIEN** |
| **Teddy CASPERSEN** | *Mention* | **PASSABLE** |
| **Freddy CASPERSEN** | | ,, |
| **SAMI GHOBRIL** | | ,, |

*2ème partie. — Série Sciences Expérimentales.*

| | | |
|---|---|---|
| **Elisabeth DELAMAIRE** | *Mention* | **BIEN** |
| **Henri NAVARRE** | *Mention* | **ASSEZ BIEN** |
| **Claude PONCET** | *Mention* | **PASSABLE** |

*2ème partie. — Série Philosophie.*

| | | |
|---|---|---|
| **Davor ANTUNOVICH** | *Mention* | **PASSABLE** |
| **Denise CARLOZ** | | ,, |
| **Anne-Thérèse CHABOT-MORISSEAU** | | ,, |
| **Christian DUBUIS** | | ,, |
| **Josette VIAL** | | ,, |
| **Paul-France VIBERT-ROULET** | | ,, |

❖

*1ère partie. — Série A.*

**François NICOULLAUD** *Mention* **BIEN**

*1ère partie. — Série A'*

**Marie Paule HERVAGAULT** *Mention* **BIEN**

*1ère partie. — Série "B"*

| | | |
|---|---|---|
| **Catherine BRIENS** | *Mention* | **ASSEZ BIEN** |
| **Marie-Anne RISO** | *Mention* | **PASSABLE** |

*1ère partie. — Série Moderne*

| | | |
|---|---|---|
| **Aimée BASILE COSTA** | *Mention* | **ASSEZ BIEN** |
| **Jean-Marie MARQUET** | *Mention* | **ASSEZ BIEN** |
| **Roland BLANCHARD** | *Mention* | **PASSABLE** |
| **Francis BURELLI** | | ,, |
| **Marie-France CARRIERE** | | ,, |
| **Anne-Marie DUPRE** | | ,, |
| **Laila EID** | | ,, |
| **Jacqueline KHALIFA** | | ,, |
| **Marius KUMER** | | ,, |
| **Marie-José Béatrice LAROCHE** | | ,, |
| **Jean-Pierre PACE** | | ,, |
| **Ivar SCHRODER** | | ,, |
| **Roland SERRE** | | ,, |
| **Marie-Thérèse SIOUFFI** | | ,, |
| **Roxane SIOUFFI** | | ,, |
| **Jacques SOUSSAN** | | ,, |
| **Yvonne VOLANT** | | ,, |
| **Angèle ZAHAR** | | ,, |
| **Lyda ZANNOS** | | ,, |

في أثناء زيارة وزير الشئون الاجتماعية لمدينة الاسماعيلية

# الفارس الثائر يثني على موظفي شركة القنال المصريين

**أخذت هذه الصورة قبيل بدء الاحتفال بارساء الحجر الاساسى لمؤسسة هيئة التحرير لتربيـــة النشء ويرى فيها الى يمين السيد الوزير السيد محمد رياض محافظ القنال والى يساره السيد اللواء أ٠ح على على عامر كما ظهر فيهـــا المسيو منسييه رئيس القسم الادارى لشركة القنال ٠**

**Cette photo, prise au début de la cérémonie, montre le ministre des affaires sociales ayant à sa droite M. Mohamed Riad, gouverneur du Canal, et à sa gauche, le général Aly Aly Amer, commandant des forces armées de l'Est. On y reconnaît M. P. Mennessier, chef du Service Administratif.**

فى يوم الخميس ٢١ يوليو عاشت مدينـــة الاسماعيلية يوما من أيامها المجيدة ٠

زارها الفارس الثائر ، البكبـــاشى ا٠ ح٠ حسين الشافعى ، وزير الشئون الاجتماعية ، نائبا عن الرئيس جمال عبد النـــــاصر وقام بارساء حجر الاساس لعدة مؤسســـــــات اجتماعية أهمها :

- مؤسسة هيئة التحرير لتربية النشء ٠
- جمعية الشبان المسلمين ٠
- فرع مبرة الشعب « بالاسماعيلية » ٠

وقد كان فى استقبال الوزير ، عند مدخل المدينة ، أبرز الشخصيات العسكرية والمدنية وكبار موظفى الحكومة وشركة القنال والاعيان٠

ولما جلس الجميع فى السرادق المقام بهذا المكان بدأ الاحتفال بتلاوة آى الذكر الحكيم ثم ألقى الاستاذ احمد كفافى ، سكرتير هيئة التحرير ، كلمة جاء فيها ان الموظفين المصريين بشركة قناة السويس اقتطعوا من مرتباتهـــم ما يوازى ١٠ ٪ من مرتب شهر فجمعـــوا بذلك مبلغ ٣٤١٦ جنيها مصريا وجعلوه نواة لمشروع هيئة التحرير لتربية النشء « ضاربين أحسن الامثال للعمل الصالح » ٠

واختتم السيد كفافى كلمته طالبا معونـــة الحكومة لهذه المؤسســـــة حتى تتمكن من النهوض بعملها الانسانى الجليل ٠

وأعقبه السيد محمد رياض ، محـــــافظ القنال ، فرحب بسيادة الوزير أجمل ترحيب وشكر لقادة الثورة اهتمامهم بمدينة الاسماعيلية **« وقد مضى عليها حين من الدهر لم تظفر فيه بنصيب من عناية أو اهتمام » ٠**

ثم ارتجل البكباشى حسين الشافعى كلمة بدأها باسم الله والصلاة على رسوله ثم قال : « اخوانى رجال القناة ، أحييكم فى هـــذه المناسبة السعيدة ، مناسبة الذكرى الثالثة لعيد الثورة كما أهنئكم بارساء حجر الاساس لهذا المعهد الذى سيرعى أبناءكم بالعنـــــاية والتربية الروحية والخلقية والرياضية وأرجو أن تنهضوا متعاونين على هذه التربية بقلوب مليئة بالايمان فالكل أب لابنـــاء الامة وكلكم راع وكلكم مسئول عن رعيته ٠

ثم أردف قائلا : « طالبنى سكرتير هيئـة التحرير بمعونة هذه المؤسسة واننى أعلـــن باسم وزارة الشئون الاجتماعية مساهمتهـا بمبلغ ٣٠٠٠ جنيه فهذا المـــال مال الشعب وواجبنا المساهمة به فى كل عمل يعود بالنفع على الشعب ٠

« ولا يفوتنى أن أذكر بالثناء أولئك الذين اقتطعوا ١٠ ٪ من مرتباتهـم لتكوين نواة هذا المشروع الجليل والحكومة ، اذ تســـهم بنصيبها فى تنفيذه ، **انما تتبع هذه الطليعة فى عملها الانسانى النبيل ٠ »**

وقد قوطعت كلمة الوزير الشاب عدة مرات بالتصفيق والهتاف ٠

# Le ministre des affaires sociales relève un geste généreux des employés égyptiens de la Cie du Canal

Le jeudi 21 Juillet, le bicbachi Hussein El-Chaféi, ministre des affaires sociales, est arrivé à Ismaïlia pour poser la première pierre de plusieurs institutions sociales, et notamment de:

*La Fondation pour l'Education de l'Enfance*, patronée par le Rassemblement de la Libération;

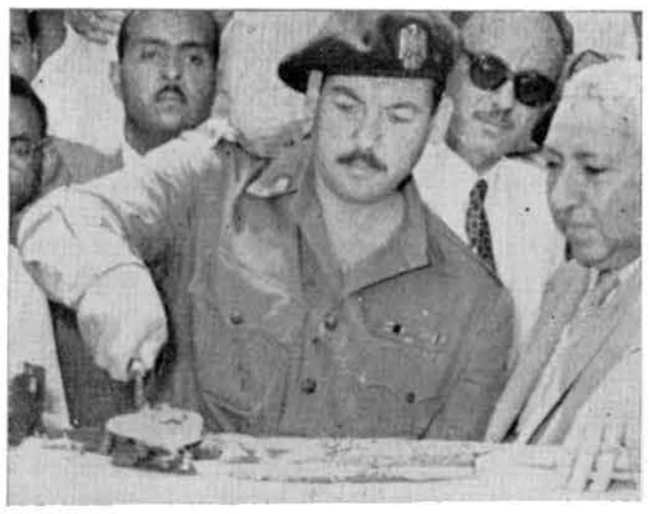
*L'Association de la Jeunesse Musulmane*;

*La Société de Bienfaisance Mohamed Aly* qui, par ordre du ministre, s'appellera désormais Sté de Bienfaisance du Peuple.

A son arrivée, le ministre a été accueilli par les autorités militaires et civiles, les hauts fonctionnaires de la Compagnie du Canal etc... etc...

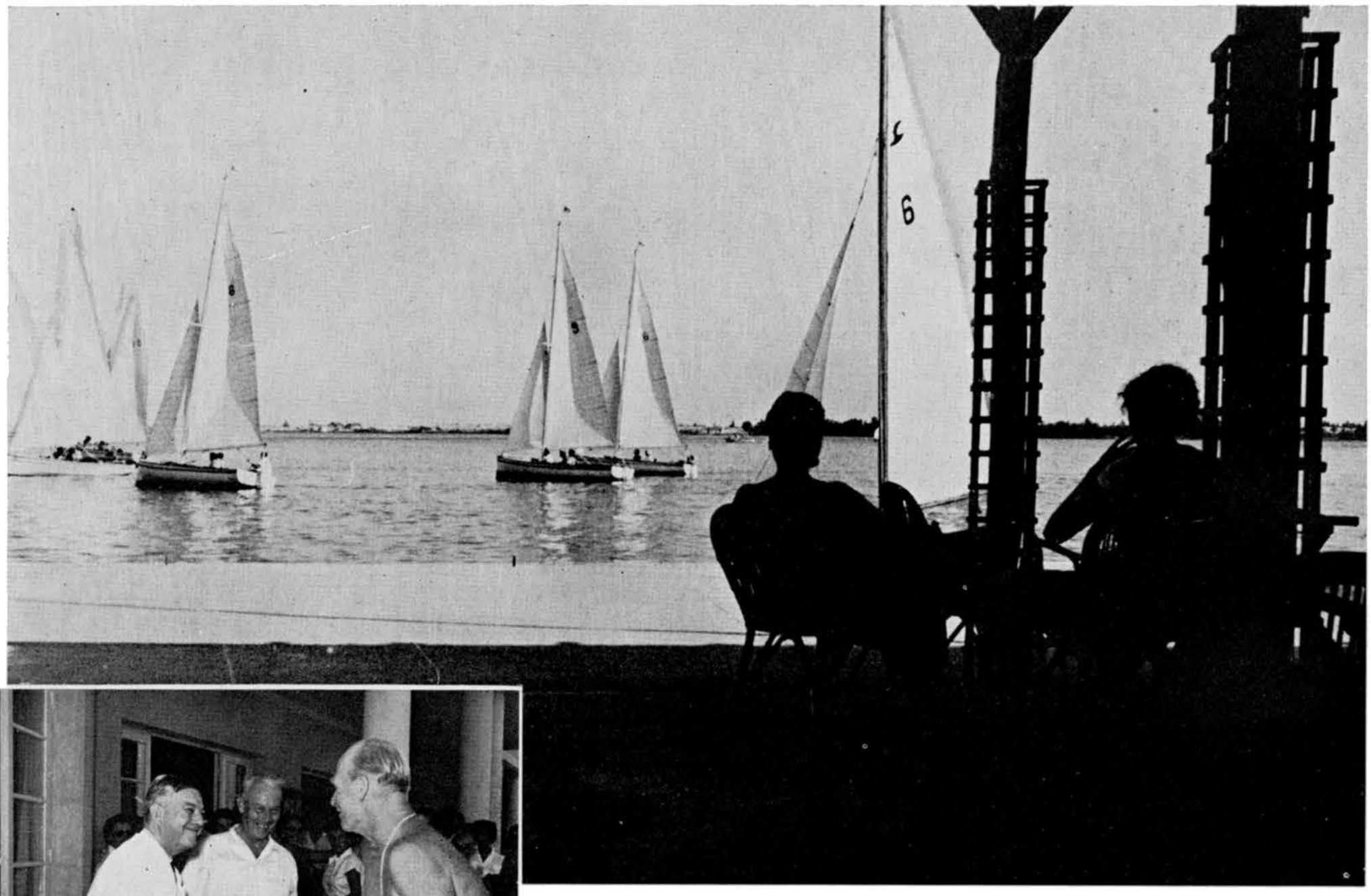
La cérémonie commença par la lecture de quelques versets du Coran. Prenant ensuite la parole Mtre Ahmed Kifâfi, secrétaire du Rassemblement de la Libération, souligna le caractère hautement humanitaire de la Fondation de l'Enfance et tint à rappeler le geste généreux des employés égyptiens de la Compagnie du Canal qui, grâce à leur souscription de L.E. 3416, ont fourni la semence d'une oeuvre appelée à rendre les plus grands services à la société. Il a ensuite fait appel à la sollicitude du gouvernement pour permettre à cette oeuvre de voir le jour, de subsister et de porter ses fruits.

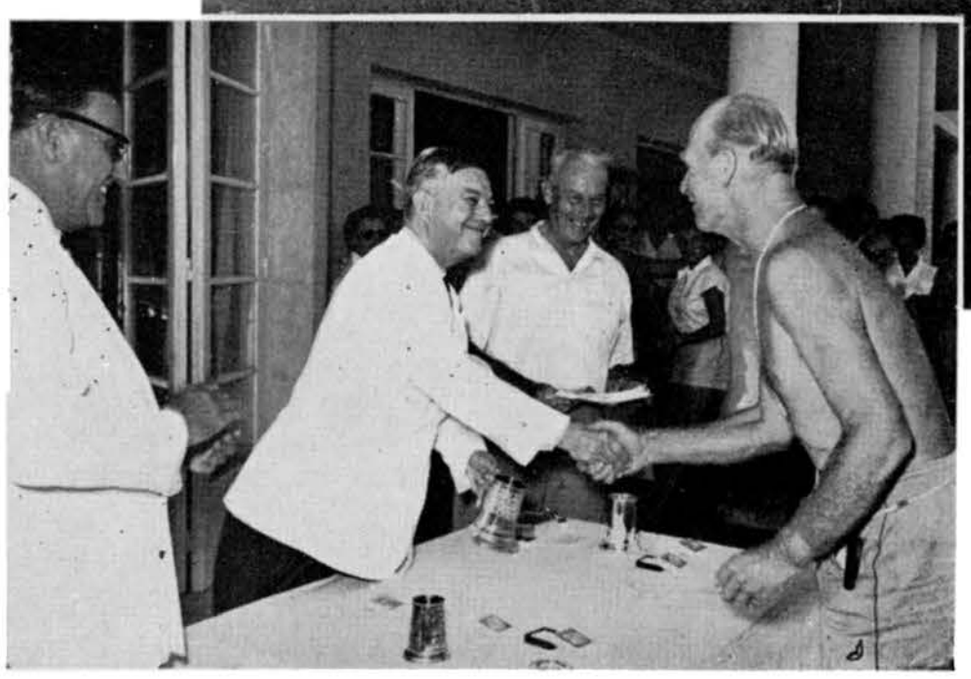
Dans une brillante improvisation, M. Mohamed Riad, gouverneur du Canal, souhaita la bienvenue au ministre et exprima la grande joie de la ville de voir le gouvernement s'intéresser à elle et prendre à coeur ses intérêts.



Puis le ministre se leva et, dans un discours d'une belle envolée, affirma la détermination du gouvernement de s'associer d'une manière très active à la prospérité d'Ismaïlia, cette ville si chère aux coeurs des Egyptiens. Répondant ensuite à la requête du secrétaire du Rassemblement de la Libération, il proclama que le Trésor accordait une subvention de L.E. 3000 à l'oeuvre de l'Enfance, et il ajouta:

"Je ne manquerai pas de féliciter ceux qui, en prélevant une part de leurs appointements, ont rendu possible la réalisation de ce grand projet humanitaire. Le gouvernement, en y apportant sa contribution, ne fait que marcher sur les traces de ces pionniers du bien."





**REGATES DU XIV JUILLET**

**Bordeaux** 8 bateaux : 1er F.L. Dickinson.
**Snipes** 26 bateaux : 1er Brigadier Bell.
**Blue Caps** 10 bateaux : 1er Bichara.
**Coupe Foucher de Brandois** en trois manches.
Trois premiers: MM. J. Witvoet, A. Arcache et C. Couvidou (16 1/4 chacun).

*En haut:* Les régates (*Photo Rachad Farid Ahmad*).
*Ci-contre:* M. Laffaille remet la coupe au Brigadier Bell.

أقام نادى حمامات عمال شركة القنـــال بالاسماعيلية ابتهاجا بعيد الثورة الثـــالث مهرجانا رياضيا كبيرا احتوى برنامجه على عدة مسابقات فى السباحة نخص بالذكر منها :

**١ سباحة مسافة ٧ كيلومترات**

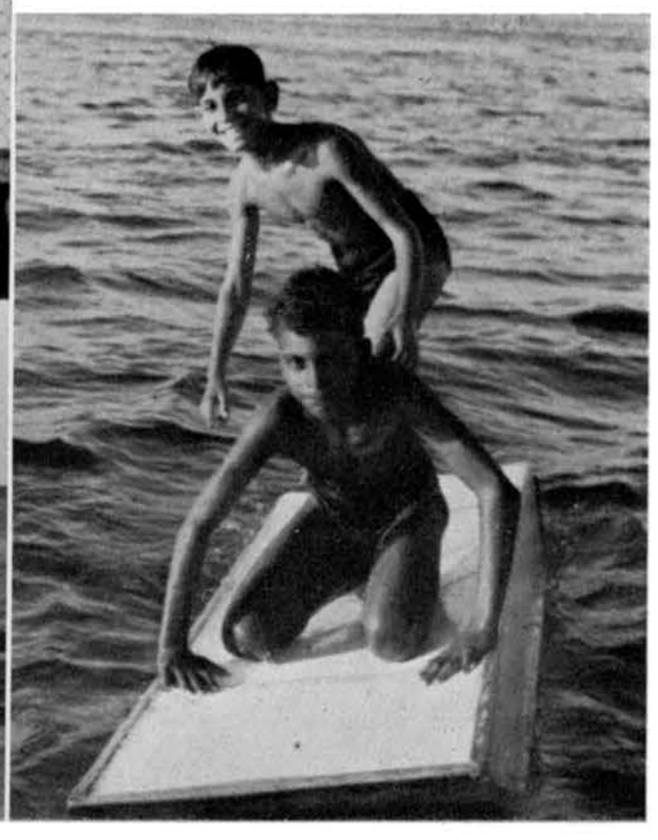
وقد فاز فيها : ١ ـ نبيل أبو جريشه ، ٢ ـ ابراهيم حموده ، ٣ ـ محمد المناديلى ، ٤ ـ سيد جمعه ، ٥ ـ رمزى الحجف .

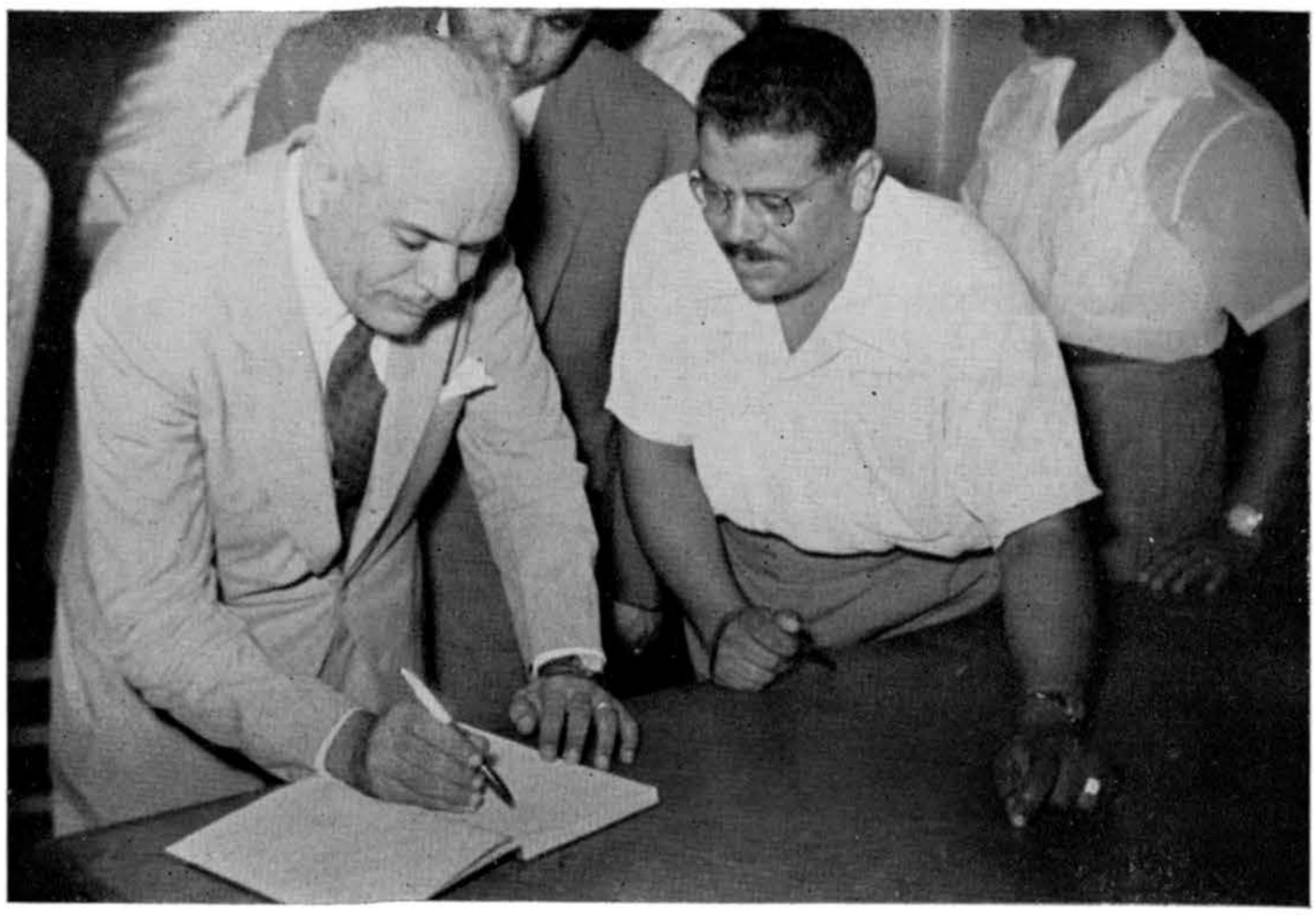
**٢ ـ سباحة مسافة ٢٥ مترا للاشبال**

وقد فاز فيها : عبد العزيز صديق ومحمد محمد احمد عبد الوهاب

**٣ ـ سباحة مسافة ٢٥ مترا للبنات الصغيرات**

وقد فاز فيها : سونا عبد العزيز عثمـــان وسهمة مصطفى سليم





أبت مدن القنـــال الا أن تكون فى الصف الاول من مدائن مصر احتفالا بالعيد الثالث للثورة ، فلبست أجمل حللها وحلاها ، وتوالت فيها الحفلات من مهرجانات رياضية واستعراضات لموكب الزهور والشـــعلة والحرس الوطنى والكشافة فكان اشـــتراكا جامعا للشعب بقلبه وروحه ٠

ومن بين هذه الحفلات تلك الحفلة الساهرة التى أقامها عمال شركة القنال فى ناديهم بالاسماعيلية وحضرهـــا جمهور كبير من الشعب الاسماعيـــلى ونجحت نجاحا باهرا ٠

وكان على رأس من شرفوا الحفلـة الســـيد اللواء ا٠ ح٠ على على عامر الذى أبدى اعجابه بها وســـجل فى دفتر الزيارات كلمة قيمـــة ٠

ويرى سيادته وهو يدون كلمته ٠

*En haut* **Le général d'Etat-Major Ali Ali Amer signe le Livre d'Or du Club des Ouvriers, à Ismailia, à l'occasion de sa visite, le 23 Juillet.**

*En bas* **Un groupe du personnel de la Société Orientale de Publicité, photographié sur la plage des ouvriers, à Ismailia, où il a été l'objet d'un accueil chaleureux, les 30 et 31 Juillet.**

قدمت الى الاسماعيلية لجنـــة من وزارة الشئون البلدية والقروية لاختيار مكان مناسب لاقامة نصب تذكارى لشهداء منطقة القناة ٠

وسيتولى الرئيس جمال عبد الناصر ازاحة الستار عن هذا النصب يوم ٢٩ يونيو سنة ١٩٥٦ بعـد جلاء آخر جنـــدى بريطـانى عن أراضى مصر ٠

وستكون مدينة الاسماعيلية بهذه المناسبة مسرحا لمهرجان شعبى عظيم يشترك فيـــه المواطنون من كافة الطبقات ومن سائر أرجاء البلاد ٠

❖

رغبة فى زيادة الرقعة الزراعية بمنطقة قناة السويس واستصلاح بعض الاراضى الصحراوية تدرس الجهات المختصة بالاشتراك مع خبراء النقطة الرابعة مشروعا يرمى الى انشاء نفق مائى تحت قناة السويس لتصل منه الميـــاه العذبة الى أراضى شبه جزيرة سيناء ٠

### نجاح باهر فى شهادة الثقافة العامة

**علمنا بمزيد السرور أن زميلنـــا رمضان محمد حمدان المراقب بكوبرى الفردان « بقسم الملاحة » قد نجح فى امتحان الثقافة العامة فى دور يونيو سنة ١٩٥٥ « قسم فرنسى » ، ومما يذكر أنه لم ينجح فى القسم الفرنسى لهذا الامتحان سوى ستة من مجموع المتقدمين له وعددهم حوالى ٣٠٠ طالب وطالبة ٠**

## زيارة عمال وموظفى شركة الاعلانات الشرقية

قدم الاسماعيلية فى أجازة عيـــد الاضـحى المبارك عدد كبير من عمعـــال وموظفى شركة الاعلانات الشرقية وهى الشركة التى تتـــولى طبع هذه المجلة ٠

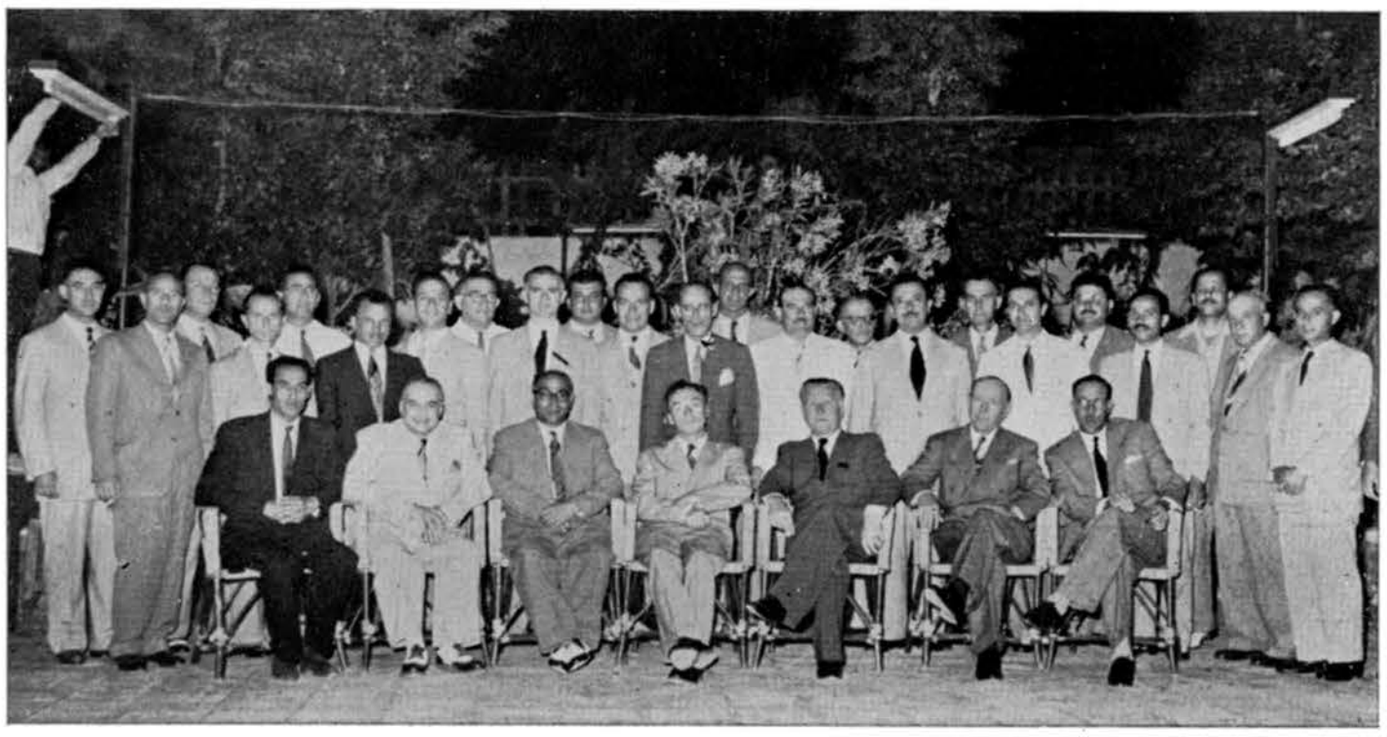
فطافوا بالمدينة معجبين بجمال الطبيعة ، وشاهدوا متحفها وأهم معالمها

ونزلوا ضيوفا على شاطىء عمـــال شركة القنال فرحب بهم زملاؤنا أيما ترحاب وهيأوا لهم كافة أسباب الراحة والانشراح

وقد ظهر بينهم فى الصورة المنشورة مع هذا الكلام الزملاء زكى اسماعيل وجمعه أحمـد هادى وعوض أحمد عوض ٠

وقد أبى الضيوف الاعزاء الا أن يعبروا عن شكرهم وامتنانهم فى بعض الصـــحف التى يطبعونها ٠

# أنباء المنطقة



أقامت نقابة عمال شركة القنال ببورتوفيق يوم ٢٠ مايو الماضى مأدبة عشاء تكريما للمهندس شارل لاروش ، رئيس القسم الثالث « أشغال » ، بمناسبة نقله رئيسا للقسم الاول « أشغال » ببورسعيد وكانت الحفلة مناسبة طيبة لاظهار شعور الموظفين نحو رئيس عزيز ٠

Le 20 Mai 1955, le syndicat des ouvriers de la Compagnie du Canal à Port-Tewfik, a offert un dîner en l'honneur de Mr. C. Laroche, Ingénieur, chef de la 3ème Section, à l'occasion de son transfert au poste de de Chef de la 1ère Section, à Port-Said.

Notre photo a été prise à l'issue du dîner.

## حج بيرى

**سافر الى الاقطار الحجازية ٧٢ من زملائنا موظفى وعمال الشركة ليؤدوا الفريضة وينعموا بزيارة قبر الرسول ٠**

**وقد سافر بينهم زميلنا ومراسلنا ببورسعيد السيد محمد الليثى الذى سيوافينا عقب عودته بسلامة الله بطائفة من الصور والاحاديث والاخبار عن زيارة زملائنا لبيت الله الحرام لننشرها فى العدد القادم ٠**

**ونحن اذ نغبط أولئك الزملاء على ما أوتوا من نعمة الله عليهم نرجو أن يسعد بمثل حظهم كل من تقوم فى قلبه رغبة الزيارة والحج ٠**

## الى المعاش

أحيل الى المعاش المسيو ريموند اسكرو رئيس قسم الاشغال المساعد ، وقد أبحر الى فرنسا يوم ١٢ يوليو ١٩٥٥ وكان فى توديعه على رصيف الميناء صفوة كبيرة من موظفى الشركة وعمالها الذين اعربوا له عن عميق تقديرهم وتمنياتهم الطيبة ، و « القنال » تشارك موظفى الشركة أجمع شعورهم بالاسف لفراق هذا الرئيس المحبوب الذى ترك فى كل نفس أثرا لا ينسى من ظرفه وكرم أخلاقه ٠

نسأل الله لسيادته عمرا مديدا وصحة طيبة ٠

❖

## ١٤ يوليو

١٤ يوليو ـ بمناسبة العيد الوطنى الفرنسى دعا المسيو مارسيل جوليان ، نائب قنصل فرنسا الفخرى الى حفلة كوكتيل فى قاعة احتفالات نادى الاسماعيلية ، أعضاء الجالية الفرنسية وأصدقاءهم ٠

وقد لبى الدعوة عدد غفير من الشخصيات الكبيرة منهم سيادة اللواء على على عامر وسيادة اللواء طه فتح الدين وغيرهما من ذوى المكانة ٠

❖

## مركز التدريب

قررت الشركة ايفاد خمسة من مدربى مركز التدريب المهنى ببورفؤاد الى فرنسا لقضاء شهر فى مدارس التعليم المهنى التابعة لمصلحة السكك الحديدية الفرنسية حتى يتزودوا بأحدث وسائل هذا التعليم ٠

أما البعثة فمكونة من الزملاء جورج حموى ومختار ابراهيم يوسف الشيدان وجان لاطوراكس والبير زيلع والسيد الشامى وصادق عدلى ابراهيم نظمى ٠ وسيغادرون مدينة بورسعيد فى منتصف شهر سبتمبر القادم ٠

استقبلت نقابة ونادى عمال الشركة بالاسماعيلية فوجا من أعضاء نادى العمال بهيئة التحرير العليا بالقاهرة يضم ٨٠ عضوا من أعضاء النادى من شتى نقابات القاهرة وكان فى استقبالهم السادة خليل مصطفى عبد الوهاب رئيس النقابة وسيد على جمعة العجرودى رئيس النادى وحضرات أعضاء مجلسى ادارة النقابة والنادى بالاسماعيلية وقد تناولوا المرطبات ثم زاروا معالم المدينة ومتحف الاسماعيلية ، وعند الظهر تناولوا طعام الغداء بدعوة من مجلس ادارة النقابة فى دار النادى وبعد الغداء اتجهوا الى ميناء الاسماعيلية فاستقلوا احدى البواخر وطافوا بالقنال وعادوا الى مصيف العمال ٠

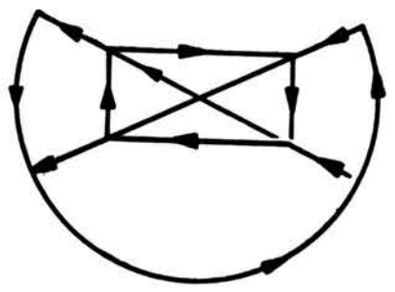
ثم عرجوا على دار هيئة التحرير حيث كان فى استقبالهم الاستاذ محمود حسين المحامى والاستاذ احمد كفافى سكرتير الهيئة وقد القيت بعض الكلمات الترحيبية من الجهتين

# حل مسألة هذا العدد

## ١ ـ لغز الارقام

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ٦٥ | | | | | |
| ٦٥ | ٣ | ١٦ | ٩ | ٢٢ | ١٥ |
| ٦٥ | ٢٠ | ٨ | ٢١ | ١٤ | ٢ |
| ٦٥ | ٧ | ٢٥ | ١٣ | ١ | ١٩ |
| ٦٥ | ٢٤ | ١٢ | ٥ | ١٨ | ٦ |
| ٦٥ | ١١ | ٤ | ١٧ | ١٠ | ٢٣ |
| ٦٥ | ٦٥ | ٦٥ | ٦٥ | ٦٥ | ٦٥ |

## ٢ ـ مهـــارة



## ٣ ـ قسمة

لقد قسم صاحب الحديقـــة ٢٨ تفاحة بين البستانيين الثلاثة فكان نصيب الاول ١٦ تفاحة « نصف ال ٢٨ زائدا تفاحتين » ونصيب الثانى ٨ « نصف الباقى زائدا تفاحتين » والثالث أخذ أربع تفاحات ٠

## ٤ ـ تصادم

لم تحدث أية اصابات لاحدهمـــا لسبب بسيط وهو أن الســـــائقين تصادما وهما سائران على الاقدام كما يتصادم أى شخصين ســـائرين فى الطريق ٠

## ٥ ـ من يكون

هذا الشخص هو أنا

## ٦ ـ ما هو

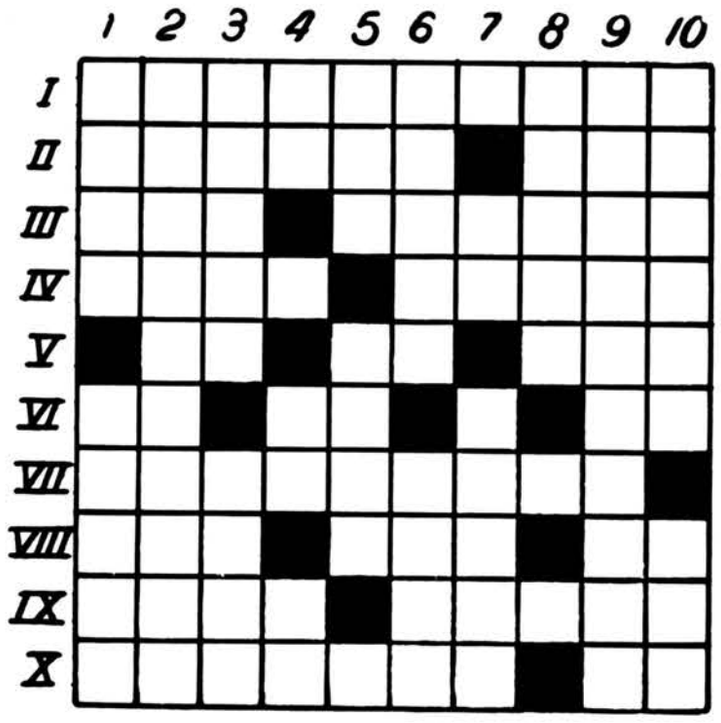
هو المـــاء

## ٧ ـ الحمل الضال

لو قلبت الرسم لوجـــدت رأس الخروف محصورة بين الشـــجرتين وملاصقة تماما لظهـــر الذئب الكبير الذى فى يمين الصورة ٠

# NOS MOTS-CROISÉS

*Problème proposé par* **Pierre GRIMALDI**




HORIZONTALEMENT

I. — Travailleurs à la chaîne.

II. — Femme fatale. - Se conduit comme un daim.

III. — Lieu d'élection. - Couches.

IV. — Ici, Monsieur. - Occira.

V. — Double voyelle. - Réfléchit. - Son père s'enivra.

VI. — Initiales d'un panseur. - C'est son synonyme qui endort. - Deux points.

VII. — Les enfants du paradis.

VIII. — Musique moderne, certes non tempérée. - Pied-à-terre. - Article de bazar.

IX. — Canard savant. - Se répète trop souvent.

X. — On peut compter sur lui. - Ile de France.

VERTICALEMENT

1. — Boeuf et pommes. - Auteur d'Athalie.

2. — Avec une aiguille mais sans fil.

3. — Un musée qui grandira. - Sert à serrer.

4. — *Phonét:* Bouclier. - Ville de tout repos. - *Phonét:* Sous le bras.

5. — Sans fard. - Pierre fausse.

6. — En deux mots, injonction maternelle.

7. — Possédé. - Tromper.

8. — Porte-voix.

9. — Correcteur.

10. — Mot de passe. - Prit la direction du Sud.

## SOLUTION DU PROBLEME PRECEDENT

HORIZONTALEMENT

I.—Galvaniser - Te.
II.—Aaron - Signe.
III.—Myologie - Soif.
IV.—Ce - Ithaque.
V.—Néon - Tutti.
VI.—Ilote - Entée.
VII.—Ennius - Oi - Rum.
VIII.—Se - Anis.
IX.— Ibères - En.
X.—Lucullus - Ople.
XI.—Azur - Et - Arion.
XII.—Mélia - Renégat.
XIII.—Asie - Dédale.

VERTICALEMENT

1. — Gémonies - Lama.
2. — Elne - Uzès.
3. — Laocoon - Oculi.
4. — Valentin - Urie.
5. — Aro - Eu - Il.
6. — Nogi - Sable.
7. — Initié - Neutre.
8. — Eh - Noirs - éd.
9. — Es - Attise - Ana.
10. — Risque - Sorel.
11. — Goûters - Pige.
12. — Tniet - Eloa.
13. — Eéf - Immanente.

## Le percement de l'Isthme de Suez

# *Le premier coup de pioche*

Le 25 Avril 1859, lundi de Pâques, sur la plage de l'antique Péluse, où s'élève aujourd'hui la ville de Port-Saïd, à l'emplacement qui avait été définitivement fixé comme débouché du canal maritime dans la Méditerranée, Ferdinand de Lesseps, entouré d'une délégation du Conseil d'Administration de la Compagnie, des ingénieurs Laroche, Larousse et de Montaut, de l'entrepreneur général Hardon, des employés de l'administration et de cent cinquante marins et ouvriers, fit déployer le drapeau égyptien à la tête des chantiers et prononça les paroles suivantes:

> **"Au nom de la Compagnie Universelle du Canal Maritime de Suez, et en vertu des décisions du Conseil d'Administration, nous allons donner le premier coup de pioche sur ce terrain qui ouvre l'accès de l'Orient au commerce et à la civilisation de l'Occident."**

Puis, s'adressant spécialement aux ouvriers égyptiens, il dit:

> **"Chacun de vous va donner son premier coup de pioche. Rappelez-vous que ce n'est pas seulement la terre que vous allez remuer, mais que vos travaux apporteront la prospérité dans vos familles et dans votre beau pays."**

Cérémonie simple et émouvante.

Ces mots allèrent droit au coeur des assistants. Tous sentaient que de Lesseps avait conscience de l'immensité et des difficultés de sa tâche, mais l'énergique fierté empreinte sur son visage dissipait toute inquiétude.

Aussitôt, chacun, à son exemple, commença à ouvrir la tranchée.

❖

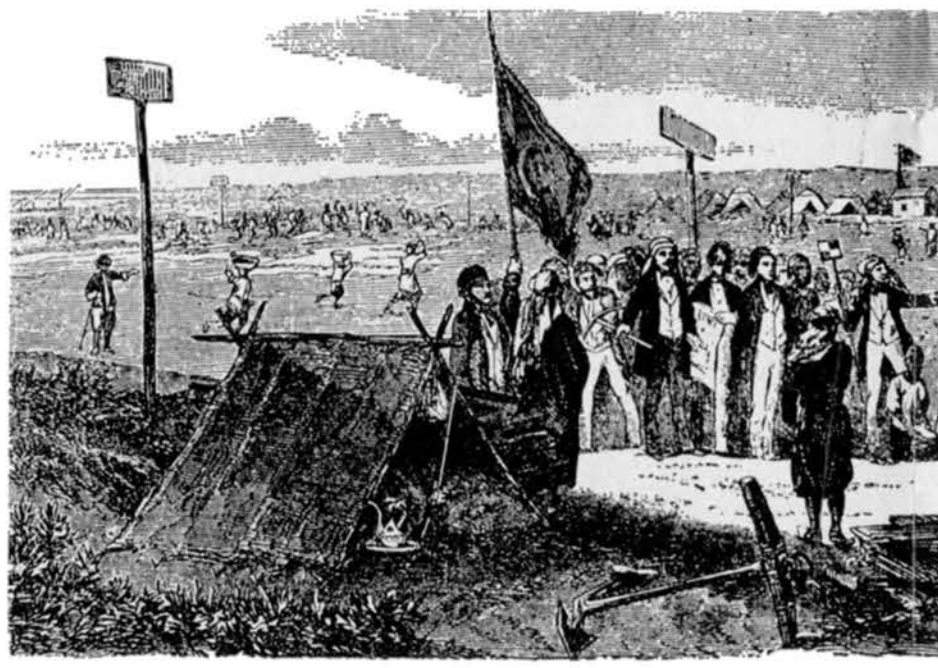
Le premier coup de pioche eut un retentissement considérable dans toute l'Europe et la confiance des nombreux partisans du Canal s'en trouva renforcée.

Un mois après, les ouvriers égyptiens vinrent planter leurs tentes sur la plage de Péluse et les opérations se poursuivirent à un rythme rapide. Vingt mille fellahs, dont un grand nombre recrutés en Haute-Egypte, apportèrent vaillamment la force de leurs muscles et leur incomparable endurance, à l'exécution de l'oeuvre gigantesque.

Le 18 Novembre 1862, les eaux de la Méditerranée s'engouffraient dans le Lac Timsah; le 18 Mars 1869, elles pénétraient dans les Lacs Amers, et le 18 Août 1869 s'opérait la jonction des deux mers.

**"O fils d'Egypte, ô fils de ceux**
**"qui bâtirent les pyramides**
**c'est toi, qui fis le canal !**

**Premier coup de pioche à Port-Said, le 25 Avril 1859**



شق برزخ السويس

# ضربة الفأس الأولى

فى صبيحة اليوم الخامس والعشرين من ابريل سنة ١٨٥٩ وقف فرديند دى ليسبس على شاطىء مدينة بيلوز الأثرية ( التى أقيمت فى مكانها مدينة بورسعيد ) عند النقطة التى تحددت نهائيا لتكون مصبا لقناة السويس فى البحر الابيض المتوسط ٠

وقف دى ليسبس يحيط به وفد من مجلس ادارة الشركة والمهندسون : لاروش ولاروس ودى مونتو والمقاول العام هاردون ومستخدمو الادارة ومائة وخمسون بحارا وعاملا ليأمر برفع العلم المصرى على منطقة الاشغال واذ ذاك صاح معلنا :

**« باسم الشركة العالمية لقناة السويس البحرية وبمقتضى قرارات مجلس الادارة سنقوم الآن بضربة الفأس الاولى على هذه الارض التى تفتح أبواب الشرق لتجارة الغرب ومدنيته ٠ »**

ثم توجه الى العمال المصريين فقال :

**« سيضرب كل منكم ضربة فأسه الاولى فأذكروا انكم لن تقلبوا الارض فحسب بل أن أعمالكم سوف تجلب الرخاء الى أسركم وبلادكم الجميلة ٠ »**

تأثر الحاضرون أعمق التأثر لهذه الكلمات التى شقت طريقها الى القلوب فشعر الجميع أن دى ليسبس كان يدرك عظمة مشروعه الجبار والصعوبات الجمة التى تكتنف طريقه ٠٠٠ الا أن علامات الحزم التى ارتسمت على محياه سرعان ما بددت المخاوف والشكوك٠

❖

كان لضربة الفأس الاولى صدى بعيد فى أوروبا بأسرها اذ ثبتت ثقة معضدى فكرة شق البرزخ وقوت جانبهم ٠

وبعد شهر من الزمن جاء العمال المصريون وضربوا خيامهم على شاطىء بيلوز ومضت الاعمال تتقدم سريعا ٠

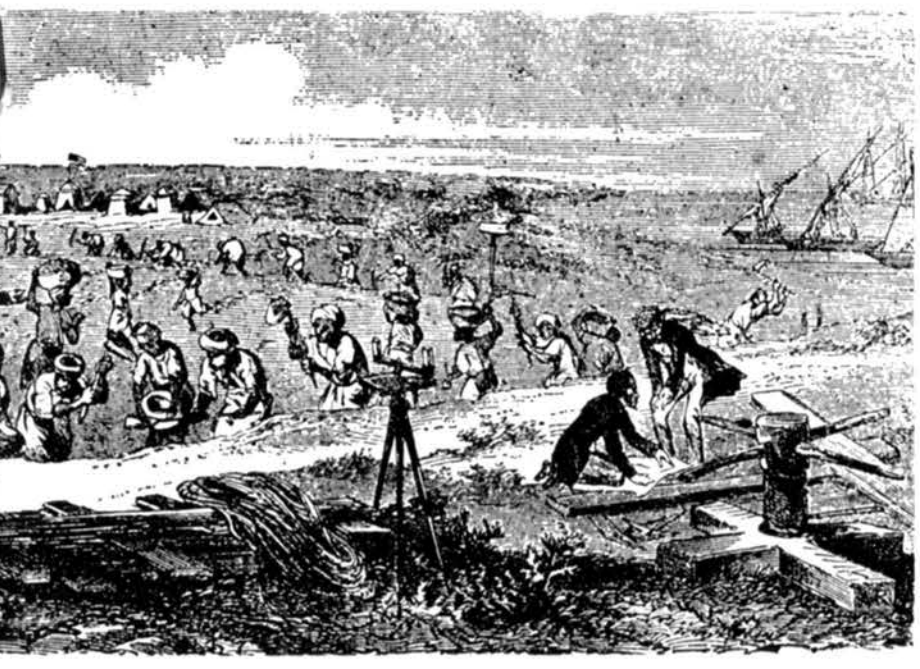
عشرون ألفا من فلاحى مصر ، من بينهم عدد من أبناء الصعيد الاشداء ، أتوا بقوة عضلاتهم المفتولة وأجسامهم الفولاذية الجبارة لتحقيق هذا المشروع الضخم ٠

وفى ١٨ نوفمبر ١٨٦٢ أى بعد ما يقرب من ثلاث سنوات من بدء العمل تدفقت مياه البحر الابيض المتوسط فى بحيرة التمساح وفى ١٨ مارس ١٨٦٩ غمرت تلك المياه البحيرات المرة وأخيرا فى ١٨ أغسطس ١٨٦٩ تم اتصال البحرين ٠

1955

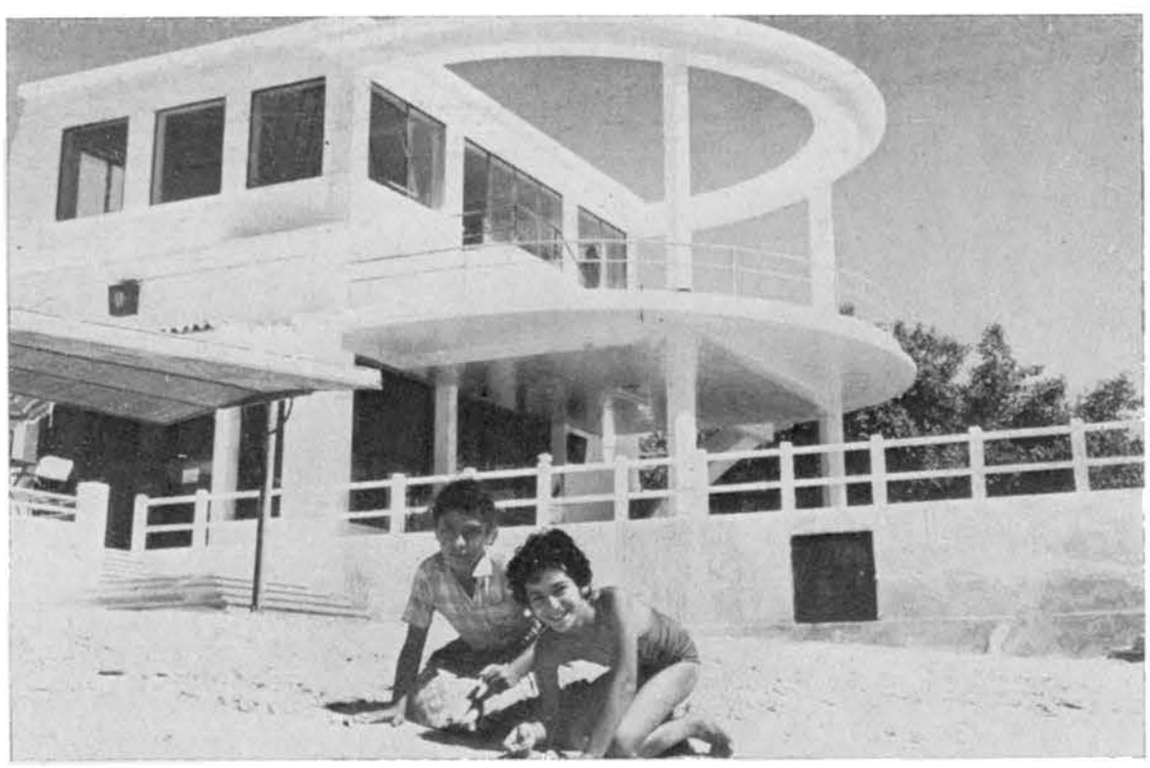
**يا ابن مصر ، يا ابن من شادوا الهرم**
**أنت ، لا غيرك ، من شق القناة**

**ضربة الفأس الاولى فى بورسعيد يوم ٢٥ ابريل ١٨٥٩**



Un remorquage dans le Lac Timsah...

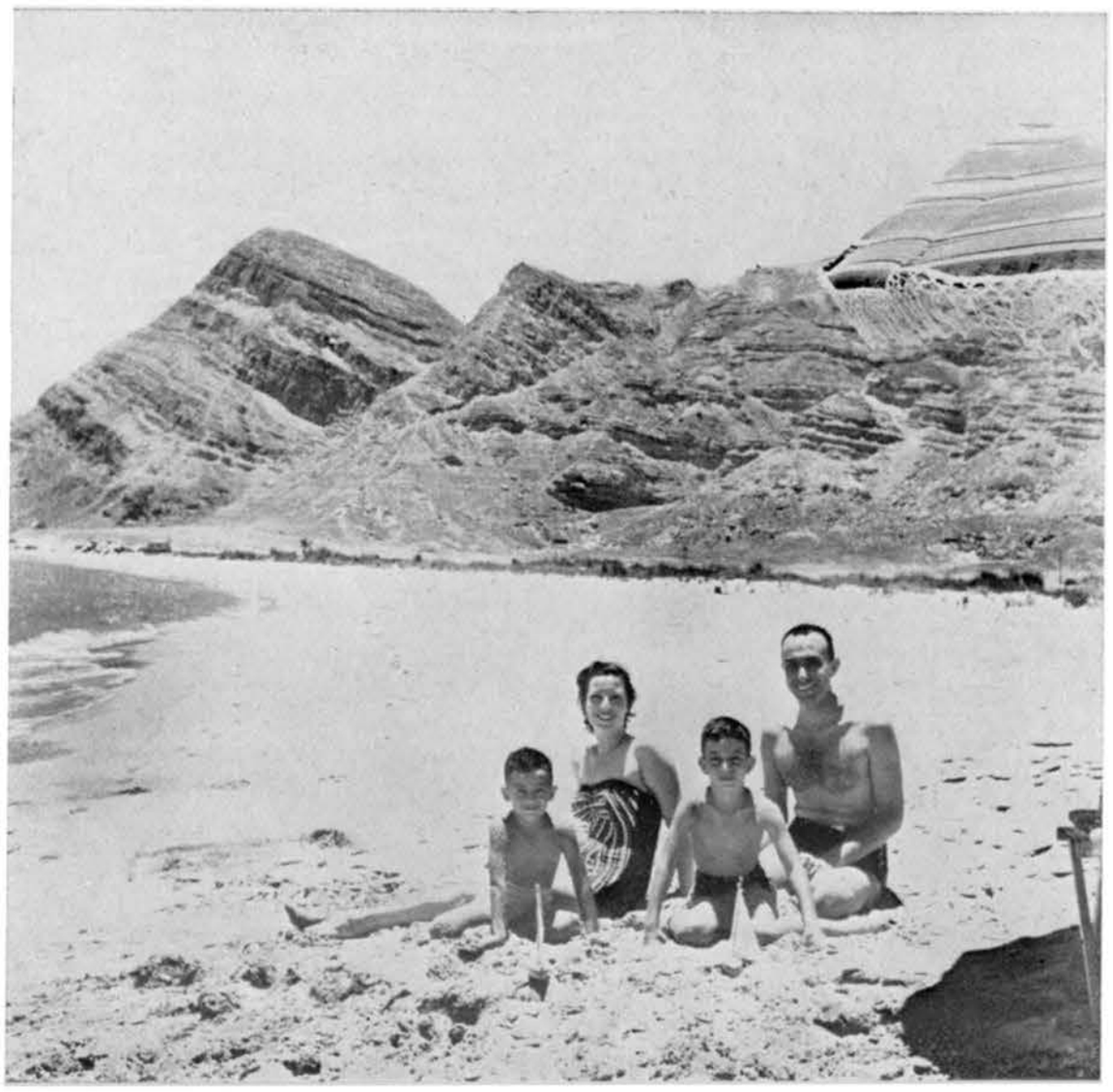
# *La vie des plages*



مبنى شاطىء السويس وقد زاد طابقا جديدا : فى الصورة اليسرى ، انشاء ، وفى اليمنى انتهاء

Le pavillon balnéaire de Port-Tewfik s'est enrichi d'un beau salon vitré. Notre photo de gauche a été prise en mars dernier pendant que les travaux étaient en cours; celle de droite montre le nouvel aspect du bâtiment.

Soukhna, plage de rêve... A 60 km. de Suez, près des palmiers, au pied de la montagne, une eau couleur de topaze.



Les plages de la zone du canal n'hibernent pas.

Elles accueillent chaque saison de l'année avec un visage nouveau, et nos camarades sont, suivant leurs goûts et leur tempérament, différemment sensibles au charme particulier de chacun de ses aspects.

De Noël à fin Mars, beaucoup se rendent à la plage pour se chauffer au doux et blond soleil de notre hiver.

Dès le début d'avril et jusqu'à fin juin, c'est un véritable enchantement de contempler nos petits marmots s'ébattre joyeusement sur le sable, sous l'oeil vigilant de leurs mamans. La plage est alors leur royaume.

De juillet à fin septembre, période des vacances scolaires, nos plages deviennent le lieu d'élection d'une jeunesse exubérante et radieuse.

Et quand, avec les premières fraîcheurs de l'automne, les écoles rouvrent leurs portes, la vie s'apaise sur nos plages et c'est alors qu'elles prennent leur aspect le plus romantique— celui que recherchent les fervents du calme et de la solitude.

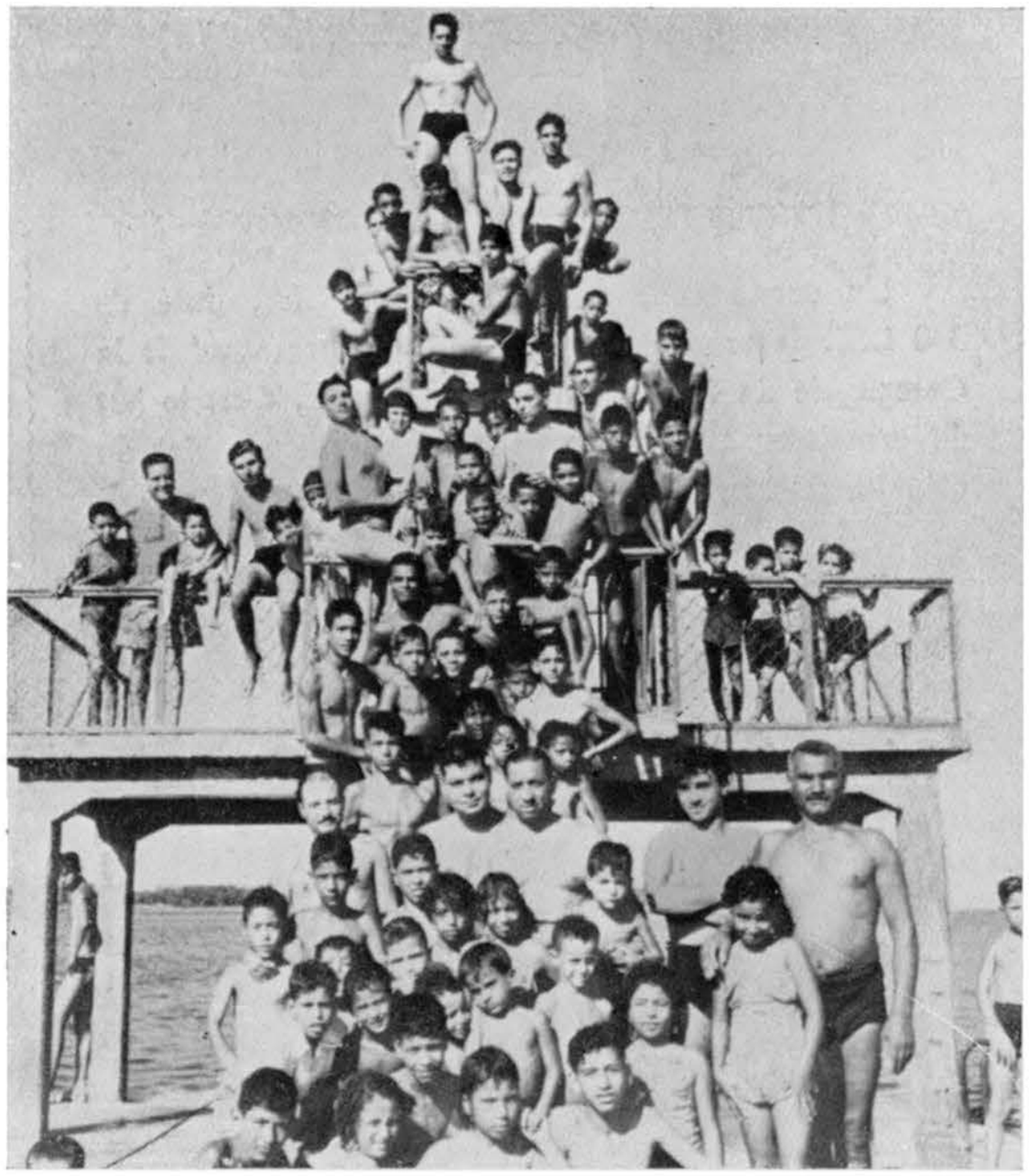
بكوبى هذا سأنزف البحر !! ..

**Moi, dit l'homme à la casquette blanche a l'homme à la casquette noire, je me fais fort avec ce verre de vider le canal... Mais l'autre a l'air sceptique**

ابطـــال المستـــقبل

**Un groupe de futurs costauds.**





« يا رب تبارك وتزيد ! »

## على شواطئ القنال

أقبل الصيف وبدأت بلاجات القنال تعج برواديها ، رجالا ونساء ، فتيات وفتيانا ، جاءوا يلبون دعوة الماء الأزرق الجميل .

فارتسمت على ثغورهم ابتسامات سعيدة وأسلموا وجوههم لندى النسمات العابرة بينما أشعة الشمس الذهبية تؤدى حولهم صلاة الجمال والشباب ..

# 300 Livres égyptiennes de prix

## *Concours de photographie*

**Un grand concours de photographie, doté de 300 L.E. de prix, est ouvert à tout le personnel de la Compagnie du Canal de Suez en Egypte, dans le but de constituer un recueil de bonnes photographies du Canal et des installations de la Compagnie.**

**Buste du Comte Adolphe Sala**
*(Ismaïlia)*

**الطبيعة بأوراقها النـــاضرة**
**تصنع اطارا بديعا لهذا التمثال**

## REGLEMENT

1. — Le concours est ouvert à tous les agents et ouvriers de la Compagnie du Canal en Egypte pratiquant la photographie *en amateur*.

2. — Les épreuves photographiques revêtiront essentiellement un caractère documentaire. Elles devront avoir pour sujet tout ce qui concerne le Canal, les installations du Canal, l'exploitation, le travaux, ainsi que les annexes telles que les résidences, les jardins, l'hôpital, les cercles, les plages. etc...

3. — Chaque concurrent devra présenter au minimum cinq photographies.

4. — Les épreuves sont classées en deux catégories:

**Première Catégorie**: Epreuves sur papier en noir et blanc.

Les épreuves de cette catégorie pourront être obtenues par tous procédés. Elles devront obligatoirement être de l'un des deux formats suivants:

18 × 24 cms. (ou 18 × 18 cms.)
24 × 36 cms. (ou 24 × 24 cms.)

Chaque épreuve présentée au concours devra être accompagnée de son négatif.

Les épreuves collées sur carton, sous verre ou encadrées sont exclues du concours.

**Deuxième Catégorie:** Diapositives pour photos en couleurs.

Tous les formats sont admis. Les clichés seront jugés par projection. Aussi, seules les diapositives montées pourront-elles participer au concours.

5. — Les concurrents inscriront au crayon, au dos de chaque épreuve, le titre de la photo, ainsi qu'une devise leur permettant de conserver leur anonymat.

6. — Les envois devront parvenir au Bureau de la revue "LE CANAL", au plus tard le 31 décembre 1955.

Chaque concurrent joindra à son envoi une enveloppe fermée contenant son nom et sa devise.

Il est recommandé de remettre les envois en mains propres aux responsables de la revue "LE CANAL".

Les concurrents pourront cependant, à leurs risques et périls, les adresser, par le pli de service ou par poste recommandée, au Bureau de la revue "LE CANAL" (Service Administratif, Ismaïlia).

Les envois seront manipulés avec le plus grand soin. Mais la revue "LE CANAL" décline toute responsabilité pour les pertes et les dégâts.

7. — Le Jury est composé de MM: **Max Vignes, Alfred Fontaine, Khalil Mansour, Negmeddine Mohamad Shahine et Jacques Chartrey.** Il se réunira au cours du mois de Janvier 1956 et jugera les photographies tant du point de vue documentaire que du point de vue artistique.

Ses décisions sont sans appel.

8. — La Compagnie disposera, en toute liberté, des épreuves et des diapositives primées ou non primées, ainsi que des négatifs ayant servi au tirage des épreuves sur papier, et elle ne s'en dessaisira pas.

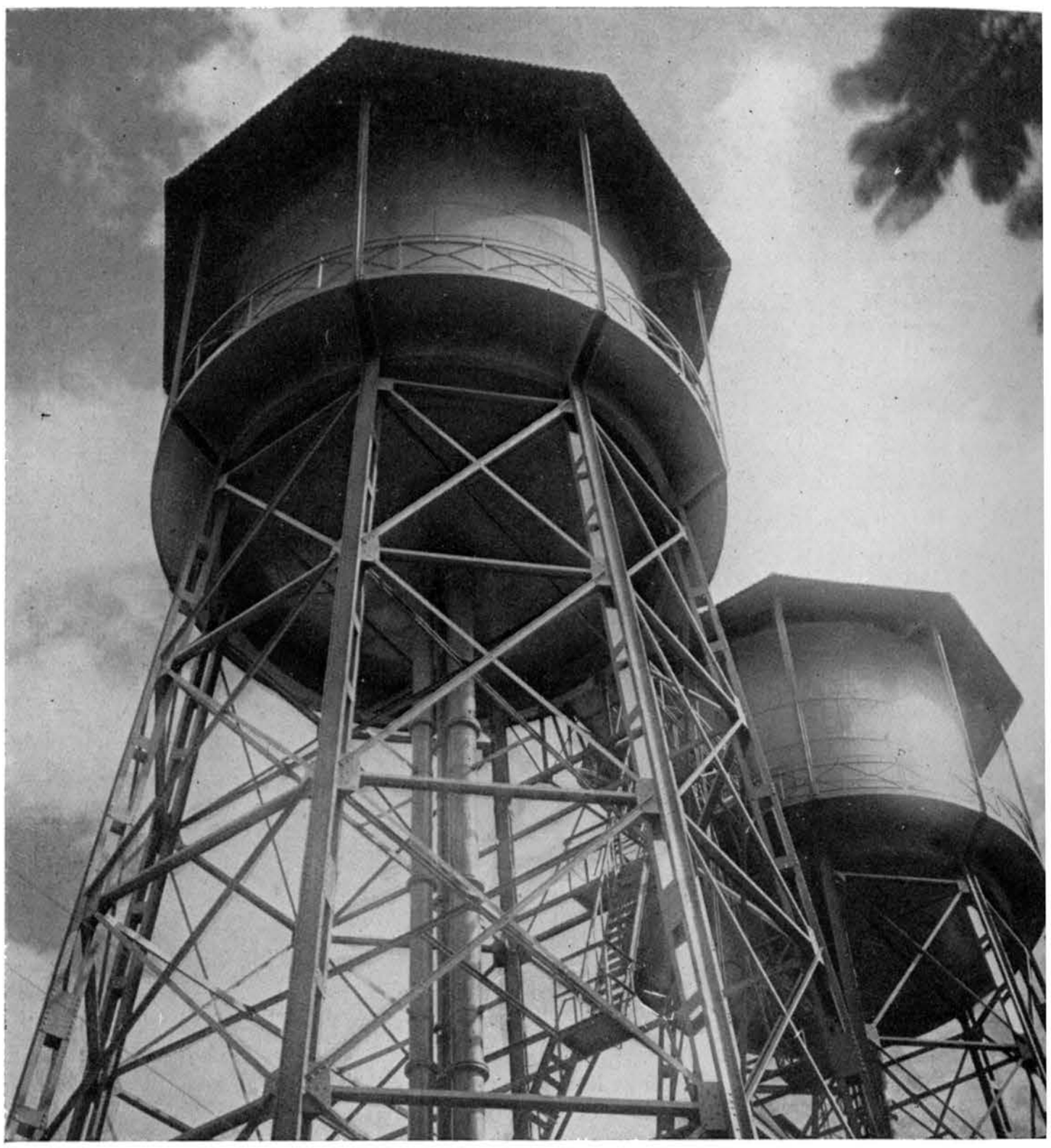
9. — Les concurrents sont censés accepter *sans réserve* le règlement du concours et les décisions du Jury.

10. — **Prix réservés à la première catégorie**

| | |
|---|---|
| *1er prix:* | L.E. 75. |
| *2me prix:* | L.E. 40. |
| *3me prix:* | L.E. 30. |
| *4me et 5me prix:* | L.E. 20. |

**Prix réservés à la deuxième catégorie**

| | |
|---|---|
| *1er prix:* | L.E. 45. |
| *2me prix:* | L.E. 30. |
| *3me prix:* | L.E. 20. |
| *4me et 5me prix:* | L.E. 10 |



عظمة صهاريج الميـــاه بورشة الشركة بالسويس
Réservoirs d'eau filtrée de l'usine des eaux à Suez. *(Photo E. Chirayew)*

# ٣ جنيه جوائز مسابقة كبرى للتصوير الفوتوغرافى

**رغبـــة فى تكوين مجموعة كاملة من الصـــور الفوتوغرافية الجميـــلة لقناة السويس ولمنشـــئات شركة القنال بمصر تقرر تنظيم مســابقة كبرى للتصـــوير الفوتوغرافى يشترك فيها موظفو وعمـــال شركة القنال بالقطر المصرى .**
**وقد خصصت لهذه المســابقة جوائز قيمتها ٣٠٠ جنيه مصرى .**

## شروط المسابقة

١ ـ المسابقة مفتوحة **لهواة التصـــوير** من موظفى وعمال شركة القنال بالقطر المصرى دون المحترفين .

٢ ـ يجب أن يكون موضوع الصور متعلقا بالقناة أو بمنشآتها أو باستغلالها أو بالاعمال التى تجرى فيها أو بمبانى الشركة الثـــانوية فى منطقة القناة مثل قصور الضيافة والحدائق والمستشفى والنوادى والبلاجات الخ ...

٣ ـ يقدم كل متسابق خمس صور مختلفة على الاقل .

٤ ـ تقسم المسابقة الى قسمين :

**القسم الاول :** خاص بالصور الفوتوغرافية العادية ( أبيض وأسود ) .

يجب أن تقدم هذه الصور فى أحد المقاسين الآتيـــن **١٨ فى ٢٤ سم** ( أو ١٨ فى ١٨ ) **و ٢٤ فى ٣٦ سم** ( أو ٢٤ فى ٢٤ ) ويرفق بكل صورة السلبية الخاصة بها .

ولا تقبل أية صورة ملصقة على كرتون ، موضوعة فى اطار .

**القسم الثانى :** خاص بالديابوزيتيف ( أى لوحات العرض الخاصة بالصور الملونة ) .

لا تحديد فى مقاسات تلك اللوحات ـ ولكن على المتسابقين أن يركبـــوها بين زجاجتين ليتسنى للجنة التحكيم عرضها على الشاشـــة البيضاء والحكم عليها .

ولا يقبل الديابوزيتيف غير المركب بيـــن الزجاجتين بالطريقة التى تصلح للعرض على الشاشة .

٥ ـ يكتب المتسابقون على ظهر كل صورة يقدمونها بالقلم الرصاص :

أولا ـ عنوان الصورة .

ثانيا ـ اسما مستعارا أو رمزا يختـــارونه لأنفسهم .

٦ ـ تسلم الصور الى مكتب مجلة «القنال» بالاسماعيلية قبل ٣١ ديسمبر ١٩٥٥ ويبعث كل متسابق مع ما يقدمه من صـــور مظروفا مقفلا بداخله اسمه الحقيقى بالكامل واســمه المستعار أو الرمز الذى اختاره لنفسه .

يستحسن أن تقدم الصور ( من أصـــول وسلبيات ) وديابوزيتيفات يدا بيـــد الى المســئولين فى مجلة « القنـــال » ولكن للمتسابقين أيضا أن يرسلوها ـ على كامل مسئوليتهم ـ سواء بالبريد الموصى عليـــه أو عن طريق سكرتاريات الشركة .

ستعتنى مجلة « القنال » كل الاعتنـــاء بالصور والسلبيات والديابوزيتيفات المســلمة اليها مباشرة أو المرسلة اليها ، الا أنها تخـلى طرفها من كل مسئولية فى حالة فقدانهـــا أو تلفها .

٧ ـ هيئة التحكيم مكونة من المسيو ماكس فينى والمسيو الفرد فونتين والمهندس خليـل منصور والسيد نجم الدين محمـــد شاهين والمسيو جاك شارتريه .

ستجتمع لجنة التحكيم خلال شـهر يناير سنة ١٩٥٦ وسيكون حكمها على الصـــور المقدمة اليها مراعى فيه الناحيتان الفنيـــة والموضوعية معا .

وتكون قراراتها نهائية وغير قابلة للطعن .

٨ ـ كافة الصور ( من أصول وسلبيات ) وكافة الديابوزيتيفات المقدمة من المتسابقين تصبح ملكا خالصا للشركة سواء فازت أو لم تفز وللشركة الحق المطلق فى التصرف بها .

٩ ـ كل متسابق يتقدم الى هذه المسابقة يعتبر قابلا **لكافة شروطها** ولقرارات اللجنة

١٠ ـ **جوائز القسم الاول من المســـابقة** ( الصور الفوتوغرافية العادية أبيض وأسود ) .

الجـائزة الاولى : ٧٥ جنيها مصريا
الجائزة الثانية : ٤٠ جنيها مصريا
الجائزة الثالثة : ٣٠ جنيها مصريا
كل من الجائزتين الرابعة والخامســـة : ٢٠ جنيها مصريا

**جوائز القسم الثانى** ( الديابوزيتيف )

الجـائزة الاولى : ٤٥ جنيها مصريا
الجائزة الثانية : ٣٠ جنيها مصريا
الجائزة الثالثة : ٢٠ جنيها مصريا
كل من الجائزتين الرابعة والخامســـة : ١٠ جنيهات مصرية

# *La gare de chemin de fer de Port-Tewfik*

J'ai connu les gares de Rome, de Paris et de Londres... Malgré l'activité fébrile qui y règne, et qui ne connaît point d'arrêt, un calme et un silence presque parfaits planent sur elles.

Or la gare de chemin de fer de Port-Tewfik – qui est une "gare de poche" par rapport aux précédentes – a ceci d'étrange que le tapage qu'elle fait est inversement proportionnel à ses dimensions !...

Il n'est pas un train, au départ ou à l'arrivée, de jour ou de nuit, il n'est pas un train qui n'y déchire le silence par le mugissement effroyable de sa sirène d'alarme !...

Il y a quelques jours, une sirène hurla une demi-heure durant, malgré les efforts du mécanicien pour l'apaiser. Elle s'était détraquée sans doute par suite d'un usage abusif.

❖

Car il y a un coup de sifflet pour alerter le gardien de jour, un autre coup pour réveiller le gardien de nuit à l'effet de fermer le passage à niveau, un troisième pour aviser le chef de gare de l'exactitude de l'heure du départ et–enfin–un quatrième coup, plus long celui-là, pour appeler le mécanicien assis dans un café voisin !

Ce dernier arrive... Il prend possession de ses hautes fonctions et, seul maître à bord après Dieu, fait tressaillir la nuit d'un rententissant coup de sirène !...

Le train s'ébranle... et c'est un grondement de tonnerre !... Il piaffe, trépigne, écume, tonne: les forges de Vulcain dans les entrailles de l'Etna ne firent jamais fracas aussi épouvantable !...

Le sol bouge comme ébranlé par une secousse sismique, les fenêtres dansent sur leurs charnières, les vitres crient, l'air est empesté par une épaisse fumée noire, les enfants sursautent dans leurs lits et les mamans effrayées lèvent leurs bras au ciel, demandant à Dieu de ramener la paix sur la terre !...

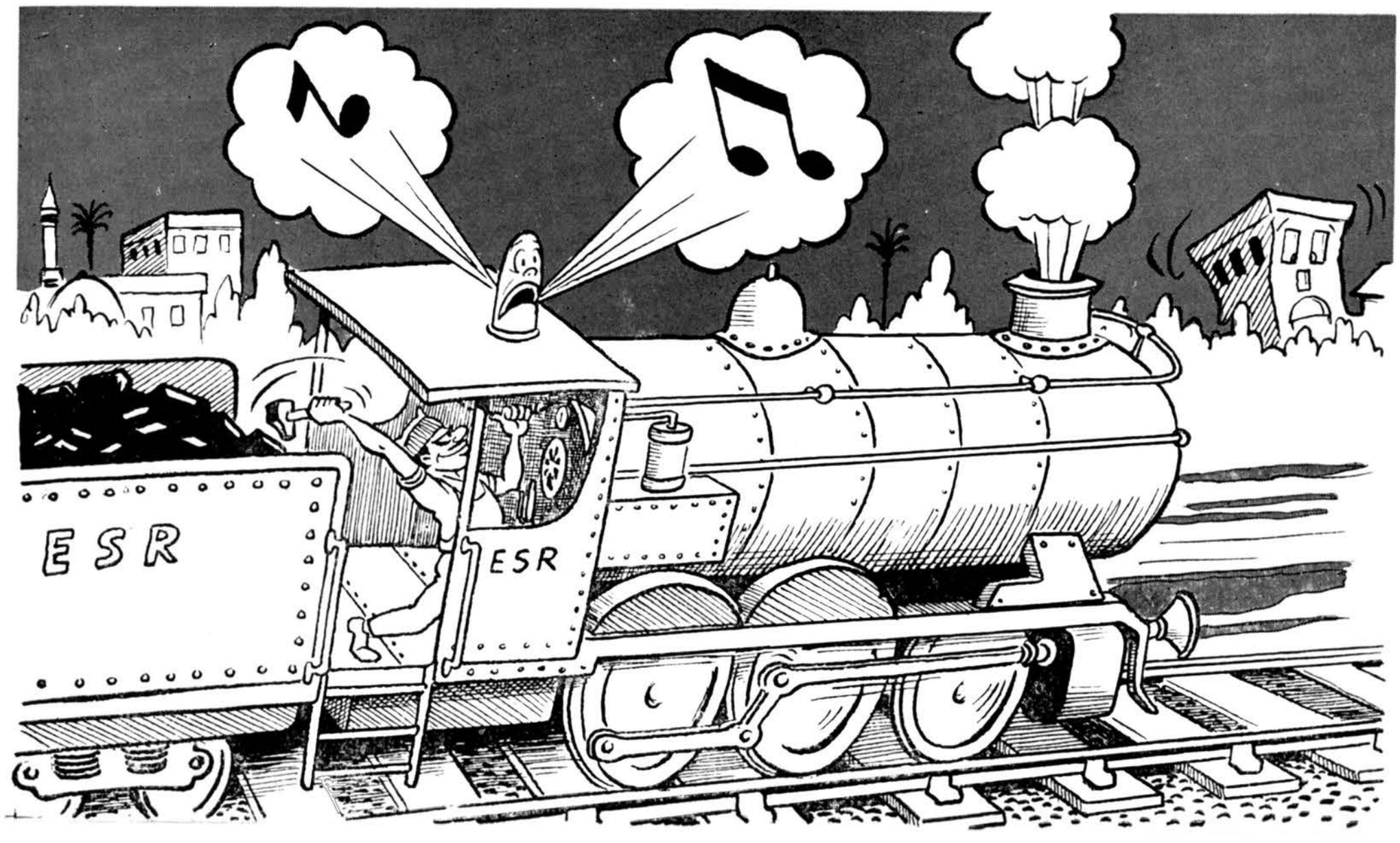
**Z. El-S.**

# محطة سكة حديد بورتوفيق

مررت خلال رحلاتى بالخارج ببعض محطات السكك الحديدية الكبرى فى عواصم أوروبا كمحطات روما وباريس ولندن وقد استرعى انتباهى ما يخيم عليها من سكون وهدوء بالرغم من كثرة عدد المسافرين والقطارات ٠

أذكر ذلك اذ أرى ما يجرى فى محطة سكة الحديد فى مدينة بورتوفيق التى تعتبر ، بالنسبة لما ذكرت ، **محطة جيب** ٠ فما من قاطرة تمر بها ليلا أو نهارا الا وتمزق الفضاء بصفير مزعج متواصل ـ دام فى احدى الليالى نصف ساعة بغير انقطاع وربما كان ذلك بسبب اختلال حبل الصفارة من كثرة الاستعمال ـ فهذه صفارة لمناداة حارس النهار وتلك أخرى لايقاظ خفير الليل استعدادا لقفل المزلقان وثالثة لناظر المحطة ان القطار يسافر فى ميعاده ورابعة طويلة يطلقها العطشجى لمناداة سائق القطار من قهوة جانبية فاذا أتى السائق ولمس بخبرته الممتازة ماكينات القاطرة اللمسة الاخيرة أعاد تمزيق الفضاء بصفارته السحرية ٠ فاذا تأهب القطار للسفر أبرق وأرعد ثم بعث فى الهواء سحبا من الدخان الاسود الكثيف يطبق على البيوت المجاورة حتى لكأنه يخنق الانفاس ثم ينتاب القاطرة بعد ذلك مس من الجن يجعل الارض تميد من تحتها ميدا والبيوت تهتز اهتزازا، وزجاج النوافذ يطقطق ويفرقع والاطفال تفزع فى مضاجعها والامهات تدعو الله أن يرفع عنهم هذه الغمة ويعيد السلام الى الارض ٠

**ز٠١٠**



# Nos camarades nous parlent...

الزميل جورج بيروتى ، موظف بقسم الملاحة
GEORGES BEYROUTI
Commis hors-classe au Transit

## *Violoniste et luthier, son violon est l'oeuvre de ses mains*

Georges Beyrouti n'est pas seulement violoniste: il est aussi luthier.

Nous allons le surprendre dans son atelier et nous lui demandons à brûle-pourpoint:

— *Avez-vous commencé par être luthier avant d'être violoniste, ou bien violoniste avant d'être luthier ? Est-ce l'amour de la musique qui vous a poussé à la fabrication de l'instrument, ou est-ce la science de l'instrument qui vous a révélé vos dons de musicien ?*

—Les deux vocations se sont manifestées en même temps. L'artisan, en moi, soutient le musicien, et le musicien oriente l'artisan. Il n'y a point préséance, mais simultanéité. Exactement comme le langage soutient la pensée, et la pensée enrichit le langage."

— *De sorte que si l'on était curieux de savoir si vous êtes meilleur luthier ou violoniste, on n'y arriverait pas...*

— Je ne le sais pas moi-même.

— *Vous savez du moins comment on fabrique un bon violon, et quels sont les facteurs qui confèrent à cet instrument une haute qualité...*

— La qualité des violons dépend de beaucoup de choses. L'épaisseur des tables y joue un rôle très important. Pour la majorité, cependant, le grand secret réside dans le vernis. Voici un violon terminé mais qui n'est pas encore peint: sa sonorité peut égaler celle des meilleurs instruments. Aussitôt peint, il devient casserole !...

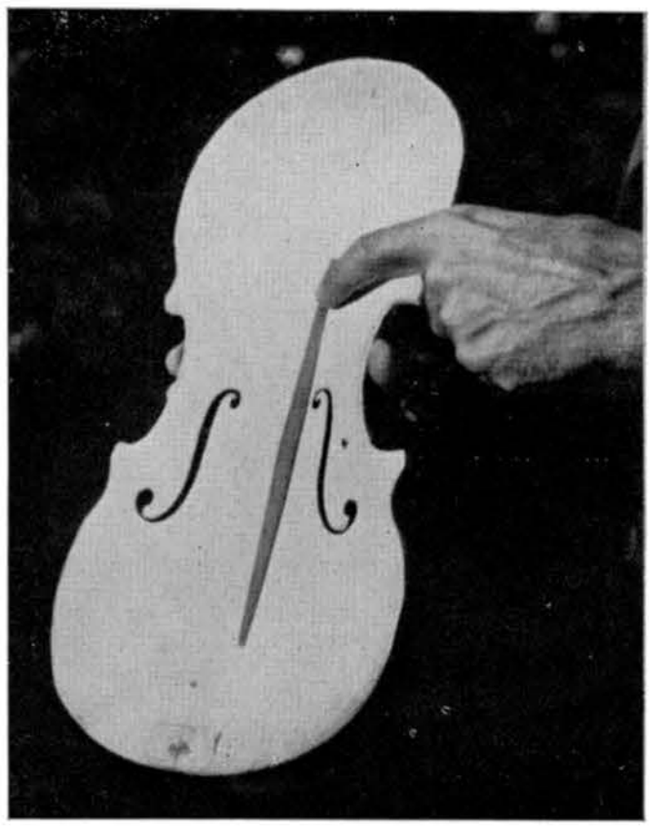
"Depuis des siècles, les plus grands chimistes du monde cherchent ce secret dans le vernis de Stradivarius. C'est un fait que ce vernis est incomparable. On est arrivé à connaître les matières qui le composent (huile de lin, térébenthine, ambre jaune), mais on n'a pas réussi à découvrir les doses et le processus du mélange."

### UNE GRAVE MALADIE MINE LES VIOLONS DES GRANDS LUTHIERS

"Néanmoins, poursuit notre camarade, si les *Amati*, les *Guarneri* les *Stradivarius* sont parfaits au point de vue vernis, ils comportent, tous, un vice de construction; une maladie grave les mine: c'est leur **barre-sol.**

"La barre-sol est une bande de bois de 17 à 25 cm de long sur 3 ou 4 mm de large, que les luthiers **collent** sous le pied gauche du chevalet, parallèlement aux cordes. C'est dans ce collage que réside le mal. Il arrive, en effet, qu'avec le temps, l'humidité, la chaleur, la tension des cordes, l'ébranlement de l'instrument provoqué par le jeu puissant des artistes, il arrive que la table du violon s'affaisse.

القصبة الرنانة منحوتة فى صلب القاعدة



**La barre sol incrustée dans l'épaisseur même de la table.**

La **barre-sol** change de forme et se décolle: *et c'est la mort du violon*. On a beau le rebarrer: il ne vaut plus rien. C'est ainsi que des centaines de violons des plus grands maîtres-luthiers ont été mis de côté et ne peuvent plus être utilisés par les virtuoses: ils n'ont plus de sonorité. C'est ainsi qu'on peut acheter un Stradivarius à 100 ou 150 livres alors que celui du violoniste Jean **Kubelik** coûtait en 1935, L.E. 85000."

— *Et comment remédiez-vous à ce mal dans les violons de votre facture ?*

—Chez moi, la barre-sol n'est pas collée. Elle est *incrustée* dans l'épaisseur même du bois. Elle fait corps avec la table même...

— *Bravo...*

—Oui, mais pour réussir un violon de ce genre, il faut connaître un tas d'autres secrets. Et ceux-là, je ne vous les dirai pas.

## يصنع الكمان .. ويعزف عليه

من النادر جدا أن يجتمع فى شخص واحد فن صناعة الكمان ، وفن العزف عليه وهما فنان متباعدان كل التباعد !

وقد اجتمعت الموهبتان كلتاهما فى زميلنا جورج بيروتى الذى يصنع الكمان بدقة ، ثم يعزف عليه فيطرب سامعيه ٠

وقد اتخذ من ركن صغير فى حديقة منزله ورشة لنفسه، ففاجأناه فيها ذات يوم ووجهنا اليه هذا السؤال :

ـ أى الفنين سبق الآخـــر لديك ؟ فن الصناعة أم فن العزف ؟

ـ أحسست بوجود الفنين معا فى نفسى ، وقد نموا معا ، وتعهدتهما بالتمرين المتواصل، وزودتهما بعناية متماثلة ٠

ـ ما هى ـ فى رأيك ـ الفوارق الفنيـــة التى تجعل من كمان تحفة رائعة تســـاوى عشرات الآلاف من الجنيهات ، ومن كمان آخر شيئا كسقط المتاع ٠

ـ عدة أسباب أهمها سمك صـــندوق الكمان ، ونوع الطلاء الذى به يطـــلى ، ويرى بعض الفنيين أن الطلاء هو العنصر الاهم ، فقد تصنع كمانا من أجود أنواع الخشب ثم تجربه قبل طلائه فتسمع نغما عذبا جميلا ثم تطليه ٠٠ فينقلب طستا ٠٠٠! ذلك ان الطلاء فى الواقع له أهمية كبرى ٠

وبالبحث والتنقيب وبعد تجـــارب دامت عشرات السنين تمكن الخبراء من تحليـــل الطلاء الذى كان يستعمله صانع الـــكمان الشهير « ستراديفاريوس » ـ وأحد الكمانات التى صنعها بلغ ثمنه خمسة وثمانين ألفا من الجنيهات ـ فوجدوه مكونا من زيت الكتان وزيت التربنتينا والعنبر الاصفر لـــكنهم لم يستطيعوا تحديد نسب المزج بينها ، وكيفية المزج ذاته ٠

### الآفة التى تصيب الكمانات العالمية فتحط من قيمتها

ثم أردف زميلنا جورج قائلا :

مع اعترافنا بأن طلاء الكمان ذو أثر فى تجويد صوته فان كمانات « ستراديفاريوس » و « جوارنيرى » و « أماتى » الشـــهيرة العالمية يعتريها نوع من المرض يحط من قيمتها بل يفقدها كل قيمة ، ذلك ان **القصبة الرنانة** وهى تلك الخشبة التى توجد فى بطن القاعدة تحت الفرسة ملتصقة بها يصيبها بمـــرور الزمن ومن الرطوبة ومن جراء الاستعمال ما يفك لصاقها فتسقط وبسقوطها تسقط قيمة الكمان كلها ٠

ـ وكيف تفاديت أنت هذه الآفة ؟

ـ لقد جعلت القصبة الرنانة من صلب القاعدة نفسها منحوتة فيها ، فهى والقاعدة كتلة واحدة ولا سبيل حينئذ للانفكاك، ولكن الوصول الى هذه النتيجة يتطلب معرفة مئات من أسرار المهنة وهذه الأسرار لن أرفـــع عنها اللثام ٠

# في ورشة الحدادة
# نصنع قطعا وزنها ٤ أطنان

**حدثنا المسيو ايف شانو ريس ورشة الحدادة ببورفؤاد فقال :**

الحداد فى شركة القناة تصنع يده المصنوعات الحديدية ابتداء من المسمار الذى لا يزيد وزنه على بضعة جرامات حتى مراوح البواخر التى قد تزن الواحدة منها بضعة أطنان !

وفى ورش الشركة تمكنا من صناعة قطع وصل وزنها الى اربعة أطنان !

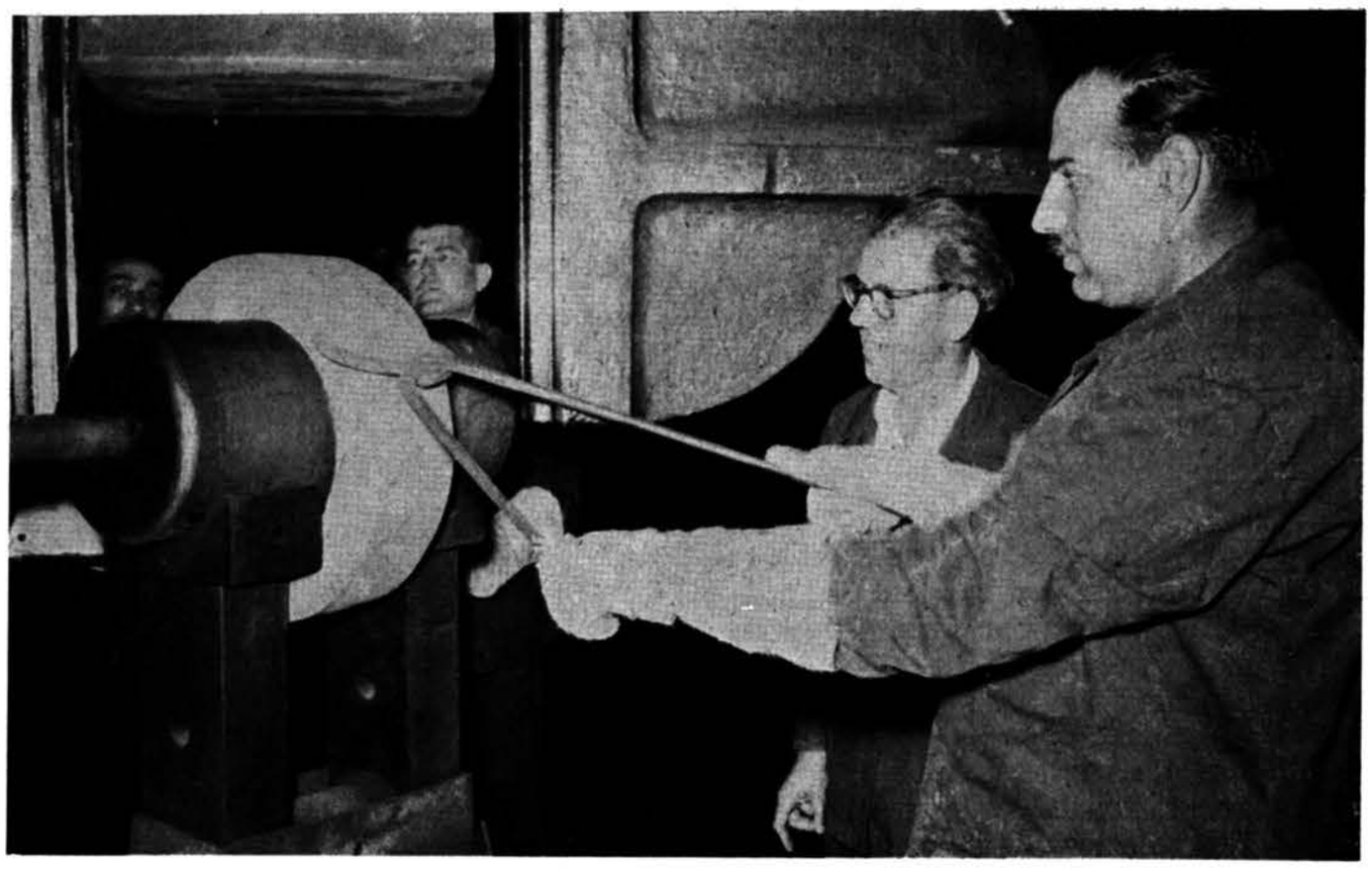
ومن زعم ان الحدادة مهنة بسيطة فقد جانبه الصواب لان الحداد لا بد له أن «يكعب» ما بين يديه من المعدن ويقدر قبل ان يشتغل مقدار ما سيفقده المعدن فى أثناء دخوله النار وفى أثناء الطرق وهذا علم لا يتوفر الا بمشقة وتمرين ·

وتشكيل المعادن الاحدث اكتشافا ( مثل الكروم والنيكل والفاناديوم والكوبلت والتنجستين ) يتطلب معلومات فنية واسعة علاوة على خبرة طويلة لمعرفة كيفية صهرها وتحديد درجة الحرارة التى يجب أن تتوفر فيها عند بدء عملية الطرق ·

وأسطع برهان على صعوبة مهنتنا يتجلى فيما نشاهده اليوم من الاستعاضة عن أعمال الحدادة بأعمال اللحام أو السبك ·

حقا أنها مهنة شاقة ··· فالحديد يخرج من الفرن متوهجا ، فى درجة حرارة بين ١٠٠٠ و ١٢٠٠ مئوية وتستمر هذه الحرارة على شدتها لمدة تتفاوت بتفاوت حجم الكتلة من المعدن ·

كما ان مجهود الحداد لا ينتهى عند صهر الحديد بل يجب عليه اذا ما خرجت الكتلة من الفرن بالرغم من عرقه المتصبب وتعبه المتزايد ان يباشر عملية طرقها وتشغيلها بسرعة فائقة قبل ان تبرد فلا ينفع فيها الطرق ·



**تشغيل كمر عجلة بالمطرقة الميكانيكية**
**يعمل زملاؤنا مغلفى الايدى حتى المرافق بقفازات من الكتان الصخرى لاتقاء اضرار الحرارة**

**Les mains et les avant-bras protégés par des gants en amiante, il confectionne au marteau-pilon un bandage de roue de wagonnet, sous l'oeil satisfait du contremaître Yves Chanot.**

## *"Nous forgeons des pièces de 4 tonnes à une température de 1200° centigrades"*

nous dit Yves CHANOT, *Contremaître de l'Atelier des Forges.*

Ce matin-là, la **Forge** des Ateliers Généraux assistait à une *opération de grande envergure*. Le marteau-pilon de 3 tonnes était en pleine action. Comme un roc arraché au flanc d'une montagne, il s'abattait avec violence sur l'énorme pièce de métal incandescent qui venait tout juste de sortir du four et qui entretenait dans l'Atelier une température infernale.

La sueur perlait à grosses gouttes sur les visages crispés. Semblables à des cyclopes sous les ordres d'un moderne Vulcain (en l'occurence notre camarade Yves Chanot), les hommes de la Forge travaillaient. La vue du four était dantesque.

Nous attendons la fin de l'opération pour aborder le contremaître:

— *Ce n'est pas très agréable, le métier de forgeron, n'est-ce pas Monsieur ?*

— Evidemment, ce n'est pas air-conditionné, ici. Mais ça a pourtant son intérêt.

— *Et c'est aussi très compliqué ... n'est-ce pas ?*

— Beaucoup plus que vous ne le pensez. Pour bien des personnes, le métier de forgeron consiste à chauffer un bout de fer et à l'étirer sur une enclume à l'aide d'un marteau... En fait, c'est un peu plus que cela.

"Un forgeron doit savoir cuber son métal, prévoir les pertes au feu, les déchets dus aux criques qui se produisent en cours de forgeage. Il doit pouvoir deviner tous les petits défauts et les pièges dont le menacent aussi bien la qualité du métal, que l'évolution de son chauffage.

"De nos jours, avec les nouveaux métaux (chrome, nickel, vanadium, cobalt, tungstène, etc...) le chauffage et la température de martelage exigent des connaissances techniques, une longue expérience et surtout une grande conscience professionnelle.

"La preuve la plus éloquente de la difficulté du métier est la tendance, que l'on constate aujourd'hui, à remplacer les pièces forgées par des assemblages soudés ou des pièces moulées.

"Mais, à côté de la technique, il y aussi une endurance physique nécessaire...

"Ah... le métier est pénible, incontestablement. Les ouvriers, quoique protégés en partie par des gants en amiante et des tabliers de cuir, sont soumis à une rude épreuve par la sortie du *bloom* du four, opération délicate autant que fatigante à cause de la température très élevée (1000°–1200°) qui se dégage de la pièce et du four.

"Les ouvriers doivent encore fournir un gros effort, car il ne s'agit pas, une fois le métal sur l'enclume du pilon, de rester à le contempler... il faut lui donner les dimensions et la forme prévues et veiller surtout à ce que le bloc soit bien d'équerre; et c'est là tout un art. On doit avoir le coup d'oeil et faire vite car n'oubliez pas ce que dit le vieux proverbe: "Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud."

— *Quels genres d'objets façonnez-vous ?*

— Depuis le simple clou et le piton de quelques grammes, jusqu'aux étambots, aux arbres porte-hélices et aux manivelles de plusieurs tonnes.

— *Quel est le maximum de vos possibilités quant au poids de la pièce forgée ?*

— Quatre tonnes... ce qui est déjà bien joli.

**الحداد ··· فى عهد ما قبل التاريخ**

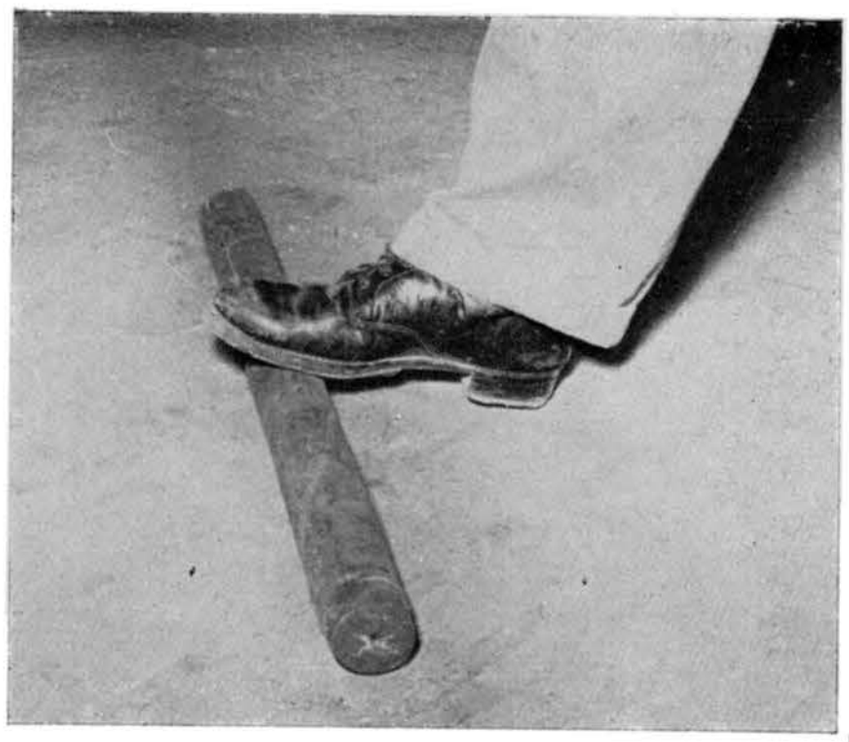
**Forgerons préhistoriques.**
(Dessin d'Yves Chanot)

# الوقاية خير من العلاج

كثرت حوادث العمل فى جميع أنحـــاء العالم وقد ازدادت بنوع خاص فى محيط الصناعة حيث تستعمل الآلات الخطرة وحيث يسعى المسئولون وراء أسرع وسائل الانتاج ٠

ومعظم الناس ، اذا حلت بهم مصيبة ، نسبوها لمشـــيئة الله وعللوها بالقضاء والقدر متجاهلين أن الله سبحانه وتعالى لم يرض لنا الاذى أبدا ولا الهلاك ، فقد قال فى كتابه العزيز : « يا أيها الذين آمنوا لا تلقوا بأيديكم الى التهلكة » ٠

جدير بنا حينئـــذ ، اذا ما شاهدنا حدوث اصـــابة ، أن نبحث عن أسباب وقوعها فربما كان للجهل والاهمـــال نصيب كبير فيها ٠



**هـــذه قدم زلقت على عامود حديدى .**

**وتلك هى النتيجة ..**

**لتكن أرض الورشـــة نظيفة !**

**ان أرض الورشة يجب أن تكون دائمـــا أبدا نظيفـــة خاليـــة من كل ما يسبب الحـوادث ، فلا تترك أدواتك مبعثرة على أرضها ، ولا تدع مشـغولاتك منتشرة فيها**

**Que jamais rien ne traîne sur le sol de l'atelier.**

(*En haut*) **Le moment critique.**
(*A droite*) **Le moment d'après.**

# لاتستعمل أبدًا آلة تالفة

الى اليمين ٠٠٠ آلة تشقق رأسها من كثرة الدق عليه ، وانفلقت يدهـــا الخشبية ، ومثل هذه الالة من الخطر استعمالها فدعها واستعمل تلك الالة السليمة التى تراها على اليسار من الصورة ٠٠ هذه نصيحة ثمينة جدير بـــك أن تتبعها ، فاذا خالفتها واستعملت المطرقة المشققة فقد تتطاير عند الطرق بعض شظايا من رأسها تلحق بك أبلغ الاذى لا قدر الله ٠

*A droite:* **Une tranche dont la tête est écrasée. Son usage est extrêmement dangereux. Les éclats, qui pourraient s'en détacher en plein travail, coupent comme un rasoir !... Ne l'utilisez pas !**

*A gauche:* **Un outil en bon état; celui qu'il faut choisir.**

## *"Une pharmacie de famille est chose indispensable. En avez-vous une?"*

Sur ses 38 ans, l'infirmier de 1ère classe André Di Tondo a passé 18 à l'hôpital St. Vincent. A ses yeux, l'infirmier remplit une fonction sacrée, une sorte de sacerdoce.

— **Pour l'infirmier,** dit-il, **il ne s'agit pas seulement de savoir faire un pansement ou une injection, il s'agit d'apporter au malade qui souffre un réconfort moral souvent plus efficace pour sa guérison que les meilleurs médicaments.**

**Un infirmier doit toujours arborer un visage souriant, quelque motif qu'il ait d'être triste; il doit savoir calmer** *moralement* **une douleur lorsque les moyens médicaux sont impuissants à l'apaiser... Et pour cela, il lui faut des trésors de délicatesse et de serviabilité.**

Nous félicitons Monsieur Di Tondo de la haute conception qu'il se fait de son travail, et nous le prions de nous donner quelques conseils pratiques.

— **Je voudrais,** répond-il, **que tous mes camarades de la Compagnie, tous, aient chez eux une petite pharmacie. Combien de dangers eussent été écartés, combien de complications eussent été évitées si l'on avait pu, au premier symptôme du mal,** *rapidement* **intervenir. Une pharmacie de famille est chose indispensable, surtout dans les familles nombreuses.**

— De quoi doit-elle surtout se composer ?

— **Cela dépend des besoins de chacun. Cependant une pharmacie standard doit pouvoir se constituer comme suit:**

Thermomètre, bouillotte, compte-gouttes, ventouses.

Coton hydrophile, gaze hydrophile, bandes ordinaires de 5 et de 10 cm., Elastoplast.

Alcool à 90°, eau oxygénée, mercurochrome, pommade propidex, pommade au collargol, antiphlogestine.

Eau blanche (pour les entorses et non pas pour les plaies).

Eau boriquée, collyre Argyrol.

Gouttes nasales.

Sirop calmant (pour une quinte de toux).

Gouttes de coramine.

Tilleul, verveine, camomille, alcool de menthe, Inoseptol ou Entéro-Vioforme, Aspirine.

Glycérine.

Liniment oléo-calcaire (pour les brûlures).

Voilà les choses essentielles. A côté de cela, une pharmacie de famille peut contenir plusieurs autres produits dont l'emploi nécessitera éventuellement une prescription du médecin.

## زملاؤنا يتكلمون ونحن نستمع

الزميل أندريه دى توندو ـ تومرجى درجة أولى بمستشفى الشركة
André di Tondo, infirmier de 1ère classe à l'hôpital St. Vincent.

## كوّن لنفسك صيدلية منزلية

قصدنا الزميل التومرجى اندريه دى توندو الذى أمضى ثمانية عشرعاما فى قسم الجراحة بمستشفى الشركة بالاسماعيلية ، وطلبنا اليه أن يرشدنا الى ما يجب أن تحويه صيدلية صغيرة فى منزل كل منا فأجاب قائلا :

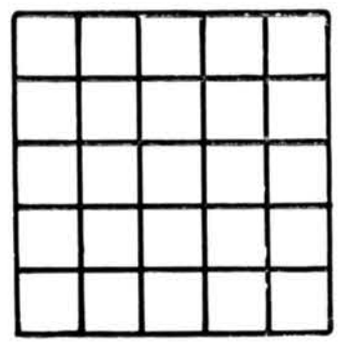
ـ الصيدلية الصغيرة فى المنزل لها أهميه عظمى ، فلربما دفع الخطر، وأزيلت المضاعفات اذا تمكنا من مواجهة الموقف باسعاف سريع .

لذا أنصح الزملاء أن يكون دائما تحت يدهم الاشياء الاتيه يضعونها فى صيدليه المنزل :

ميزان حرارة
قربه للماء الساخن
قطارة
كاسات هواء
أربطة معقمة عرض ٥ سم ، و١٠ سم .
شاش معقم
قطن طبى
مشمع لصاق للجلد
كحول نقى ٩٠ درجة
ماء أوكسيجين
مركروكروم
مرهم بروبيدكس « للدمامل والقرح الناتجة عن الحرارة »
مرهم كولارجول
انتفلوجستين
محلول حمض البوريك
قطرة أرجيرول
نقط للانف
شراب مهدىء للسعال
كورامين « نقط »
تليو ـ بابونج
انتروفيورم وسلفاجوانيدين
اسبرين
جلسرين .

هذه هى الاشياء الاساسية وعلاوة على ذلك يجوز أن تحتوى الصيدلية الصغيرة على مستحضرات أخرى قد يتطلب استعمالها الاستعانة برأى الطبيب .

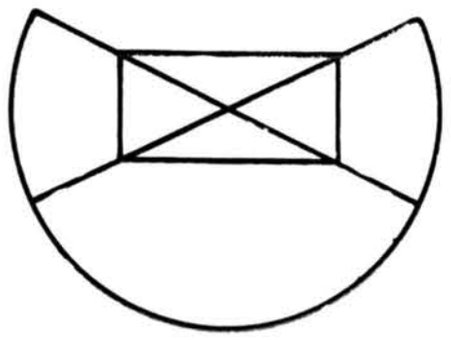
# ركن التسلية



### ١ ـ لغز الارقام

فى هذا الرسم ٢٥ مربعا .

ضع فى كل منها رقما من ١ الى ٢٥ بحيث يكون مجموع الارقام الموجودة فى كل خمسة مربعات على خط مستقيم ٦٥ .



### ٢ ـ مهـارة

امسك قلمك وحاول أن ترسم هذا الشكل دون أن ترفع يدك ودون أن تمر على كل خط أكثر من مرة واحدة .

فكر ثم حاول فعسى أن تستطيع .

### ٣ ـ قسمة

كان لاحد الاغنياء حديقة يعمل بها ثلاثة بستانيين ، وفى موسم التفاح أحضر صاحب الحديقة كميـة من التفاح وأخذ يوزعها عليهـم مكافأة لهم ... فأعطى الاول نصف الكمية مضافا اليه تفاحتان ثم نادى الثـانى وأعطاه نصف الباقى مضافا اليـه تفاحتان ثم نادى الثالث وأعطاه نصف الباقى زائدا تفاحتين ... ثم وجـد أن الكمية قد نفدت عن اخرها .

فكم كان عدد التفاح الذى وزعـه عليهم وكم كان نصيب كل منهم ؟

### ٤ ـ تصادم

تصادم سائق سيارة مع سـائق وابور زلط ... فهل تعلم أيهما كانت اصابته أشد ؟

فكر فالاجابة ليست كما تعتقـد لاول وهلة .

### ٥ ـ من يكون ؟

ابن خال ابن أخت خـال بنت عمتى ؟

### ٦ ـ ما هو ؟

يميت ويحيى وهو حى بنفسه
ويمشى بلا رجل الى كل جانب
يرى فى حضيض الارض طورا وتارة
تراه تسامى فوق طور السحائب .

### ٧ ـ الحمل الضال

ضل الخروف فى الغابة وحل الليـل واشتد البرد فأخـذ يصيح ويمأمىء ...

وما أن سـمعت الذئاب صـوته حتى هرعت تبحث عنـه ، فاختبأ منها .

فهل تستطيع أن تعثر عليه قبـل أن تفترسه الذئاب ؟

# اضحك تضحك لك الدنيا

### عقلك وجمالى

طاردت احدى الغوانى الكاتب الايرلندى الشهير برنارد شـو بمعاكساتها ومغازلاتها وفى احدى المرات قالت له :

« ألا يكون من الخير أن تتزوجنى حتى ننجب نسلا يتوفر فيه جمالى وعقلك ؟ »

فأجاب شو على الفور :

« اننى أخشى أن يجىء نسلنا وفيه عقلك وجمالى ! »

### لاسباب عاطفية

هذا اعلان ظهر فى باب الاعلانات المبوبة فى احدى الصحف :

« ضاعت منى محفظتى وبها أوراق خصوصية وصورة عائليـة وعشرة جنيهات ، والمرجو ممن عثر عليها أن يحتفظ بها وبمحتوياتها ما عدا العشرة جنيهات التى أرجو اعادتها لأنها عزيزة على لأسـباب عاطفية »

### بالشوكة والسكينة

فى الحرب الاخيرة زار أحد الامريكيين قبيلة تقطن احدى جـزر المحيط الهادى وكان رئيس القبيلة وقتئذ قد تعلم فى أمريكا ثم رجع الى بلاده وارتد الى عاداتها فحنق الامريكى عليه وقال له :

« كيف تتعلم عندنا وتعيش بيننا ثم ترجع فتأكل لحـم البشر ثانية ؟ »

فأجاب رئيس القبيلة :

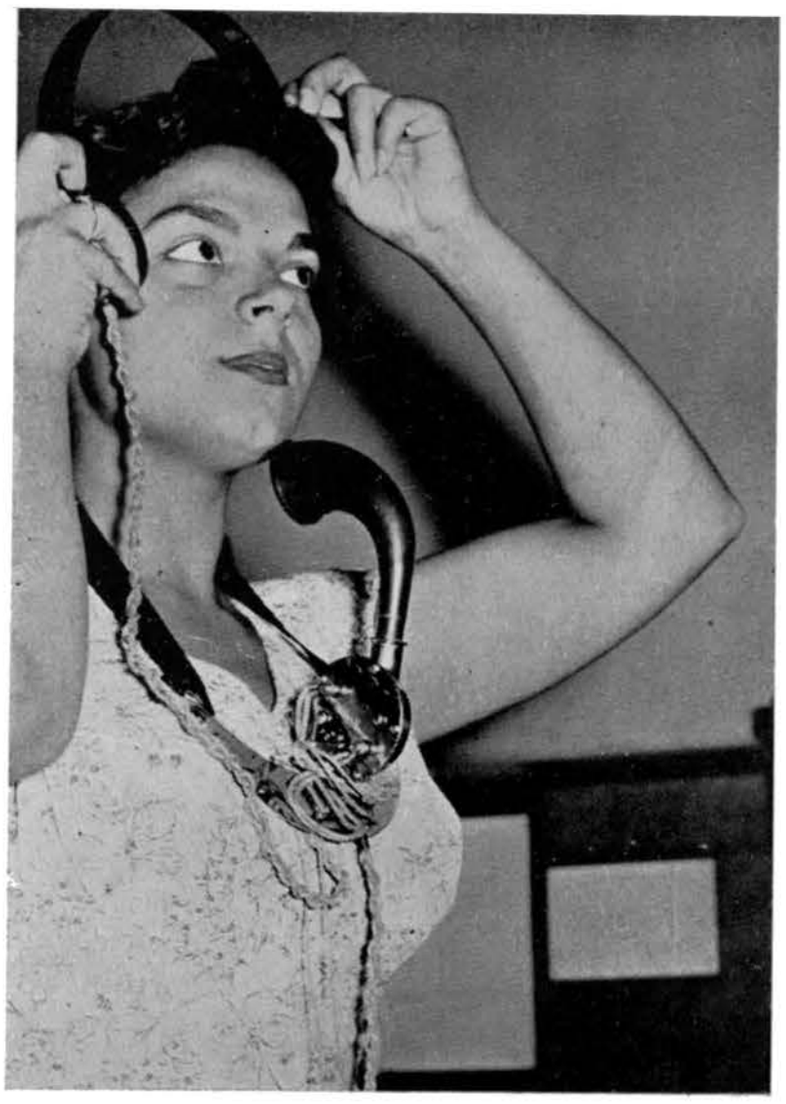
« نعم ... ولكنى الان آكل لحم البشر بالشوكة والسكينة »

## حل مسابقة هذا العدد

**نشرنا حل مسابقة هذا العدد فى صفحة ٢٢**

حاول أولا أن تحلها بنفسك فاذا استطعت الى ذلك سـبيلا فتحقق من صحة الحلول التى وصلت اليها .

وان غلب حمارك فانظـر صفحة ٢٢ ... وأرح نفسك .



(*A gauche*) **Claire NAFAA**

**— Contente du travail ?**

**— Oui... mais à condition que personne ne s'énerve.**

**— Vous êtes neuf, Mademoiselle, ça devrait aller vite.**

**— Nous sommes neuf, oui, comme les neuf muses...**

(Puis, à mi-voix, avec un petit air espiègle):

**— Quand vous demandez aux Muses l'inspiration et qu'elles tardent un peu à vous la donner, vous énervez-vous ?**

**— Non.**

**— Alors, faites de même avec nous, pour la communication...**

# LES 9 NOUVELLES STANDARDISTES *du* Central Téléphonique d'Ismailia

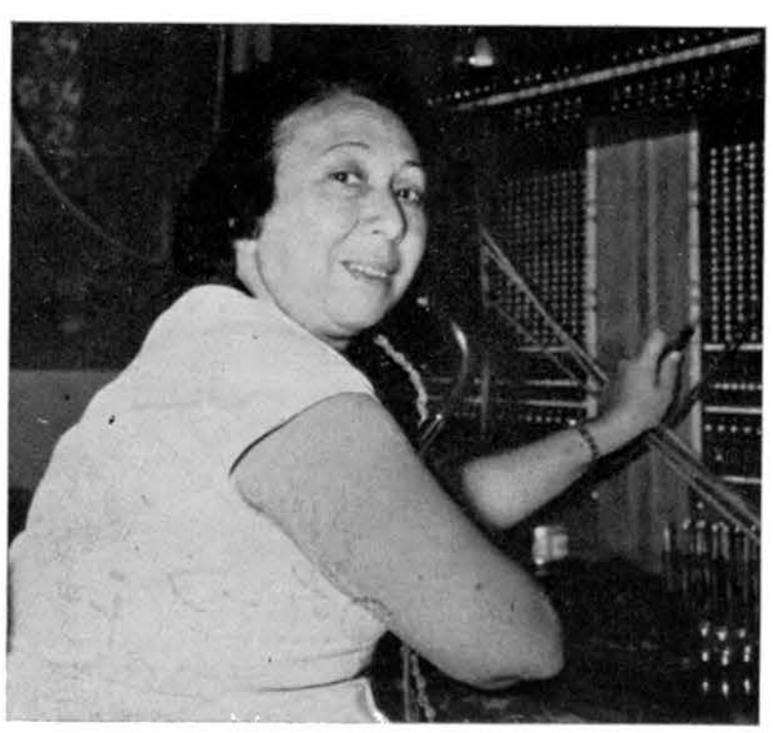
**76 candidates aux postes de standardiste ont été convoquées, le dimanche 8 Mai, à Ismailia, pour subir un examen qui se scindait en deux parties. La première prévoyait la connaissance obligatoire de trois langues (arabe, français, anglais); la seconde comprenait une série de *tests* destinés à déterminer:**

- **la qualité phonique de la voix des candidates,**
- **l'acuité de l'ouie et de la vue,**
- **la rapidité du réflexe.**

**Celles qui doublèrent le cap de toutes ces épreuves furent soumises à une visite médicale qui porta notamment sur le système nerveux, le métier de standardiste nécessitant un bon équilibre des nerfs.**

**Neuf d'entre elles furent engagées.**

**Nos lecteurs, qui sont déjà familiarisés avec leurs voix, vont faire avec elles plus ample connaissance.**

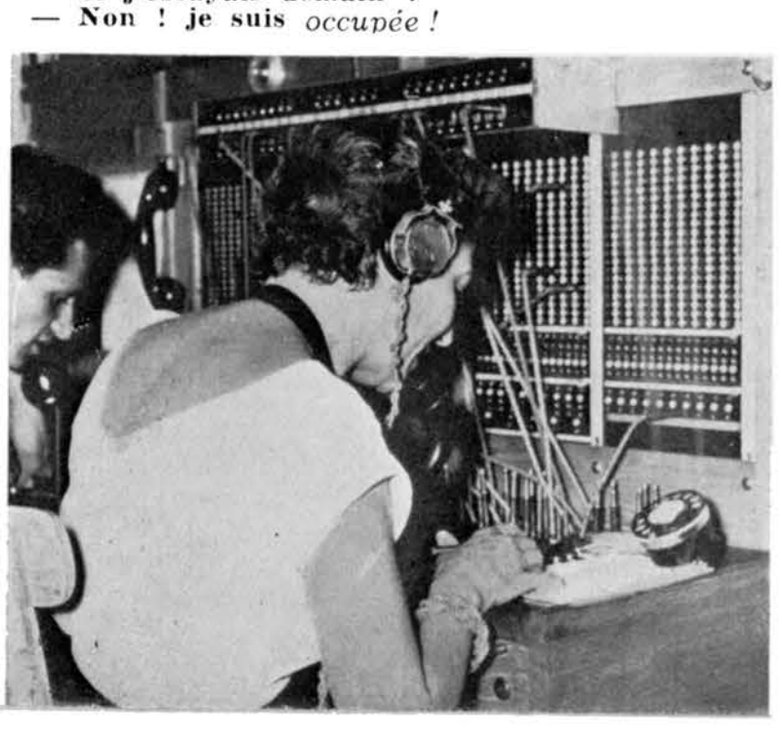


(*En bas*) **Marie CHENNO**

**Le travail de standariste n'a pas de secrets pour Mlle Chenno. Elle l'a rempli pendant de nombreuses années au Central Gouvernemental de Mansourah, puis à celui de Port-Said.**

**— Vous pouvez, Mademoiselle, en connaissance de cause, formuler une opinion sur l'installation nouvelle de la Compagnie.**

**— C'est ce qu'il y a de plus parfait... Et je suis très heureuse de travailler sur des appareils aussi perfectionnés.**



(*En bas*) **Marcelle NICLAS**

**Elle nous accueille les sourcils froncés et, dans le plus pur vocabulaire téléphonique:**

**— Vous, les journalistes, je ne veux avoir avec vous aucun *contact*.**

**— Quelques mots, s'il vous plaît, pour la revue...**

**— Pas une *ligne* !**

**— Si j'essayais demain ?**

**— Non ! je suis *occupée* !**

**Evangélie CLEOUDIS**

**— Vous ne le trouvez pas un peu mouvementé votre travail ?**

**— Pas du tout !... J'ai horreur des périodes calmes au standard ! Ce n'est pas pour me vanter, mais je vous assure que je commence à prendre goût à la fièvre du métier... Ma joie culmine lorsque le tableau, devant mes yeux, est poignardé de toutes mes fiches !...**

(*A droite*) **Marie-Louise DABLE**

**— Si vous aviez la latitude de choisir votre profession, qu'auriez-vous voulu être ?**

**— Journaliste.**

**— Vous pensez que c'est toujours agréable ?... On nous traite d'importuns et on nous met à la porte.**

**— C'est précisément ça l'intérêt du métier. Le risque, l'imprévu, le danger... la vie, quoi !**

(*En haut*) **Farida EL-RAYESS**

**Née à Mansourah, elle préfère Ismailia. Invitée à motiver sa préférence, elle dit :**

**— Il y a un** *"air ismaélien"* **comme il y a une** *"beauté angevine"*.

## في سنترال الاسماعيلية الجديد

استدعت الشركة ٧٦ فتـــاة كن قد تقدمن بطلبات اليهـــا ليلتحقن بسنترال الاسماعيلية الجديد فعقدت بينهن امتحانا فى يوم الاحد ٨ مايو سنة ١٩٥٥ ٠

وكان الامتحان ينقسم قسمين : الاول لتبين مدى معرفة كل منهن للغات العربية والفرنسية والانجليزية ٠ أما الثانى فـــكان يرمى الى اختبار أصواتهن ونبرات كلامهن ودقة سماعهن ، وحدة نظرهن ٠٠٠ وسرعة الاستجابة لكل نداء ٠

ومن نجحت منهن فى هذين الامتحانين ، عرضت على اختبار طبى انصب بوجه خاص على فحص الاجهزة العصبية ذلك لان مهنة عاملة التليفون تتطلب قوة الاعصاب ٠

وقد اختير من هؤلاء الـ ٧٦ تسع طالبات ألحقن بالعمل فى الشركة ابتداء من شهر يوليو ٠

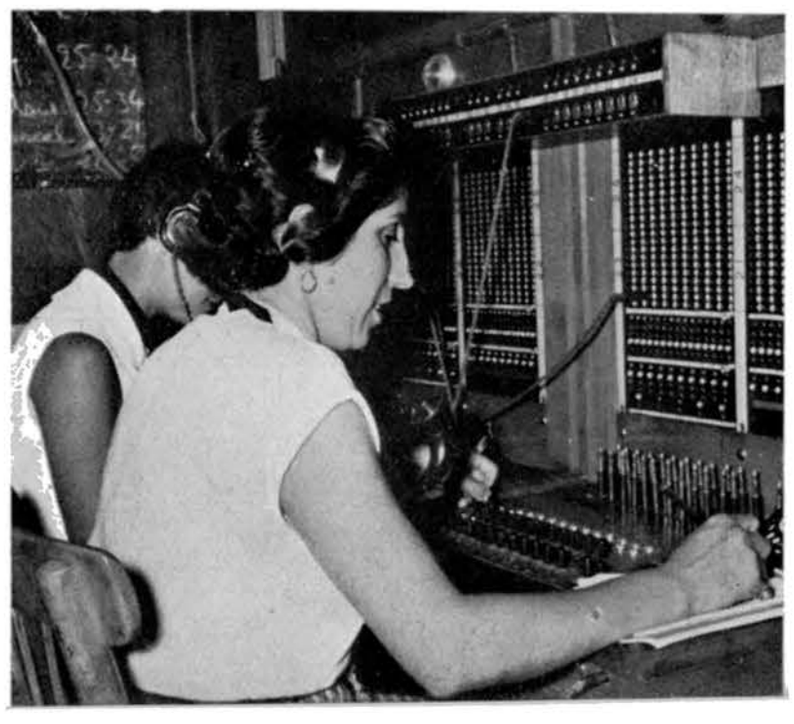
**Leila ABOU ACCAR**

**— Que pensez-vous du métier de standardiste ?**

**— C'est une véritable école de grandeur d'âme ! Oui. Ce métier nous apprend à répondre aimablement aux abonnés qui s'impatientent, sans savoir que nous ne ménageons aucun effort pour les satisfaire, et...**

**— Et... ?**

**— ...et qu'il ne faut pas frapper une femme avec un pétale de rose !**



(*En bas*) **Jeannette HADDAD**

**— Que lisiez-vous en dernier lieu ?**

**— LA VINGT-CINQUIEME HEURE de Gheorgiou, et LES NUITS de Musset... La 25ème heure, c'est l'histoire de l'homme automatisé,** *standardisé* **(c'est le cas de le dire). Elle m'a appris la GRANDE DOULEUR de la mécanisation de l'esprit.**

**— Et Musset, que vous a-t-il appris ?**

(Alors, avec un sourire malicieux) :

**— Que "Rien ne nous rend si grand qu'une GRANDE DOULEUR !"**

(*En bas*) **Yvonne KANE KHALIL**

**— Grande liseuse ?**

**— Je lis les journaux.**

**— Votre sport favori ?**

**— Le basket, que je compte pratiquer à Ismailia. J'ai décidé aussi d'apprendre la danse classique comme ma soeur, qui est auxilaire au Transit.**

# Les possibilités économiques de la zone après l'évacuation

**Le Dr Abdel Azim Mahmoud Kar'ali, directeur du Bureau d'Information du Commandement de l'Est, donnait, le jeudi 16 Juin 1955, dans la salle du Cercle des Ouvriers de la Compagnie du Canal, à Ismailia, une conférence sur** "*Les possibilités économiques de la zone du Canal après l'évacuation*".

**Voici les passages essentiels de cette causerie à laquelle assistait un nombreux auditoire; au premier rang avaient pris place les personnalités officielles de la ville, les hauts fonctionnaires de la Compagnie du Canal et les notables.**

"Le sujet de cette conférence peut être ramené à quatre questions:

1. — La présence des forces britanniques dans la zone du Canal constituait-elle un facteur normal pour le développement économique de cette zone ?

2. — Le départ de ces forces entraînera-t-il une diminution des revenus du pays en général et de cette zone en particulier ? Ou bien se traduira-t-il par un effet contraire ?

3. — L'évacuation constituera-t-elle un élément efficient pour le développement des possibilités économiques de la zone du Canal ?

4. — Quelles sont les possibilités économiques susceptibles d'être utilisées dans le but de relever le niveau de vie des habitants de cette zone, et quels sont les meilleurs moyens d'en tirer parti?

❖

"En ce qui concerne la première et la seconde questions, nous sommes en mesure de fournir les preuves que la présence des forces britanniques n'était pas un facteur naturel de développement économique pour la zone du canal et que leur départ, loin de diminuer les revenus du pays, les accroîtra.

Nous remarquerons, en premier lieu, que les personnes qui ont travaillé avec les forces britanniques peuvent se diviser en trois catégories:

— celle des entrepreneurs et des concessionnaires,
— celle des employés et des techniciens,
— et celle des manoeuvres ou hommes de peine.

S'il nous faut convenir que la première et la deuxième catégories ont réalisé un profit matériel du fait de leur travail avec les forces britanniques, il nous semble cependant opportun de relever les points suivants:

1. — La grande majorité des entrepreneurs et des concessionnaires étaient des étrangers dont la plupart ont déjà quitté le pays.

2. — Du fait des circonstances exceptionnelles de la guerre, tous les commerçants du pays ont réalisé des bénéfices substantiels. Ceux des commerçants de la zone du canal ne doivent donc pas nous surprendre.

3. — L'argent que les forces britanniques ont dépensé en Egypte est un argent égyptien. Il appartient au peuple et ne lui a pas été réellement restitué.

❖

"A côté de ce bénéfice occasionnel et factice, l'Egypte a subi, par le dommage matériel et moral causé à ses fellahs, une perte considérable.

Oui, les fellahs ont perdu... Ils ont perdu leur dignité d'hommes lorsque, se dépouillant de leur qualité de cultivateur et de producteur, ils sont devenus des porte-faix.

D'autre part, la migration de la main-d'oeuvre agricole de la campagne vers la ville, s'est traduite par une diminution des produits de la terre, ce qui obligea le gouvernement à importer des denrées alimentaires pour plusieurs millions de livres égyptiennes.

En résumé, la présence des forces britanniques nous a causé des pertes matérielles et morales. Nous pourrons désormais mettre en valeur les ressources dont l'occupation nous avait empêché de profiter.

❖

"Quelles sont ces ressources et comment pouvons-nous les exploiter ?

*1. — L'extension agricole.*

Selon les statistiques officielles, la superficie des terres cultivables, de Port-Saïd à Suez, et d'Ismaïlia à Mahsama, atteint 191 548 feddans dont moins du quart est actuellement cultivé.

On estime à 72 652 feddans les terres en friche de cette zone qui, en l'espace de cinq ans, peuvent être mises en valeur. Elles seront alors suffisantes pour subvenir aux besoins du double de la population actuelle des terres cultivées qui est de 48 435 fellahs.

Si nous y ajoutons les cent mille feddans qu'on est en train d'amender dans les déserts de la Charkieh et pour lesquels les travaux d'irrigation ont déjà commencé, nous serons en mesure de nous faire une idée exacte de l'importance des possibilités agricoles de la zone.

Vous êtes certainement au courant du projet tendant à la mise en valeur de cinquante mille feddans dans les alentours d'Ismailia, par l'intermédiaire d'une société coopérative constituée sous l'égide du Rassemblement de la Libération. Les fonds nécessaires à la réalisation de ce projet ont été constitués par une souscription publique et par la participation du gouvernement et de la Banque de Crédit Agricole. L'empressement avec lequel la population d'Ismailia a tenu à contribuer à cette souscription est une preuve de sa maturité économique et de sa confiance dans les grands projets nationaux.

L'entension agricole développera l'ensemble des produits de la terre et notamment certaines qualité de légumes et de fruits dont l'exportation sera une source nouvelle de profits pour la zone.

*2. — Le tourisme.*

Par la conjugaison des efforts des personnes compétentes et expérimentées et par l'organisation d'une vaste et intelligente propagande, la zone du canal peut devenir un centre touristique de premier ordre.

Cette région jouit d'une beauté naturelle incontestable et d'un climat salubre, en hiver comme en été.

*3. — L'industrie.*

Il est possible d'installer, à Ismaïlia, des chantiers maritimes pour la construction et la réparation des navires, et une raffinerie de pétrole susceptible de fournir le combustible à la moudrieh de la Charkieh, à la presqu'île de Sinaï et au centre du Delta.

❖

"Mais la réalisation de ces grands projets ne peut se concevoir sans la coopération intime des capitalistes et des grandes compagnies industrielles, et sans le concours personnel de toutes les compétences.

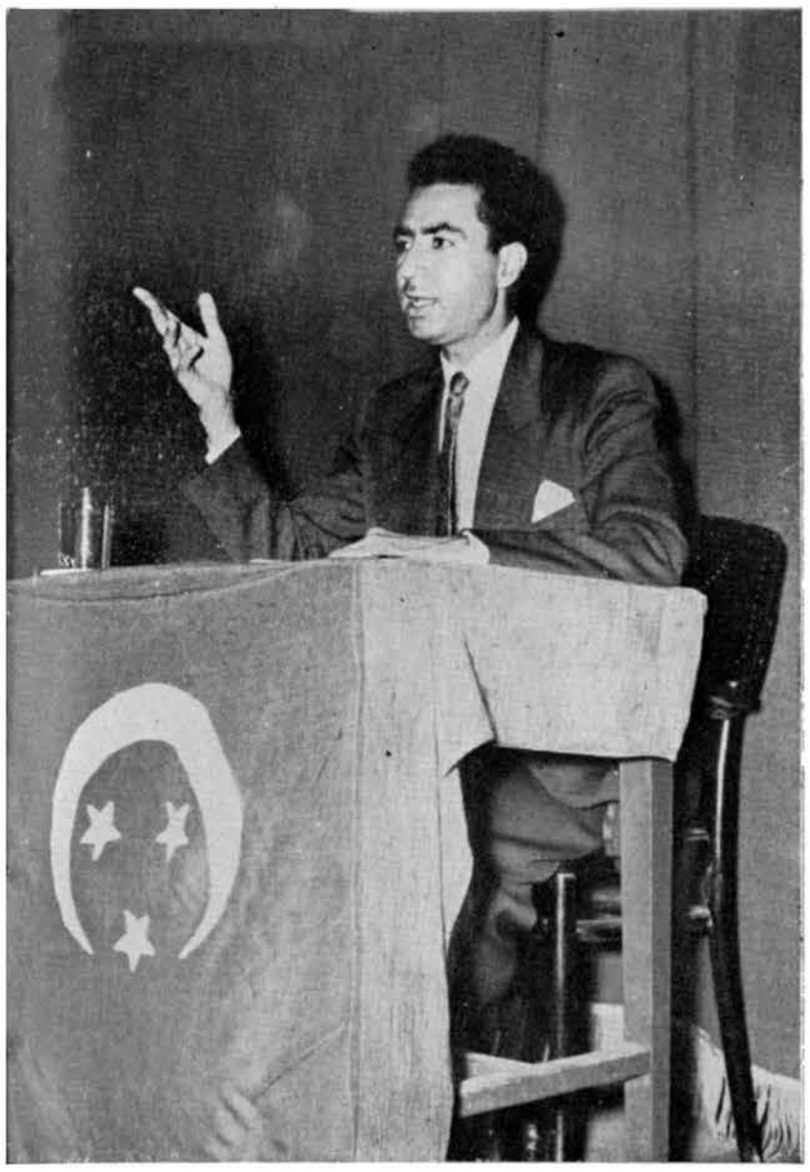
Par ailleurs, la Compagnie du Canal de Suez a un rôle important à jouer dans le relèvement économique de cette zone. Elle peut, par l'extension de ses projets d'amélioration, fournir du travail au plus grand nombre possible d'ouvriers spécialisés. Elle peut aussi, en accédant aux revendications équitables de ses employés et de ses ouvriers, augmenter leur revenu individuel et contribuer, ainsi, au développement économique.

❖

*Le conférencier conclut en demandant à la Compagnie du Canal et au Gouvernement d'augmenter leur assistance à la Municipalité d'Ismailia pour lui fournir les moyens de contribuer à la réalisation des projets d'urbanisme et d'élever ainsi le niveau économique, social et culturel de la population du Canal.*

# الإمكانيات الاقتصادية لمنطقة القناة بعد الجلاء

## محاضرة للدكتور عبد العظيم محمود قرعلى



ألقى الدكتور عبد العظيم محمود قرعلى ، رئيس مكتب الاستعلامات بالقيادة الشرقية ، يوم الخميس ١٦ يونيو ١٩٥٥ ، بقاعة احتفالات نادى عمال شركة القنال بالاسماعيلية ، محاضرة كان موضوعها :

**الامكانيات الاقتصادية لمنطقة القناة بعد الجلاء**

وقد استمع الى هذه المحاضرة حشد كبير من موظفى وعمال الشركة وأبى مندوبو القيادة والرؤساء وكبار موظفى الحكومة والاعيان الا آن يشاركوا فى الاستماع اليها ليقفوا على آراء الدكتور قرعلى فى مستقبل هذه المنطقة العزيزة ، وقد طلعت عليها شمس الحرية والخلاص فأضفت عليها جمالا الى جمال وعزة الى عزة .

وها نحن أولاء نلخص لقرائنا أهم ما تضمنته تلك المحاضرة .

« نستطيع أن نحدد المسائل التى سنتعرض لها فى أسئلة أربعة :

أولا ـ هل كان وجود القوات البريطانية عاملا فى انتعاش الحركة الاقتصادية فى منطقة القناة ؟ وهل كان عاملا سليما ؟

ثانيا ـ هل سيؤدى خروج هذه القوات الى هبوط فى مستوى دخل البلاد عامة وهذه المنطقة بوجه خاص أم أن العكس هو الصحيح ؟

ثالثا ـ هل سيكون تحقيق الجلاء عاملا فعالا فى تقوية وتنظيم موارد اقليم القناة اقتصاديا ؟

رابعا ـ ما هى الامكانيات الاقتصادية التى يمكن تقويتها وتنظيمها لرفع مستوى معيشة سكان بلاد منطقة القناة وما هى الوسائل المؤدية الى هذا الفرض ؟

❖

أما عن السؤالين الاول والثانى فيمكننا أن نثبت بالادلة القاطعة أن وجود القوات البريطانية لم يكن عاملا طبيعيا فى انتعاش اقتصادى صحيح لمنطقة القناة ، وان خروجها من البلاد لن يؤثر بحال ما على دخلها بالنقص وأن العكس هو الصحيح .

ونلاحظ أولا أن المشتغلين مع القوات البريطانية يكونون ثلاث طوائف .

ـ طائفة كبار المقاولين والمتعهدين

ـ وطائفة الكتبة والصناع الفنيين

ـ وطائفة العمال الذين ليست لهم مهنة معينة وغالبيتهم من الفلاحين

فلو سلمنا أن الطائفتين الاولى والثانية حققتا ربحا ماديا من العمل مع القوات البريطانية لكان لزاما علينا ملاحظة ما يأتى :

١ ـ ان معظم المتعهدين والمقاولين من الاجانب الذين رحل عدد كبير منهم عن البلاد

٢ ـ ربح التجار فى كافة انحاء البلاد من ظروف الحرب الاستثنائية ، فلم يكن ربح تجار منطقة القناة شيئا جديدا انفردوا به .

٣ ـ ان الاموال التى أنفقتها القوات البريطانية فى مصر هى أموال مصرية أغتصبت من الشعب وليتها عادت اليه حقيقة ! ..

ومقابل هذا الربح الطارىء المزيف كانت خسارة البلاد فى طائفة العمال خسارة فادحة.

نعم خسر العمال ... خسروا كيانهم الادبى حينما تغير وضعهم من مزارعين منتجين الى فعلة وحمالين ومحترفى مهن حقيرة لخدمة جيوش الاحتلال .

وخسرت البلاد من هجرتهم الريف الى المدن يدا زراعية ونجم عن ذلك نقص فى انتاج المواد الغذائية فاضطرت الدولة أن تستورد من هذه المواد ما كلفها عشرات الملايين من الجنيهات .

والخلاصة اننا خسرنا ماديا وأدبيا من وجود القوات البريطانية وان خروج هذه القوات فرصة لنا للعناية بمواردنا التى كان الاحتلال سببا فى حرماننا من الانتفاع بها .

❖

ماهى تلك الموارد وكيف نستطيع استغلالها؟

### ١ ـ التوسع الزراعى

تفيد الاحصائيات الرسمية أن مساحة زمام الاراضى المحيطة بالاسماعيلية من بورسعيد الى السويس ومن الاسماعيلية حتى المحسمة تقدر بـ ١٩١ ٥٤٨ فدانا المزروع منها حاليا لا يتجاوز الربع .

ومساحة الارض التى يمكن استصلاحها فى هذه المنطقة خلال مدة خمس سنوات تقدر بـ ٧٢ ٦٥٢ فدانا أى ما يكفى لسد حاجة ضعف سكان تلك الرقعة من الفلاحين وعددهم ٤٨ ٤٣٥

فاذا أضفنا مساحة تقدر بمائة ألف فدان من صحراء الشرقية بدىء فعلا فى تنفيذ عمليات الرى لها لاستطعنا أن نلمس أهمية الامكانيات الزراعية للمنطقة .

هذا التوسع الزراعى سيؤدى بدوره الى ايجاد حاصلات ممتازة من الخضر والفاكهة يمكن تصديرها الى الخارج ، الامر الذى يدر على المنطقة أرباحا كبيرة .

ولعلكم جميعا تعلمون مشروع استصلاح خمسين ألف فدان من الاراضى المحيطة بالاسماعيلية بوساطة جمعية تعاونية تأسست فعلا تحت رعاية هيئة التحرير وهو مشروع سيقوم بأموال يساهم فيها الجمهور والحكومة وبنك التسليف الزراعى .

وكان اقبال الشعب الاسماعيلى على المساهمة فيه دليلا على نضج الوعى الاقتصادى لدى المواطنين وعلى ثقتهم فى المشروعات الكبرى واهتمامهم بتحقيقها .

### ٢ ـ السياحة

واذا تضافرت جهود ذوى الخبرة والكفاءة وأقيمت دعاية منظمة واسعة أمكن تحويل منطقة القناة الى منطقة سياحية ممتازة فقد حباها الله جمالا طبيعيا رائعا ومناخا صحيا معتدلا فى الصيف وفى الشتاء .

### ٣ ـ الامكانيات الصناعية

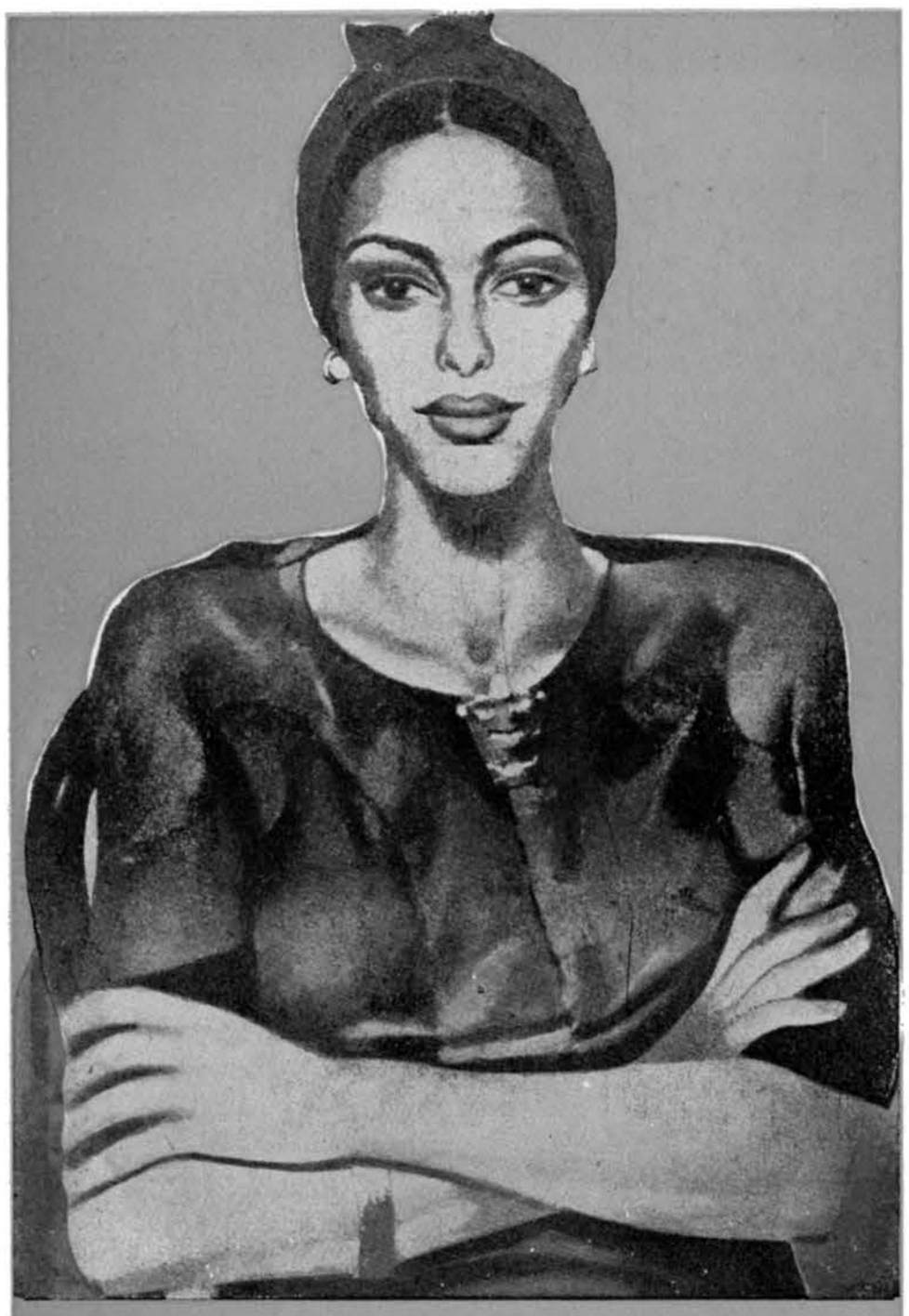
يمكن اقامة أحواض لبناء السفن واصلاحها فى مدينة الاسماعيلية وانشاء معمل لتكرير البترول فيها بمد الشرقية وسيناء ووسط الدلتا بالوقود .

أما هذه المشروعات العظيمة فلا يمكن انجازها الا بتعاون اصحاب رؤوس الاموال مع الشركات الصناعية الكبرى وبالانتفاع من الخبرة الواسعة التى اكتسبها عدد من المقاولين من أبناء هذه المدينة فى المشروعات العمرانية.

كما ان **لشركة القنال** دورا هاما فى رفع المستوى الاقتصادى لهذا الاقليم فتستطيع أن تتوسع فى مشروعاتها التجديدية لتساهم فى تشغيل أكبر عدد ممكن من العمال الفنيين وان ترحب بتحقيق مطالب عمالها وموظفيها العادلة كوسيلة لزيادة الدخل الفردى الذى يساعد على ازدهار الحركة التجارية . »

❖

واختتم الدكتور عبد العظيم محاضرته طالبا من شركة القناة ومن الحكومة المزيد من المعونة لبلدية الاسماعيلية حتى يصبح لديها من الامكانيات ما يساعدها على المساهمة فى المشاريع العمرانية التى ترفع مستوى سكان المنطقة اقتصاديا واجتماعيا وثقافيا .



Fâtima, chef-d'œuvre de Mahmoud Said

فاطمـــة
لوحة رائعة للفنان محمود سعيد

# *Le prestige de la femme dans l'Islam*

*par*

**KAMAL BADR AHMAD**

Ceux qui ignorent l'histoire de l'Islam et sa civilisation s'imaginent que la femme musulmane a toujours été une quantité négligeable, n'ayant aucun droit à exercer, aucune opinion à formuler, aucun rôle à jouer dans la société si ce n'est celui de concevoir et d'enfanter.

Combien grande est leur erreur!... L'Islam a, en effet, octroyé à la femme un rang enviable en lui reconnaissant une personnalité humaine indépendante, en lui accordant une part égale de droits et de devoirs, et en lui donnant une indépendance économique nourrie par une liberté totale sur le plan de l'instruction, du travail et de la transaction ... autant de privilèges dont la femme occidentale n'a commencé à bénéficier qu'au cours de la seconde moitié du XIX^e^ siècle.

**Les droits civils.**

La législation islamique a conféré à la femme mariée tous les droits civils: elle dirige ses intérêts, gère ses biens et son commerce à l'exclusion de toute intervention de son mari. L'Islam autorise la femme à exercer des activités commerciales et industrielles sans que son mari ait le droit de l'en empêcher, surtout si elle travaille dans le but de l'aider à supporter les charges du foyer. A travers l'histoire, la femme musulmane a surtout pratiqué le tissage et la broderie, et fait le commerce des articles féminins.

**Les droits politiques.**

Au Moyen-Age, la femme musulmane a assumé un rôle politique de premier plan. Il y eut des reines couronnées, et des reines sans couronne.

Parmi les reines couronnées, il convient de citer **Chagaret ed-Dorr**, reine d'Egypte, dont l'histoire est glorieuse; ainsi que **Deifa Khatoun** qui régna sur Alep au XIII^e^ siècle.

Parmi les reines sans couronne, une mention doit être faite à **Om El-Moktader B'Illah**, qui a géré les affaires de l'empire musulman, au début du IV^e^ siècle de l'Hégire.

**La participation de la femme musulmane à la guerre.**

Ses devoirs d'épouse et de mère n'ont pas empêché la femme musulmane de prendre une part effective aux

والمرأة والرجل كقوتى الكهرباء : اذا تأثر أحدهما تأثر الآخر ٠

وكذلك بدأت المرأة العربية تتأثر وتنحرف عن صراطها المستقيم فتنكبت السبيل وجاوزت النهج وأخذ الرجل ينصرف عنهـا بعدما كانت هى كل شىء فى حياته ٠

❖

كما أنه تبع الفتوح العربيـه أن اغتنم العرب البنات والنساء وخلص لهم من وراء ذلك عدد لا يحصى منهن من جميع الاعمار والاجناس٠ ومن هنا كثرت الجوارى وكن أنفس ما يتهادى به الخلفاء والامراء وأفضل ما يثاب به الادباء والشعراء وبذلك انبثثن فى كل موطن وحللن فى كل دار وطـغى سلطانهن على كل سلطان وكان لهن وسائل كثيرة فى امتلاك قلوب العرب وصرفهم عن نسائهم ٠

وبتسلل الفساد الى الامبراطورية الاسلامية تدهورت عقلية الشـعوب وساء فهمها وتفسيرها لتعاليم الدين والمرأة جزء لا يتجزأ من صميم الامة التى تعيش فيها والتطورات تشملها مثلما تشمل الرجال فكان من أثـر ما أصاب المسلمين جميعا أن انحطت مكانة النساء ونزلن من عروشهن الى الحضيض فانتقلت المـــرأة من عصر النهضة التى وضعها فيها الاسلام الى عصر مظلم حرمت فيه التعليم وضرب عليها الحجاب وحيل بينها وبـــين الكثير من حقوقها ٠

## فجر نهضة مباركة

غير أننا نشاهد اليوم نهضة مباركة للمرأة المسلمة وبخاصة المرأة المصرية وقد سجل الوعى الذى غمر العالم العربى فى بحر السنوات الثلاثين الاخيرة بداية طيبه لرقى عظيم ٠

لقد أيقظ هذا الوعى المرأة العربية المسلمة من سباتها ونبهها الى ضرورة تحسين أحوالها فأصبحت متحمسة لاداء دورها الاجتماعى كما ينبغى ٠

guerres saintes. Elle se signala par sa bravoure et son dévouement, au cours des grandes conquêtes de l'Islam, soignant les blessés, consolant les malades, prêtant son concours aux guerriers et, parfois, maniant elle-même la lance et l'épée.

Au cours de la bataille du **Yarmuk**,(1) qui préluda à la conquête de la Syrie, sous le règne du Khalife Abou Bakr es-Siddiq, la femme musulmane joua un rôle inoubliable. C'est grâce à sa présence, grâce à son appui et à ses encouragements, que cette bataille, dont l'issue resta longtemps incertaine, se transforma en une victoire éclatante, soumettant à l'autorité de l'Islam l'Etat syrien tout entier. L'histoire rapporte qu'au plus fort de la mêlée, lorsque les troupes de **Khaled Ibn El-Walid** s'apprêtaient à battre en retraite, les femmes leur barrèrent le chemin et, les armes à la main, foncèrent sur l'ennemi. Cette attitude héroïque galvanisa les hommes, stimula leur ardeur et leur assura la victoire.

Les faits d'armes de la femme musulmane sont trop nombreux pour que nous puissions les énumérer tous ici. Nous nous sommes contentés d'en extraire une des pages les plus glorieuses pour prouver que la femme, à l'âge d'or de l'Islam, a toujours eu une conscience très vive de ses devoirs patriotiques, précédant de plus de dix siècles sa soeur occidentale sur le champ de bataille.

### La femme musulmane et la science.

Non seulement la religion islamique n'a pas interdit à la femme de s'instruire, mais ses préceptes renferment une exhortation pressante à *sortir des ténèbres de l'ignorance vers la clarté du savoir*. La femme musulmane atteignait un si haut degré de culture, qu'elle était autorisée à enseigner et à émettre des "fatwas" (avis dogmatiques).

Il est intéressant de rappeler à ce sujet que l'université de l'Azhar, durant les premiers siècles de son existence, admettait à ses cours des *étudiantes* auxquelles étaient réservées des classes spéciales, comme l'atteste l'historien Makrizi dans son ouvrage "Khitat".

(1) Le **Yarmuk** est un des affluents du Jourdain. Il s'y jette au sud du Lac de Tibériade.

Grâce à la liberté totale qu'elle avait de s'instruire, et de choisir de son plein gré la branche d'études vers laquelle ses dispositions personnelles l'inclinaient, la femme musulmane brilla dans les lettres (on l'a vue jouter avec les prosateurs et les poètes et, souvent, les surclasser); elle se signala dans la médecine et s'illustra dans les arts.

### Déclin.

Quand ils annexèrent les immenses territoires des Perses et des Romains, les Arabes passèrent, sans transition, de la sobriété de la vie du désert, au luxe et à la volupté des civilisations des pays conquis.

Longtemps ils résistèrent à la mollesse et à la licence, puisant dans leur foi très vive, les forces morales nécessaires. Cependant, les Perses distillaient lentement dans le sang pur des vainqueurs le poison du libertinage et de la débauche. Ils les noyèrent dans une orgie de plaisirs: ce furent les splendeurs des Cours abbassides où des poètes bacchiques et érotiques (comme Abou Nawas) chantèrent l'ivresse et la volupté... ce fut l'époque des courtisanes et des esclaves. En guise de cadeaux, les princes s'offraient mutuellement les plus beaux spécimens de femmes de leurs Etats.

La déliquescence des moeurs éloigna l'Arabe de sa femme.

Négligée, celle-ci perdit peu à peu ses privilèges et sombra dans l'oubli. Elle fut dépossédée de tous ses droits, contrainte de porter le voile et, mise au ban de l'empire, n'eut même pas accès au savoir.

Alors commença une période de stagnation où la femme musulmane, délaissée, méconnue, en arriva à ne plus être l'ombre de ce qu'elle fut.

### L'aube de la renaissance.

Mais nous assistons aujourd'hui à l'aube d'une renaissance bénie.

La femme musulmane, et surtout l'Egyptienne, prend conscience de sa valeur humaine et de son rôle social. Brusquement réveillée de sa torpeur, elle revendique ses droits et entend remplir sa mission.

من رعاية لزوجها وتربية لاولادهـــا ولم تطلب عنها بديلا غير أن ذلك لم يقعد بها عن المشاركة فى الجهـاد فى سبيل الله وعزة الوطن فقـــامت بواجبها نحو الفتوحات الاســلامية وشهدت مع النبى صلى الله عليــه وسلم المشاهد فواست المرضى وداوت الجرحى وغزلت الشـــعر وناولت السهام وقاتلت مع الجيش ٠

هذه « خديجة بنت خويلد » زوج الرسول صلى الله عليه وسلم تؤمن برسالته وتقف الى جانبه قبل الجهر بالدعوة وبعد أن جهر بها ٠ وهـــذه « أسماء » بنت أبى بكر تقوم بدورها المجيد عندما هاجر الرسول من مكة الى المدينة بصحبة والدهـــا ولولا مساعدتها وتفانيها لظفر الاعداء بالنبى وصاحبه ٠

وفى معركة اليرموك (١) ــ التى فتح المسلمون بها الشام فى عهد أبى بكر الصديق ــ لعبت المرأة المسلمة دورا عظيما فلولا تشجيعها وتعضيدهـــا للجيوش ومساهمتها الفعـــالة فى القتال لكان اليأس قد تملك من قلوب العرب وأفنى قواهم المعنوية ٠

ففى تلك الموقعة التاريخية الفاصلة ارتطمت الصفوف ارتطاما عنيفـــا والتحمت المشاة وتطاردت الفرسان وظلت المعركة بين مـد وجـزر حتى حمل فرسان الروم حملة صـــادقة أزالت المســلمين عن مواقفهم وبدا تحرج الموقف وبات مصـير الجيش الاسلامى فى كفة القدر ٠

لكن نساء المسلمين وقفن فى هذه المحنة وقفة رائعة فقد اعترضن طريق المتقهقرين قائلات « الى أين ياحمـاة الاسلام وطلاب الشهادة » ولما أدركن حرج الموقف أقبلن فى حماس ووقفن الى جوار الرجال يقاتلن قتال الابطال فحفز هذا الموقف العظيم الرجال الى الثبات والاستبسال وتم لهم ــ بقيادة خالد بن الوليد ــ هذا النصر الساحق التى دانت بعده الشـام بأسرهـــا لحكمهم ٠

وأخبـار مشاركة المـرأة المسـلمة فى الحروب مستفيضة لا مجـــال للخوض فيها وانما استشهدنا بمـــا ذكر للدلالة على مدى حريتها ومقدار شعورها بالواجب والسعى الى القيام به وأن المرأة المسلمة سبقت الاوروبية بعشرة قرون أو أكثر فى قيامـــها بواجبها القومى ٠

## المرأة المسلمة والعلوم

لم يحظر الدين الاسلامى على الفتاة أن تتعلم من العلوم ما تشاء ومـــا تتسع له قدرتها بل أن فيه حضا على أن تتعلم وتخرج من ظلمات الجهل الى رحاب العلم المنيرة الواسعة وفى السنة النبوية ما يفيد أن من المسلمات من كن أئمة فى الدين يؤخذ عنهن العلم ومن أولئك السيدة عائشة بنت أبى بكر الصديق زوج النبى صلى الله عليه وسلم اذ كانت المرجع الاول فى الحديث والسنة واخذ المسلمون عنها مناسكهم كما أمر رسول الله ٠

كانت المرأة المسلمة تصل الى درجة من الثقافة بحيث يجاز لها التدريس والافتاء ، ومما هو جدير بالذكر فى هذا الصدد ان الجامعة الازهرية لم تكن فى فجر حياتها مقصورة على الرجال فحسب بل كان للمرأة فيها نصيب ٠ وأثبت المقريزى فى خططه أن الطالبات كن يفردن فى الجامع بحلقات خاصة وقد أثمرت حريـــة المرأة فى التعليم ثمراتها فحـــاورت المرأة المسلمة الرجال وســـاجلت الشعـــراء والادباء ونبغت فى الطب والشعر والفنون وسطرت لنفسهـــا تاريخا مجيدا فى سائر العلوم ٠

فمثلا يحدثنا ابن العماد صاحب « شذرات الذهب » أن ضياء الدين بن منصور السعدى المقدسى الحنبلى محدث عصره سمع بدمشق من أبى المجد البانيانى وســمع بمصر من البوصـــيرى وفاطمة بنت سـعد الخير ٠

وكانت السيدة لبنى الشـــاعرة سكرتيرة الخليفة الحكم بن عبـــد الرحمن الاندلسى ٠٠٠ وكانت «زينب» طبيبة بنى أود ٠

وهكذا نرى ان الحرية المطلقـــة والحقوق الواسعة التى كانت تتمتع بها المرأة المسلمة جعلت لها مكانة رفيعة فى العصور الذهبية للاسلام فوقفت بجانب الرجال فآزرتهـــم ووقفت أمامهم فحاجتهـم وتزعمت بنات جنسها فقادتهن ٠

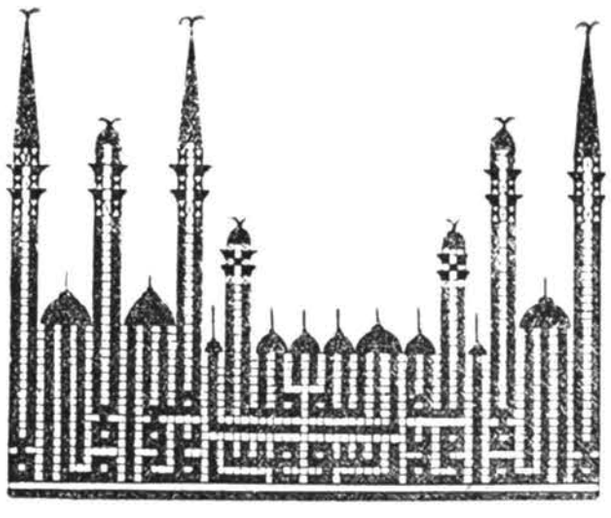
## تسلل الفساد الى الامبراطورية الاسلامية وانحطاط مركز المرأة

فتح العرب فارس والروم وكانت دولا ذات حضارة ومدنية فأثر ذلك فيهم وقد عاشوا حيـاتهم الجاهلية لا يعرفون الا الصحراء والناقه ٠٠٠ كان طبيعيا أن يستمتعوا بكل ما حوت البلاد المفتوحة من ملذات ونعم ٠

تفتحت عيونهم على تلك الحيـــاة الجديدة ولكنهم ظلوا متعصـــبين لعربيتهم، وكانت المرأة العربية بفضل تلك العصبية فى الذروة من الاعزاز والاكرام حتى تمرد الفـــرس على أوليائهم وأخذوا يدبرون لهم المكايد ــ والفرس أعرف أمم الشرق القديم بتدبيرها ــ فغمروا العرب بـكل ما يوهن النفوس ويصبى القلوب مـــن سماع وشراب وكـواعب أتـــراب وأغرقوهم فى بحر طام مـن السرف والترف والزهو واللهـو والمحـــارم والمآثم ، ولم يمض الا قليل حتى راح العرب يخطرون فى مطارف الفرس وملاعبهم ومشاربهم وآدابهم وأخلاقهم

---

(١) **اليـــرموك** فرع من فروع نهر الاردن يتفرع منه جنوبى بحيرة طبرية بفلسطين ٠



# مكانة المرأة في الإسلام

بقلم كمال بدر احمد

ان الذين لا يعرفون دقائق التاريخ الاسلامى والحضارة الاسلامية يتوهمون أن المرأة فى الاسلام كانت من سقط المتاع لا حقوق لها ولا رأى ولا دور تلعبه فى المجتمع سوى أنها سيدة ولود ٠

« كبرت كلمة تخرج من أفواههم ان يقولون الا كذبا ٠ »

لقد حقق الاسلام للمرأة مكانة فاضلة فاعترف لها بكيان انسانى مستقل ومنحها مركزا تتساوى فيه الحقوق والواجبات وأعطاها استقلالا اقتصاديا تغذيه حرية كاملة فى التعليم والعمل والتعامل ٠٠٠ الى غير ذلك من الميزات التى لم تعرفها المرأة الغربية الا فى النصف الاخير من القرن التاسع عشر ٠

## الحقوق المدنية

لقد خولت الشريعة الاسلامية المرأة المتزوجة جميع الحقوق المدنية فهى تدير بنفسها شئونها وممتلكاتها وتجارتها مستقلة بذلك عن زوجها اذا أرادت٠ وأجاز لها الدين الاشتغال بالتجارة والصناعة وليس من حق الزوج منعها من ذلك خصوصا اذا كان الغرض مساعدته على القيام بأعباء الحياة ٠

وقد كانت تختار من الصناعات النسيج والتطريز ومن التجارة السلع الخاصة بالنساء ٠

## الحقوق السياسية

وفى القرون الوسطى لعبت المرأة المسلمة أدوارا سياسية فى مختلف الممالك الاسلامية ٠

وكان من النساء ملكات متوجات وملكات غير متوجات أدرن دفة الملك ووجهن البلاد ٠

ومن الملكات المتوجات « شجرة الدر » ملكة مصر وهى ملكة لها تاريخ مجيد ٠٠٠ والملكة « ضيفة خاتون » ملكة حلب فى القرن الثالث عشر ٠

ومن غير المتوجات « السيدة أم المقتدر بالله » وكانت تجلس للحكم وتصريف شئون الدولة فى مستهل القرن الرابع الهجرى ٠

## مساهمة المرأة فى الجهاد

أدارت المرأة المسلمة مملكة بيتها

**اشتركت المرأة المسلمة فى موقعة اليرموك وقد هيأ موقفها الخالد سبيل النصر للعرب**

**La femme musulmane prit une part effective à la bataille de YARMUK, en Palestine sous le règne du Khalife Abou Bakr es-Siddiq.**

# أخبار القناة

**٥ يونيو**

فى أقل من نصف ساعة ، أقام سلاح المهندسين بالجيش المصرى على قنال السويس عند الكيلو ٧٦ بجوار الاسماعيلية كوبريا متنقلا وكان ذلك بمشهد من ضباط بريطانيين وخبراء ألمانيين ، وتملك هؤلاء وأولئك الاعجاب ·

أما هذا الكوبرى فمن نوع متين جدا ، لم يعرف فى الحرب العالمية الماضية ، ومن الممكن أن تسير فوقه دبابات ثقيلة وسيارات نقل كبيرة ، وخط حديدى ·

وعلى مثل هذا الكوبرى عبر النيل منذ شهور تمثال رمسيس الثانى الذى سيراه الناس عما قريب منتصبا فى ميدان المحطة · والمعروف أن هذه الكتلة الهائلة من الجرانيت لا تقل زنتها عن ٨٠ طنا ·

**٢٨ يونيو**

بينما كانت ناقلة الزيوت «هيرون» تتأهب للقيام من منطقة استقبالها بجوار المنارة الجنوبية بالبحيرات المرة عند الساعة الواحدة صباحا ، اذ اصطدمت اصطداما خفيفا بالباخرة « ستراتيجست » وقد أصيبت الباخرتان باصابات طفيفة ·

**١٤ يوليو**

قامت الشركة بتقطيع الجزء الاسيوى من كوبرى الفردان القديم ، وألقت به الى جانب الجزء الافريقى الذى سبق تقطيعه ورفعه بعد حادث « ورلد بيس » فى ٣١ ديسمبر سنه ١٩٥٤

وقد أتمت الشركة هذه العملية بدقة وسرعة متوخية فى ذلك عدم تعطيل سير البواخر فلم تعطل الا قافلة واحدة من بور سعيد ·

وقد بقى على قسم الاشغال بالشركة أن يزيل آخر آثار هذا الكوبرى الذى طالما هدد أمان الملاحة فى القنال ، وسيشرع هذا القسم فى تحطيم « الطبلية » بالمطارق الهوائيه ، أما الدعامه فسوف تحشى بالديناميت لتفجيرها ·

وستحفر حول الدعامة قبل نسفها حفرة عميقة تردم فيها الاجزاء المنسوفه ·

**١٥ يوليو**

أفادت السلطات البريطانية بوجود سمكة من نوع القرش فى مياه البحيرة المرة الكبرى ·

وبعد عشرة أيام من ذلك ظهرت سمكة أخرى من نفس النوع فى بحيرة التمساح ولم يظهر ذلك السمك عندنا الا منذ عام مضى ··

ياترى لم يداعبنا القرش كل سنة مرة ثم يختفى !؟

**١٨ يوليو**

غادرت الكراكة « لويس بربيه » وهى الكراكة الجديدة التى اشترتها الشركة أخيرا ، المصانع البحرية باسكدام بهولندا متجهة نحو بورسعيد وربما استغرق سفرها شهرا ·

وهذه الكراكة مزودة بآلات تكسر ماقد يصادفها من صخور القاع قبل شفطها ، وهى ميزة لا تتوفر فى الكراكة الكبيرة «بول سولنت» التى تعمل الان فى مياه مرفأ بور سعيد ومرفأ السويس والبحيرات المرة حيث القاع رملى سهل لا صخور فيه·

**٢١ يوليو**

اصطدمت باخرة الركاب الكبيرة « **جيورجيك** » بالباخرة «**لنج كواس**» بالقرب من منار زنوبيا فى خليج السويس خارج مياه القنال ، وذلك فى الساعة الخامسة صباحا ·

ولم تصب «جورجيك» الا بخدوش بسيطه فى المقدمة أما لونج كواس فقد أصيبت بصدع طوله ثلاثة أمتار فوق خط الماء ، ولم يحل هذا الحادث دون استمرار سير الباخرتين فى ميعادهما ·

**آخر جزء من كوبرى الفردان القديم ترفعه رافعة الاثقال ··· وترفع معه خطرا على الملاحة بالقنال**

# القنال

تصدرها شركة قناة السويس
ويحررها مستخدمو الشركة
ويقتصر توزيعها عليهم

رئيس تحرير القسم العربى
كمال بدر احمد

رئيس تحرير القسم الفرنسى
د. دى بيرلى دللاروكا

سكرتير التحرير
نفولا سعاده


## محتويات العدد


صفحة

اخبار القنال ... ... ... ... ... ١
مكانة المرأة فى الاسلام ... ... ٢
الامكانيات الاقتصادية لمنطقة
القناة بعد الجلاء ... ... ... ٦
تسعة وجوه جديدة فى سنترال
الشركة الجديد ... ... ... ٨
ركن التسلية ... ... ... ... ١٠
زملاؤنا يتكلمون ونحن نستمع
محطة سكة حديد بور توفيق ١٥
مسابقة كبرى للتصوير
الفوتوغرافى ... ... ... ... ١٦
الشباب والجمال بين المياه
والرمال ... ... ... ... ... ١٨
ضربة الفأس الاولى ... ... ... ٢٠
انباء المنطقة ... ... ... ... ٢٣
نحن نسأل ورئيس القسم
الادارى يجيب ... ... ... ... ٢٩
ارشاد السفن بقناة السويس ٣٣
ميناء بورسعيد واهميته ... ... ٣٧


## *Le ministre de la guerre dans la zone du canal*

**Les mercredi 29 et jeudi 30 Juin, le général d'Etat-Major Abdel Hakim Amer, ministre de la guerre et commandant en chef des forces armées, a inspecté les forces égyptiennes stationnées dans la zone du Canal et la presqu'île de Sinai.**

**La tournée du commandant en chef commença par Suez. Il y inspecta l'artillerie lourde et l'infanterie. Traversant ensuite le canal, il visita les campements militaires du Sinai.**

**Puis ce fut le tour de Challoufa, Kabret et du Déversoir. Après avoir passé la nuit du 29 à Ismailia, le ministre inspecta, jeudi matin, les forces armées de Kantara-Est.**

**Une de nos photos le montre, assistant au maniement d'un canon anti-aérien de gros calibre. La seconde a été prise au cours de sa visite au Gouverneur de Suez.**

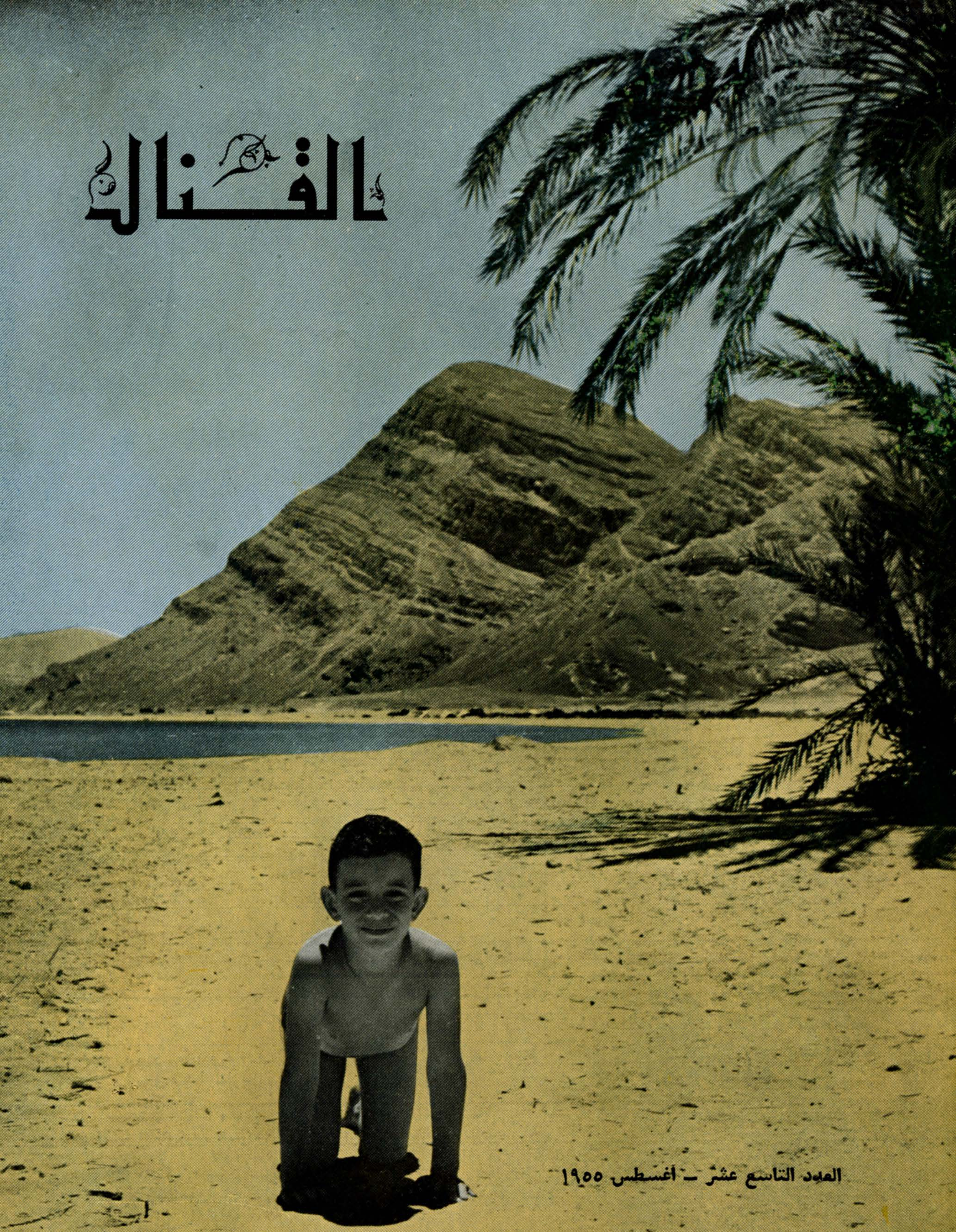
## القائد العام يستعرض القوات المصرية فى منطقة القنال



قام اللواء اركان الحرب عبد الحكيم عامر ، وزير الحربية والقائد العام للقوات المسلحة فى يومى الاربعاء ٢٩ والخميس ٣٠ يونيو ، بزيارة تفتيشية تفقد خلالها القوات والمعسكرات والمطارات المصرية فى منطقة السويس وفى شبه جزيرة سيناء .

وقد زار بطارية المدفعية المضادة للدبابات واحدى كتائب المشاة غربى السويس ثم عبر القناة الى سيناء حيث تفقد كتيبة ثانية للمشاة وعاد الى الشلوفة فزار المجموعة المدرعة ومن بعدها معسكر الشندورة فمطار كبريت فالمدفعية بفنارة فمطار الدفرسوار فوحدات القنطرة شرق .

# الفنار



العدد التاسع عشر ـ اغسطس ١٩٥٥